

*hereditati*  
**Studia**  
universitatis

LETNIK II  
ŠTEVILKA I  
2023

VOLUME II  
NUMBER I  
2023



STUDIA UNIVERSITATIS HEREDITATI

Znanstvena revija za raziskave in teorijo kulturne dediščine

Letnik 11, številka 1, 2023 / Volume 11, Number 1, Year 2023

*Glavna in odgovorna urednica ter urednica številke / Editor-in-chief*

dr. Zrinka Mileusnić (Fakulteta za humanistične študije Univerze na Primorskem, Koper)

*Urednica številke / Guest Editor*

dr. Helena Bažec (Fakulteta za humanistične študije Univerze na Primorskem, Koper)

*Izvršni in tehnični urednik revije ter oblikovanje / Managing Editor and Design*

dr. Jonatan Vinkler (Fakulteta za humanistične študije Univerze na Primorskem, Koper)

*Prelom / Typesetting*

Tajda Senica

*Uredniški odbor / Editorial Board*

dr. Vesna Bikić (Arheološki inštitut Beograd, SANU), dr. Valentina Brečko Grubar (Fakulteta za humanistične študije Univerze na Primorskem, Koper), dr. Jadranka Cergol (Fakulteta za humanistične študije Univerze na Primorskem, Koper), dr. Zdravka Hincak (Filozofski fakultet, Sveučilište u Zagrebu), dr. Matej Hriberšek (Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani), dr. Katja Hrobat Virloget (Fakulteta za humanistične študije Univerze na Primorskem, Koper), dr. Alenka Janko Spreizer (Fakulteta za humanistične študije Univerze na Primorskem, Koper), dr. Petra Kavrečič (Fakulteta za humanistične študije Univerze na Primorskem, Koper), dr. Irena Lazar (Fakulteta za humanistične študije Univerze na Primorskem, Koper), dr. Tea Perinčič (Pomorski i povijesni muzej Hrvatskog primorja Rijeka), dr. Marcello Potocco (Fakulteta za humanistične študije Univerze na Primorskem, Koper), dr. Maša Sakara Sučević (Pokrajinski muzej, Koper), dr. Peter Sekloča (Fakulteta za humanistične študije Univerze na Primorskem, Koper), dr. Alenka Tomaž (Fakulteta za humanistične študije Univerze na Primorskem, Koper), dr. Jonatan Vinkler (Fakulteta za humanistične študije Univerze na Primorskem, Koper), dr. Jana Volk (Fakulteta za humanistične študije Univerze na Primorskem, Koper), dr. Paola Visentini (Museo Friulano di Storia Naturale, Udine)

*Izdajatelj / Publisher*

Univerza na Primorskem – Založba Univerze na Primorskem

University of Primorska – University of Primorska Press

© 2023 Založba Univerze na Primorskem / University of Primorska Press

Zanjo/For Publisher: prof. dr. Klavdija Kutnar, rektorica

Titov trg 4

SI-6000 Koper

ISSN 2350-5443

DOI: [https://doi.org/10.26493/2350-5443.11\(1\)](https://doi.org/10.26493/2350-5443.11(1))

Izid revije je finančno podprla Javna agencija za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije s sredstvi državnega proračuna iz naslova razpisa za sofinanciranje izdajanja domačih znanstvenih periodičnih publikacij.



---

*studia universitatis hereditati*



*hereditati*  
**STUDIA**  
**universitatis**

LETNIK II  
ŠTEVILKA I  
2023

VOLUME II  
NUMBER I  
2023



hereditati

ct  
hereditatis

---

Vsebina  
*Contents*  
*Contenuti*

- Helena Bažec*  
**9** Uvodnik  
*Editorial*  
*Editoriale*
- Valentina Benigni, Agnieszka Latos*  
**11** Una montagna di errori: costruzioni binominali con classificatori metaforici in italiano, polacco e russo  
*Gora napak: binominalne konstrukcije z metaforičnimi klasifikatorji v italijanščini, poljščini in ruščini*  
*A Mountain of Mistakes: Binominal Constructions with Metaphorical Classifiers in Italian, Polish and Russian*
- Tatiana Anatolievna Ostakhova*  
**33** Pragmatica del piuccheperfetto nel russo e ucraino contemporanei: convergenze e divergenze  
*Pragmatika pluskvamperfekta v sodobni ruščini in ukrajinsčini: konvergence in divergence*  
*Pragmatics of the Plusquamperfect in modern Russian and Ukrainian: convergences and divergences*
- Mojca Cerkvenik*  
**47** La cronaca ripensata dalla finzione letteraria e cinematografica: *Un cavaliere bianco* di Marco Mancassola  
*Kronika, upodobljena v literarni fikciji in filmu: Un cavaliere bianco* Marco Mancassola  
*Chronicle Reimagined by Literary Fiction and Film: Un cavaliere bianco* by Marco Mancassola
- Matej Šekli*  
**61** Central European Convergence Area: Theoretical and Methodological Considerations  
*Srednjeevropska jezikovna zveza: teoretično-metodološki premisleki*  
*Lega linguistica mitteleuropea: alcune riflessioni teorico-metodologiche*
- Anja Zorman, Nives Zudič Antonič*  
**73** Designations of Professions and Positions in Italian in the Slovene Littoral as Expression of Linguistic and Cultural Heritage  
*Poimenovanje poklicev in položajev v italijanščini v slovenskem Primorju kot izraz jezikovne ter kulturne dediščine*  
*I nomi di professioni e di cariche professionali in lingua italiana nel territorio sloveno del Litorale come espressione del patrimonio linguistico e culturale*

*Helena Bažec*

- 83** Kulturna dediščina narečij med dijaki na dvojezičnem območju  
*Dialects as Linguistic Heritage among Students in a Bilingual Area*  
*Eredità linguistica dei dialetti tra gli studenti nel territorio bilingue*

hereditati



Uvodnik  
*Editorial*  
*Editoriale*

**Helena Bažec**

Univerza na Primorskem, Slovenija  
helena.bazec@fhs.upr.si

**P**red seboj imate novo številko revije *Studia Universitatis Hereditati (SUH)*, ki letos obeležuje 11. obletnico obstoja. V prvi dekadi izhajanja je revija uspela najti svoj prostor na širšem področju dediščine, se tematsko usidrati v znanstvenem okolju svojega spektra raziskovanja, rasti in se bogatiti. Kot gostujoča urednica sem v tej vlogi pri reviji SUH že tretjič, prispevki tokratne številke pa se posvečajo dediščini na področju jezikoslovnih in literarnih ved, s posebnim poudarkom na jezikovnem in kulturnem stiku, primerjavi jezikovnih struktur in vzorcev govorcev pri rabi jezikov ter narečij in teoretskem jezikoslovju na primerih jezikovnih fenomenov gramatikalizacije, analogij in jezikovnih zvez.

Prvi prispevek z naslovom »Gora napak: binominalne konstrukcije z metaforičnimi klasifikatorji v italijanščini, poljščini in ruščini« sta napisali Valentina Benigni in Agnieszka Latos. Njun članek prispeva k poznavanju in razumevanju rabe ter razvoja binominalnih jezikovnih struktur, ki jih sestavlja metaforični klasifikator, v italijanščini, ruščini in poljščini. Avtorici ugotavljata, da ima enaka struktura v različnih jezikih drugačne semantične, funkcionalne in strukturne značilnosti, ki so, ne glede na genealoški izvor jezika, kulturno specifične. S kontrastivnim korpusnim pristopom na primeru metafore z besedo ‚gora‘ avtorici dokazeta, da se jeziki med seboj razlikujejo ne samo po metaforičnih pomenih in rabi, pač pa tudi po stopnji grama-

9  
tikalizacije, ki je v italijanščini dosegla bistveno višjo raven kot v ostalih dveh jezikih.

Naslednji prispevek je prispevala Tatiana Ostakhova in nosi naslov »Pragmatika pluskvamperfekta v sodobni ruščini in ukrajinščini: konvergence in divergence«. Članek se ukvarja z rabo sestavljenega preteklega časa v dveh sorodnih jezikih, ruščini in ukrajinščini, pri čemer ugotavlja, da so nekatere rabe enake, vendar pa so se v posameznem jeziku razvile tudi nove modalne in časovne rabe, ki med seboj niso povezane. Na podlagi korpusov literarnih besedil je avtorica pridobila dovolj veliko bazo primerov, s katerimi dokaže, da na nove rabe obstoječih jezikovnih struktur vplivajo tudi vidske in pomenške značilnosti glagolov ter jezikovni kontekst. Poleg značilnosti rabe omenjenih glagolskih paradigem avtorica poda tudi opažanja, ki so izjemno zanimiva za prevajalsko stroko.

Naslednji prispevek je vezan na literarno temo sodobne italijanske književnosti in njene jezikovne ter literarne dediščine. Avtorica Mojca Cerkmavnik v članku z naslovom »Kronika, upodobljena v literarni fikciji in filmu: Un cavaliere bianco Marca Mancassole« pripravi pregled najnovejših trendov v italijanski književnosti ravno na primeru Marca Mancassole in ene izmed njegovih kratkih zgodb, ki se ukvarja s klasično – pa vendar še zelo aktualno – temo italijanske družbe, to je mafija. Po uvodnem delu, kjer so predstavljeni narativni prijemi in inovativen način prikaza dogodkov, je prispevek osredinjen na analizo izbranih predstavljenih elementov v pri-

merjavi s filmsko priredbo te zgodbe, pri čemer sta v ospredju fantazijski element in romantični odnos med najstnikoma.

Prispevek Mateja Šeklija z naslovom »Srednjeevropska jezikovna zveza: teoretično-metodološki premisleki« prinaša nove vpoglede v temo arealne jezikovne tipologije in jezikovnih zvez. Avtor kritično ovrednoti pojem srednjeevropska jezikovna zveza z vidika genealoških in tipoloških značilnosti jezikov, ki so vključeni v to zvezo, in na tak način prispeva k dosedanjim raziskavam na tem področju z novimi teoretično-metodološkimi izhodišči. Z minucioznim opisom novih vidikov, kamor sodijo npr. geografske in kronološke omejitve te jezikovne zveze, smeri vplivanja in statusa jezikov, dodan diahroni vidik, vključitev skladske in oblikoslovne ravnine idr., avtor pod vprašaj postavi postulate, ki so bili do sedaj v znanstveni literaturi splošno sprejeti, in dokaže, da jih v luči novih vidikov lahko interpretiramo zgolj kot posledico naključja in ne jezikovnega stika.

Anja Zorman in Nives Zudič Antonič sta prispevali besedilo z naslovom »Poimenovanja poklicev in položajev v italijanščini v slovenskem Primorju kot izraz jezikovne ter kulturne dediščine«, ki se ukvarja z vplivom sodobne italijanščine in slovenščine ter kulture na poimenovanje poklicev in položajev. Tradicionalno moška poimenovanja v italijanskem jeziku se izkažejo kot občutljiva na družbeni in kulturni kontekst večjezičnega ter medkulturnega prostora slovenskega Primorja, saj na njihovo rabo vpliva kompleksen skup spremenljivk, kot so med drugimi geografsko poreklo govorcev in stiki z Italijo. Povezava individualnih značilnosti govorcev s sociolingvističnimi variacijami, ki vključujejo jezikovne zvrsti in govorne položaje, so osnova za izbiro oblike slovničnega spola.

Zadnji prispevek je prispevala Helena Bažec in nosi naslov »Kulturna dediščina narečij med dijaki na dvojezičnem območju«. Namen članka je ugotoviti, koliko je dvojna diglosija še prisotna na dvojezičnem območje slovenske Istre med dijaki gimnazijskega programa srednje šole s slovenskim učnim jezikom v Piranu. Čeprav je

uporaba narečnih elementov v vsakdanjem pogovoru popularna, na podlagi ankete avtorica ugotovi, da sta poznavanje in raba slovenskega istrskega narečja zelo omejena, še veliko bolj pa istrobeneščina, ki je materni jezik italijanske skupnosti na tem področju. Poleg tega so dijaki pri samooceni poznavanja narečja precenili svojo raven znanja, saj njihova mnenja o tem ovržejo rezultati kratkega testa, ki preverja dejansko poznavanje v praksi. Narečja kot nesnovna kulturna dediščina so pomemben identifikacijski element mladih v slovenski Istri, čeprav iz raziskave izhaja, da njihova raba postopoma upada in da je medgeneracijski prenos šibek.

Kulturno dediščino kot del lokalne, nacionalne in evropske identitete je treba ohranjati v času. Eden od načinov, da dosežemo ta cilj, je ustvarjanje čim obsežnejše baze dokumentiranih virov, ki omogoča vedno nove vpoglede v obstoječe podatke na osnovi ponovnega preučevanja in interpretacije z rabo znanstvenih metod. Upam, da bo pričujoča številka revije SUH prispevala k temu plemenitemu cilju in da bodo bralci v njej našli veliko podatkov ter tem, ki jih bodo v bodoče vključevali v svoje znanstveno delo.

Koper, junij 2023

---

Una montagna di errori: costruzioni binominali con classificatori metaforici  
in italiano, polacco e russo  
*Gora napak: binominalne konstrukcije z metaforičnimi klasifikatorji*  
*v italijanščini, poljščini in ruščini*  
*A Mountain of Mistakes: Binominal Constructions with Metaphorical Classifiers*  
*in Italian, Polish and Russian*

**Valentina Benigni**

Università Roma Tre, Italia  
valentina.benigni@uniroma3.it

**Agnieszka Latos<sup>1</sup>**

Università SWPS, Polonia  
alatos@swps.edu.pl

II

*Sintesi*

L'articolo presenta un'analisi contrastiva italo-polacco-russa delle costruzioni binomiali con testa sintattica a sinistra del tipo [N<sub>1</sub> (*di*) N<sub>2</sub>], composte dal classificatore metaforico it. *montagna*, pol. *góra*, russ. *gora* «montagna.» Lo scopo principale dello studio è descrivere e confrontare le proprietà semantiche e strutturali di tale costruzione da una prospettiva cognitivo-funzionale e condurre un'analisi *usage-based*. Un'analisi contrastiva basata sui corpora permette di verificare come la metafora della MONTAGNA si esprime nelle tre lingue e di descrivere convergenze e divergenze attraverso un confronto interlinguistico. Nonostante una somiglianza di base delle mappature metaforiche, i nostri risultati mostrano che la metafora si trova in diverse fasi del processo di grammaticalizzazione nelle tre lingue esaminate, risultando a un punto più avanzato in italiano rispetto al polacco e russo.

*Parole chiave:* costruzioni binominali, classificatori metaforici, metafore basate sulla natura

*Izvleček*

Članek predstavlja kontrastivno analizo italijanščine, poljščine in ruščine glede binominalnih metaforičnih konstrukcij tipa [N<sub>1</sub> od N<sub>2</sub>], ki jih sestavlja metaforični klasifikator it. *montagna*, pol. *góra* in rus. *gora* »gora«. Glavni namen prispevka je opisati in primerjati pomenske in strukturne lastnosti takšne konstrukcije s kognitivno-funkcionalnega vidika ter z vidika rabe. S kontrastivnim in korpusnim pristopom je mogoče preveriti, kako se metafora GORA izraža v treh jezikih, in opisati medjezikovne podobnosti ter razlike. Kljub osnovnim podobnostim, ki jih opažamo v metaforičnih pomenih, naše ugotovitve kažejo, da je metafora v italijanščini na bistveno višji stopnji gramatikalizacije v primerjavi s poljščino in ruščino.

*Ključne besede:* binominalne strukture, metaforični klasifikatorji, metafore narave

*Abstract*

The study presents a contrastive Italian-Polish-Russian analysis of the left-headed binominal constructions of the type [N<sub>1</sub> of N<sub>2</sub>] composed of the metaphorical classifier It. *montagna*, Pol. *góra*, Russ. *gora*, 'mountain'. The main aim of the study is to describe and compare semantic and structural properties of such a construction from a cognitive-functional and usage-based perspective. A contrastive and corpus-based approach makes it possible to verify how the MOUNTAIN metaphor is expressed in the three languages and to describe cross-linguistic similarities and differences with respect to its linguistic ex-

pression. Despite a basic similarity of the figurative mappings, our findings show that the metaphor is grammaticalized to quite different degrees in the examined languages, resulting in its being far more salient and spread in Italian than in Polish and Russian.

*Keywords:* binominal constructions, metaphorical classifiers, nature-based metaphors

## Introduzione

Nel presente lavoro intendiamo condurre un'analisi *usage-based* delle costruzioni binominali  $[[N_1] \text{ di } N_2]$  con il classificatore metaforico *montagna*, come nell'esempio (1), e successivamente, attraverso un confronto interlinguistico basato su corpora paralleli, esaminare i traducanti-equivalenti dei binomi sotto esame in due lingue slave: polacco e russo.

- (1) a.  $[[\text{una montagna}] \text{ di } N]$   
 b. *La consapevolezza è dietro una montagna di errori.* (twitter.com)<sup>2</sup>

Lo studio, condotto in prospettiva cognitivo-funzionale, mira a individuare e descrivere le proprietà specifiche delle strutture binominali analizzate, concentrandosi in particolare sul processo di metaforizzazione di  $N_1$ , che comporta la proiezione di alcune proprietà convenzionali del fenomeno naturale denotato, in questo caso il concetto concreto di MONTAGNA, sull'entità designata da  $N_2$ . Tale processo genera una forma di co-semiosi tra  $N_1$  e  $N_2$  che risulta determinante nell'interpretazione del binomio.

Il lavoro ha due obiettivi specifici. Il primo è quello di individuare attraverso un'analisi monolingue condotta sul web corpus italiano ItTenTen20 il tipo di nomi che collocano con *montagna* all'interno della costruzione binominale descritta in (1a), in modo da identificare i tratti salienti del concetto MONTAGNA su cui si basa il processo di mappatura metaforica. Il secondo

- 1 Il presente contributo va ritenuto frutto della stretta collaborazione fra le due autrici. Per ragioni accademiche, i capitoli *Introduzione*; *I classificatori metaforici nel dominio dei fenomeni naturali*; *Analisi collocazionale monolingue: una montagna di* e *Analisi contrastiva IT-POL* sono da attribuire a Agnieszka Latos, mentre i capitoli *Analisi contrastiva*; *Analisi contrastiva IT-RUS* e *Conclusione* a Valentina Benigni.
- 2 Tutti gli esempi sono estratti dal web corpus ItTenTen20 (cf. §3) e sono stati riportati nella loro versione originale, compresi eventuali refusi ed emoticon.

obiettivo, perseguito attraverso un'analisi contrastiva italiano-polacco-russo condotta sul corpus parallelo InterCorp, è quello di esaminare eventuali convergenze o divergenze nel modo in cui le due lingue slave utilizzano la metafora concettuale della MONTAGNA in funzione qualificativa (per indicare la disposizione assunta nello spazio e/o nel tempo da  $N_2$ ) e quantitativa (per indicare una quantità iperbolica di  $N_2$ ).

Il presente studio si inserisce in un progetto più ampio che indaga in maniera contrastiva classificatori metaforici appartenenti al dominio semantico dei fenomeni naturali (per un'analisi dei classificatori metaforici nel dominio acquatico si rimanda a Benigni (2023) e Benigni e Latos (in stampa)). Il lavoro è articolato nelle seguenti parti. Nel capitolo *I classificatori metaforici nel dominio dei fenomeni naturali*, contenete premesse teoriche, vengono brevemente delineate le proprietà funzionali, semantiche e sintattiche dei classificatori metaforici provenienti dal dominio dei fenomeni naturali, con particolare riferimento al caso di *montagna*, nonché viene evidenziata la necessità di trattare tali metafore non esclusivamente come fenomeni di quantificazione. Il capitolo *Analisi collocazionale monolingue: una montagna di* si focalizza sull'analisi collocazionale e sui meccanismi di mappatura metaforica del classificatore dell'italiano secondo un approccio *corpus-based*. Segue il capitolo *Analisi contrastiva*, in cui viene illustrata la metodologia impiegata alla base del confronto italiano-polacco (*Analisi contrastiva IT-POL*) e italiano-russo (*Analisi contrastiva IT-RUS*). Infine, la *Conclusione* raccoglie alcune considerazioni conclusive.

## I classificatori metaforici nel dominio dei fenomeni naturali

Il costrutto binominale metaforico  $[[N_1 = \text{montagna}] \text{ di } N_2]$ , esemplificato in (1a-b), costituisce un sintagma nominale composto da due costituenti nominali collegati attraverso la preposi-

zione subordinante *di*. Il primo nome, *montagna* (d'ora in poi N<sub>1</sub>) costituisce la testa sintattica del costruito, mentre il nome che lo completa (d'ora in poi N<sub>2</sub>) ne rappresenta la testa semantica, in quanto denota il referente finale del binomio: *una montagna di errori* (1b) sono «una grande quantità di errori». I due costituenti collegati da una relazione semantica di specificazione formano un significato concettuale complesso (per un approccio tipologico alle costruzioni binominali v. Pepper 2022).

La struttura binominale, definibile in senso costruzionista (v. Goldberg 1995; Croft 2001; Croft e Cruse 2004) come un'associazione convenzionalizzata di una forma e di un significato e/o funzione (nel caso più specifico delle costruzioni discorsive), presenta delle caratteristiche formali e semantiche peculiari. Innanzitutto, l'N<sub>1</sub> *montagna* non ha funzione referenziale, in quanto non designa – in base al suo significato lessicale – un rilievo della superficie terrestre di una significativa altitudine, bensì è un elemento funzionale, che indica la disposizione assunta da tale entità nello spazio e/o nel tempo («un accumulo di errori»), e quindi, per estensione, una quantità iperbolica («grandissima quantità di errori»). Nell'esempio (2) l'immagine della MONTAGNA conferisce l'idea di «una massa di capelli che si dispone disordinatamente intorno e sopra alla testa», mentre in (1) e (3), considerata la natura astratta dell'entità designata da N<sub>2</sub>, e cioè *errori e problemi*, implica un «accumulo» degli stessi nel tempo, fino a raggiungere una quantità eccessiva o un punto critico. Tale interpretazione «eventiva» della MONTAGNA viene supportata in (3) anche dal contesto che precede; i problemi accumulati richiedono infatti tempo per essere eliminati (*sto cercando lentamente di risolvere*):

- (2) *Non avrei mai creduto di riuscire a districare la mia montagna di capelli con questo balsamo.* (fitocose.it)
- (3) *Sto cercando lentamente di risolvere una montagna di problemi meccanici ed elettronici.* (cncitalia.net)

La non-referenzialità di alcuni N<sub>1</sub>, insieme alla capacità di proiettare tratti azionali su N<sub>2</sub>, è stata osservata anche da Simone e Masini (2014) in alcuni lavori sui cosiddetti *nomi supporto* (definiti anche *light noun*), che in parte coincidono con i classificatori metaforici oggetto di questo lavoro. In generale, tuttavia, le espressioni binominali non hanno ricevuto un trattamento univoco nella letteratura specialistica e sono state considerate da diverse prospettive, a seconda che il focus sia sulla funzione di N<sub>1</sub> rispetto a N<sub>2</sub>, oppure sul significato dell'intero binomio. Alcuni studiosi propongono di definirle come *determinanti nominali complessi*, accomunandole ad espressioni idiomatiche o a quantificatori (v. Gross 1985; Necker e Mirto 2007). In altri lavori il processo di modificazione nominale è osservato da una prospettiva quantificazionale, per cui N<sub>1</sub> è classificato come un'espressione di quantità/misura o un quantificatore<sup>3</sup> (v. Greenberg (1977): *unit counter*; Lehrer (1986): *measure phrase*; Croft (1994): *measure term*; Aikhenvald (2000): *quantifier o quantifying expression*; Brems (2003): *measure noun*; Prandi e De Santis (2006): *espressione di quantità*; Mirto (2013): *quantificatore*). Altri studi problematizzano la natura polifunzionale del determinante nominale, attraverso il quale all'entità denotata da N<sub>2</sub> vengono attribuite, oltre alla quantità, proprietà semantiche diverse come, ad esempio, forma, disposizione nello spazio, tratti azionali e, di conseguenza, propongono di trattare N<sub>1</sub> come un elemento che svolge una funzione più generica di tipo «classificatorio» (v. Taylor (2002), Allan (1977) e Lehrer (1986) per un tassonomia delle *classifier construction* in inglese, Xiao (2008) suggerisce di considerare i nomi quantificatori – *quantifying noun* – come classificato-

3 Anche i dizionari tendono a indicare solo la funzione quantificativa iperbolica; si osservi, per esempio, la definizione del dizionario *Treccani* (<https://www.treccani.it/vocabolario/>): «Cumulo, mucchio; grande quantità: *una m. di panni da stirare; in strada c'erano montagne di rifiuti; ho una m. di lavoro arretrato*», quella del dizionario Hoepli: «grande quantità di cose: *una m. di libri; ha una m. di giocattoli* SIN. Mucchio» o quella riportata nel dizionario *Il nuovo De Mauro* (<https://dizionario.internazionale.it/>): «fig., iperb., grande quantità: *una montagna di problemi, una montagna di libri.*»

ri, e infine, Zhang (2017), propone l'etichetta di *quasi-numeral classifier* per associare questi elementi lessicali ai classificatori grammaticali presenti in lingue come il cinese che grammaticalizzano la categoria). Infine, in alcuni studi di stampo funzionale-cognitivo (Benigni e Lacroce 2020; Lacroce 2023; Benigni e Latos in stampa), si sottolinea la natura metaforica di alcuni N<sub>1</sub>, che permette di proiettare su N<sub>2</sub> sia tratti quantitativi che qualificativi, fornendo informazioni relative alla forma o disposizione assunta dall'oggetto N<sub>2</sub>, ma anche al modo in cui l'evento N<sub>2</sub> si configura (cf. it. *una pioggia di critiche* o l'equivalente funzionale rus. *potok kritiki* lett. «un torrente di critica», che qualificano la critica come inattesa e veemente).

Alla luce di quanto detto finora, seguendo un approccio funzionale-cognitivo che cerca conferme nell'uso, in questo studio proponiamo di definire gli N<sub>1</sub> di tipo figurativo, che funzionano da testa sintattica di strutture binominali complesse del tipo [*una montagna di N<sub>2</sub>*], come classificatori metaforici. Tale scelta è motivata dalle seguenti considerazioni: il criterio puramente quantitativo non permette di distinguere fra determinanti di quantità derivati da processi di estensione metaforica, che si sono però completamente svuotati del loro significato lessicale e fungono oramai da equivalenti funzionali di *molto* come, ad esempio, *un sacco di* (v. Giacalone Ramat 2015)<sup>4</sup> e altri determinanti nominali di tipo metaforico che, pur non usati in senso referenziale, non si sono pienamente desemantizzati, per cui la funzione che assumono in usi binominali oscilla fra il ruolo di un classificatore di qualità e quello di un quantificatore iper-

4 Giacalone Ramat (2015) individua le seguenti fasi nel processo di grammaticalizzazione del classificatore: inizialmente *sacco* designa un contenitore e si associa a entità concrete che ne definiscono il contenuto, es. *un sacco di patate/farina* > poi diviene un quantificatore indefinito con il significato di «molto» e si combina sia con nomi concreti che astratti, es. *un sacco di macchine/problemi* > infine assume la funzione di modificatore avverbiale, in combinazione con verbi, es. *mi piace un sacco*, e aggettivi, es. *un sacco bello*. In combinazione con entità concrete mantiene un'ambiguità interpretativa tra funzione lessicale e di classificatore, ad esempio, *un sacco di patate* può ricevere in base al contesto due interpretazioni: 1. un contenitore con dentro delle patate oppure 2. molte patate.

bolico. Collocandosi in una posizione intermedia sul continuum semantico *qualità* > *quantità* proposto da Zhang (2017), i classificatori metaforici mantengono diversi tratti sintattici tipici del nome, fra cui la possibilità di essere modificati non solo da intensificatori e altri aggettivi qualificativi (4), ma anche da possessivi (5) e dimostrativi, e di essere preceduti oltre che dall'articolo indeterminativo anche dall'articolo determinativo (6), tendono inoltre a controllare l'accordo sintattico con il verbo (4) (sebbene sia possibile l'accordo anche tra N<sub>2</sub> e il verbo, come in (6)), e possono occorrere nella forma plurale (7) e alterata: in questo caso tende a prevalere nell'uso il tratto di forma/disposizione (8a), ma laddove si conserva il tratto di GRANDE QUANTITÀ, emerge la connotazione ironica tipicamente associata alla strategia dell'*understatement* (8b) (su questo aspetto cf. Benigni in stampa). In nessuno dei contesti riportati il quantificatore *montagna* potrebbe essere sostituito dal quantificatore *sacco*<sup>5</sup> (cf. anche Mirto 2013):

- (4) *Meno roseo è il panorama in Italia, la nazione che meglio al mondo potrebbe e dovrebbe sfruttare l'enorme montagna di bellezza e cultura che la circonda in ogni suo angolo* (argoserv.it)
- (5) *Figuriamoci se ho tempo da perdere con la tua montagna di sciocchezze.* (blogspot.com)
- (6) *[...] con il referendum sono state sconfitte la montagna di falsità fatte girare ad arte tra gli inquilini.* (unioneinquilini.it)
- (7) *E' una squadra giovane e sbarazzina, che regala gran calcio, divertimento e montagne di gol.* (bustocco.it)
- (8) a. *Con le dita fai un pozzetto nella montagna di zucchero a velo.* (wikihow.it)  
b. *Per far risuscitare questa motoretta....bisognerebbe spenderci sopra una bella montagna di euri.* (xr-italia.com)

5 Tuttavia, nei contesti puramente quantitativi come *stasera però ci sono stati una montagna di errori macroscopici sul piano tecnico* (toronews.net), le proprietà categoriali del N<sub>1</sub> *montagna* sono limitate come nel caso di quantificatori complessi di tipo *un sacco di* e la sostituzione risulta possibile.

Inoltre, la prospettiva quantificativa, in cui tali elementi nominali tendono a essere equiparati a espressioni di quantità o misura, non permette di descrivere in maniera esaustiva la complessa relazione semantica instaurata tra N<sub>1</sub> e N<sub>2</sub> dal processo di mappatura metaforica (Lakoff e Johnson 1980). Seppure non direttamente accessibile nell'uso binominale, il significato lessicale (o letterale) di N<sub>1</sub> costituisce il dominio concettuale sorgente (o *source domain* - SD - nella teoria della metafora concettuale di Lakoff e Johnson) utilizzato per proiettare su N<sub>2</sub> (la testa semantica del binomio) specifiche proprietà di forma, disposizione e quantità; *montagna*, per esempio, conferisce a N<sub>2</sub> l'immagine di una FORMA PIRAMIDALE, che si sviluppa in VERTICALE, prodotta da un processo di ACCUMULO graduale che genera ABBONDANZA o ECCESSO.

La selezione dei tratti semantici che avviene durante il processo di mappatura metaforica è guidata anche dal significato lessicale di N<sub>2</sub> ed è sensibile sia alle proprietà generali dell'entità denotata, come la distinzione CONCRETO/ASTRATTO, ANIMATO/INANIMATO, NUMERABILE/NON NUMERABILE, sia a suoi tratti specifici di tipo ontologico e connotativo. Le collocazioni che seguono dimostrano come dal SD della MONTAGNA vengano selezionati tratti semantici differenti in base al tipo di N<sub>2</sub> associato:

- (9) a. *una montagna di spazzatura*: ACCUMULO VERTICALE NELLO SPAZIO > ECCESSO > CRITICITÀ  
 b. *montagna di guai*: INCREMENTO GRADUALE NEL TEMPO > ECCESSO > CRITICITÀ  
 c. *montagna di patatine fritte*: ACCUMULO VERTICALE NELLO SPAZIO > ABBONDANZA

Il significato dell'espressione binominale emerge quindi dall'interazione fra i suoi costituenti, N<sub>1</sub> e N<sub>2</sub>, come risultato di un processo di co-semiosi. È opportuno, tuttavia, notare che i classificatori metaforici del tipo *una montagna* di tendono con l'uso a desemantizzarsi, svuotandosi dei tratti semantici specifici convenzionali

mente associati al SD e, quindi, a grammaticalizzarsi<sup>6</sup> gradualmente, assumendo, alla fine del processo, la sola funzione quantificativa.<sup>7</sup> Si osservi l'esempio (10) in cui *una montagna di turisti* indica «un numero elevato di turisti» o «tantissimi turisti» senza attivare specifici tratti di forma o disposizione nello spazio:

- (10) *A Monaco e Ratisbona ho visto [...] una montagna di turisti, fra cui moltissimi italiani...* (imille.org)

La comune tendenza dei classificatori metaforici basati su fenomeni naturali come, ad esempio, *un fiume/un mare/un oceano/una pioggia/un diluvio/una valanga/una montagna di*, ad assumere in alcuni contesti una funzione meramente quantificativa spiega il motivo per cui tali costrutti binominali possono essere considerati funzionalmente sinonimici (v. anche Mirto 2013) e quindi interscambiabili: tale possibilità tuttavia è circoscritta agli usi esclusivamente quantificativi, in cui esprimono il solo valore semantico di quantità indefinita iperbolica. Ad esempio, *una montagna di turisti* in (10) potrebbe essere sostituita da altri binomi metaforici come *un mare/oceano/fiume di turisti* o da classificatori complessi iperbolici come *un sacco/mucchio di turisti* senza che tale operazione modifichi il significato proposizionale della costruzione binominale.

Tuttavia, l'impiego dei classificatori metaforici è di regola caratterizzato da differenze semantiche legate a specifiche proprietà percepite e concettualizzate in riferimento al dominio sorgente (la semantica denotativa di N<sub>1</sub>), che costituisce la base per il processo di estensione metaforica. *Un mare di persone e un fiume di persone*

- 6 Per una definizione del processo di grammaticalizzazione si veda Hopper e Traugott (2003).  
 7 La quantificazione iperbolica di tipo avverbiale «molto abbondantemente» è codificata dalla costruzione metaforica [V/N *a montagne*], in cui il lessema *montagna*, obbligatoriamente al plurale, viene introdotto dalla preposizione *a*, e quantifica il predicato verbale o il sintagma nominale come negli esempi: *Grillo - scrive Dagozia: - di tasse ha pagate a montagne* (mauronovelli.it) e *Dove arrivano loro muore tutto [...] spazzatura a montagne* (amicidiphuket.it). La costruzione è possibile con altri classificatori metaforici come in N/V + *a fiumi/a valanghe*.

non raffigurano esattamente lo stesso significato, poiché il primo binomio descrive una grande quantità di persone che riempiono uno spazio, in quanto il MARE tende a essere metaforizzato come un contenitore esteso e inglobante, mentre il secondo si riferisce a una grande quantità di persone che formano un flusso in movimento e attraversano uno spazio in modo compatto e continuo. Similmente, le espressioni binominali *un mare di domande*, *una valanga di domande* e *una raffica di domande*, pur implicando tutte un numero elevato di domande, selezionano tratti azionali differenti, come incoattività (*una valanga*) e progressività (*una raffica*; per un'analisi dei tratti azionali di *volna* «onda» e *vsplek* lett. «schizzo» in russo v. Benigni 2023).

In italiano si attestano numerosi costrutti binominali con un classificatore metaforico denotante un fenomeno naturale. Si considerino, ad esempio, *un fiume di persone*, *un mare di domande*, *un oceano di plastica*, *una marea di rifiuti*, *una pioggia di critiche*, *un diluvio di dollari*, *una valanga di dichiarazioni*, *un diluvio di telefonate*, *una raffica di eventi*, *uno tsunami di cambiamenti*, *una montagna di idee*, *un monte di seccature*, *una galassia di movimenti*. Le divergenze nella mappatura metaforica dovute ai significati denotativi specifici dei classificatori metaforici, la grande ricchezza del loro repertorio e la tendenza a includervi lessemi nuovi<sup>8</sup> (es. *tsunami*), forniscono argomenti a supporto della tesi secondo la quale il fenomeno linguistico sotto esame non può essere identificato solo con l'espressione di una quantità iperbolica. L'inclusione tra i classificatori permette di riconoscere la natura ibrida e la polifunzionalità (qualità-quantità) dei costrutti metaforici tipo *una montagna di*.

La natura ibrida dei costrutti binominali con classificatori metaforici li rende particolar-

<sup>8</sup> Vale la pena di menzionare l'uso dei nomi propri delle entità naturali come nel seguente esempio: *il pianeta [...] inquinandolo per giunta con immani everest di cartone* in cui si adopera il nome della montagna più alta del mondo per rafforzare l'immagine dell'accumulo verticale nel senso quantificativo. Lo schema di estensione è delineabile nel seguente modo: *montagna*/iperonimo e classificatore metaforico > *everest*/iponimo e quantificatore iperbolico con prosodia semantica negativa.

mente adatti a usi basati sull'attivazione contemporanea dei due significati, quello denotativo e quello metaforico. Il titolo *Montagna di errori* apparso il 5 luglio 2022 sul quotidiano italiano *il manifesto*, in un articolo che commenta la tragedia causata dalla frana del ghiacciaio della Marmolada, ne rappresenta un esempio pertinente. Nella lettura metaforica del binomio – «tantissimi errori accumulati nel tempo» – l'N1 *montagna* è solo la testa sintattica della costruzione, senza alcun valore referenziale. L'immagine della montagna che accompagna l'articolo (v. Fig.1) e la scrittura dell'N1 con l'iniziale maiuscola attivano tuttavia anche l'interpretazione letterale, pertanto la montagna diventa «il luogo dove si sono verificati gli errori». In tale lettura, l'N1



rappresenta la testa semantica della costruzione e rimanda al referente concreto e identificabile, ossia la Marmolada.

Figura 1: Il manifesto, 05/07/22

I due significati che si attivano contemporaneamente confluiscono in uno: «una montagna dove si sono accumulati nel tempo tantissimi errori». Gli usi dei binomi con classificatori metaforici dimostrano che la rappresentazione mentale del significato lessicale (o letterale) di N1, in questo caso il concetto di montagna, rimane accessibile anche quando questo è usato in senso metaforico, diversamente dai quantificatori



metaforici tipo *sacco*, il cui uso binominale non è mai contraddistinto dalla presenza dei tratti qualitativi basati sulla loro semantica denotativa.

### Analisi collocazionale monolingue: *una montagna di*

In questa sezione verranno presentati i dati estratti dal web corpus monolingue itTenTen20, contenente 12.4 miliardi di parole e interrogabile attraverso l'interfaccia Sketch Engine (<https://www.sketchengine.eu/>): le occorrenze della costruzione sotto esame sono state estratte dal corpus attraverso la funzione «concordance», utilizzando una «query CQL», che ha permesso di ricercare il lemma *montagna* seguito dalla preposizione semplice *di* e da un secondo nome, come illustrato in (1a). La ricerca ha prodotto un totale di 18364 concordanze, con il lemma *montagna* sia al singolare che al plurale, che sono poi state ordinate in base al tipo di N2 per mezzo della funzione «frequency». Questo passaggio ha permesso di individuare i «tipi» (*types*) di N2 che collocano con maggiore frequenza con il classificatore *montagna* e suddividerli in classi omogenee: ponendo la soglia della frequenza a 0,01 occorrenze per milione di parole, che equivale a 146 «singole occorrenze» (*tokens*) sull'intero corpus, sono stati estratti 65 tipi di collocazioni binominali con il classificatore metaforico *montagna*. La collocazione in assoluto più frequente è *una montagna di soldi* (frequenza  $0,17/10^6$ , per un totale di 2418 occorrenze), mentre quella meno frequente è *una montagna di lettere*. I dati statistici raccolti suggeriscono un'ampia diffusione del binomio metaforico con il classificatore *montagna* nell'italiano odierno.

Come accennato, nel corpus sono stati individuati diversi tipi di collocati N2. Sulla base di un criterio di omogeneità funzionale abbiamo proposto una suddivisione in classi semantiche delle diverse entità denotate da N2 (vedi Tab.1).

Il gruppo di collocati più frequente (il 35,6% di tutti i collocati) concerne il campo semantico composto da entità concrete/oggetti solidi, che comprende sia nomi di massa che numerabili. Fra i sottotipi semantici è possibile indivi-

Tabella 1: Tipologia collocati N2 nel corpus italiano

Classe semantica	Sottotipi di N2	Token	Fq relativa
Entità concrete, oggetti solidi	<b>rifiuti e scarti:</b> rifiuti / spazzatura / merda / immondizia / macerie / detriti / sacchetti di...	6540	35,6%
	<b>carte:</b> carte / libri / documenti / scartoffie / lettere		
	<b>corpi:</b> cadaveri / morti		
	<b>cibo:</b> patatine (fritte) / panna		
	<b>altro:</b> panni / vestiti / piatti / regali		
Denaro	<b>denaro:</b> soldi / debiti / denaro / dollari / quattrini / miliardi / crediti	5041	27,4%
Materiale	<b>solido:</b> ghiaccio / neve / sabbia / sale / fango / terra / materiale / roccia / granito / pietra / marmo	3455	18,8%
	<b>non solido:</b> fuoco / luce		
Entità astratte	<b>informazioni / atti verbali:</b> dati / prove / informazioni / parole / balle / bugie / menzogne	1563	8,5%
	<b>eventi / stati:</b> problemi / lavoro / emozioni		
Totale		<b>18364</b>	<b>100%</b>

duare rifiuti o scarti, oggetti fatti di carta, corpi, cibo e una categoria generica («altro») che include entità eterogenee come *panni* o *vestiti*. Un altro gruppo di collocati molto numeroso (27,4%) riguarda i soldi, percepiti sia come entità concreta (*quattrini*, *soldi*) sia come entità astratta (*crediti*, *debiti*). Il terzo gruppo semantico è formato dai nomi denotanti vari tipi di materiale solido come *sabbia*, *terra*, *ghiaccio* e entità non solide come *fuoco* o *luce*. Il significato di disposizione spaziale è spesso prominente nei binomi appartenenti a questa classe in quanto molto affine al significato letterale, implicando che le materie denotate da N2 formano nello spazio un accumulo piramidale somigliante a una montagna. L'ultimo gruppo, sensibilmente meno numeroso (l'8,5%), comprende solo entità astratte che pos-

sono essere suddivise in due sottogruppi semantici. Il primo formato da entità designanti informazioni e atti verbali (es. *parole*) e il secondo contenente vari eventi e stati emotivi.

Nel corpus il classificatore *montagna* codifica sia tratti di disposizione/forma che un senso di quantità iperbolica. Per quanto riguarda la mappatura semantica di tipo qualitativo/quantificativo, le proprietà proiettate sul dominio destinatario (*target domain* – TD), ossia l'entità denotata da N<sub>2</sub>, si sviluppano come già osservato nel paragrafo precedente: [disposizione verticale/piramidale] > [accumulo nello spazio o nel tempo] > [eccesso/abbondanza]. L'eccesso e criticità provocati dall'accumulo, sia nello spazio che nel tempo, costituiscono il significato più frequente nel corpus che è di solito mappato su entità concrete o astratte connotate negativamente, come *rifiuti* o *problemi*, mentre il tratto di abbondanza, meno frequente, è associato a entità di connotazione neutra o positiva come, ad esempio, cibo, *regali* o stati emotivi positivi. Il binomio presenta sia la forma singolare che plurale di N<sub>1</sub>. Grazie all'effetto iconico, la forma plurale di N<sub>1</sub> rafforza o intensifica la quantità iperbolica e conferisce al significato un valore iterativo «un accumularsi ripetuto di N<sub>2</sub> nello spazio o nel tempo.» Si confronti, ad esempio, *una montagna di rifiuti/problemi* con *montagne di rifiuti/problemi*. Fra gli usi particolari del binomio, è interessante osservare l'esempio (11) in cui la metafora della MONTAGNA è utilizzata per attribuire caratteristiche fisiche di tipo strutturale all'essere umano.<sup>9</sup> Nell'uso metonimico, in cui la caratteristica strutturale richiama il suo possessore, il classificatore *montagna* codifica una forma più che una disposizione.

(11) *Intanto, la montagna di muscoli continua a passeggiare e gioca con l'antenna del suo telefonino.* (repubblica.it)

9 L'uso metonimico del lessema *montagna* per denotare in modo figurato una persona di corporatura massiccia è registrato anche dal dizionario *Il nuovo De Mauro* (<https://dizionario.internazionale.it/>): es. *è meglio non litigare con quella montagna!*

## Analisi contrastiva

In questa sezione verranno presentati i dati provenienti dall'analisi contrastiva basata sui corpora paralleli della famiglia InterCorp, interrogabili sull'interfaccia integrata KonText progettata dall'Università Carlo IV di Praga (<https://www.korpus.cz/kontext/corpora/corplist>). Nello specifico, sono stati utilizzati i corpora InterCorp v15 aggiornati al 2022, che allineano testi di tipo letterario, pubblicitario, nonché sottotitoli di serie televisive e film.

La ricerca è stata effettuata nella direzione italiano > polacco/russo a partire dalla concordanza *montagna di*<sup>10</sup> e ha prodotto, dopo il processo di ripulitura manuale dei risultati, 62 concordanze valide per il confronto: in tutti questi contesti, infatti, *montagna* è utilizzato in senso metaforico, per indicare una quantità iperbolica (12), ma anche un accumulo indiscriminato, in quanto i due significati sono quasi sempre impre-scindibili (13):

(12) IT *Sembra che abbia rubato una montagna di soldi.* (sottotitoli, *Absolute Power*)

POL *Zdaje się, że zgarnął sporo forsy.*

RUS *Pochože, čto on ukral celyj mešok deneg.*

(13) IT *Mi rendo conto che mi trovo sull'orlo di un fosso di cemento alto 2 metri, con dentro una montagna di merda, pietre, bottiglie rotte e topi giganti.* (sottotitoli, *Death Proof*)

POL *Nagle zdałam sobie sprawę, że jestem na krawędzi dwumetrowego betonowego rowu. A na dnie, Bóg wie, ile skał, roztrzaskanych butelek i szcurów.*

RUS *I tut vižu, čto ja okazalas' na kraju glubokoj, metra dva, tranšei, ... na dne kotoroj bitoe steklo, ostrye kamni i kišat krysy.*

In (12) la quantità iperbolica espressa in italiano da *montagna di soldi* è resa in polacco con

10 A tale proposito si ricorda che la direzione dell'analisi è puramente funzionale alla raccolta dei dati, in quanto, trattandosi di un Corpus multilingue, il testo italiano non sempre costituisce il testo sorgente per le traduzioni, tuttavia è stato convenzionalmente riportato per primo, seguito dall'indicazione della fonte da cui è tratto, che viene indicata anche per le due lingue slave nel caso i titoli si presentino tradotti nelle suddette lingue.

un quantificatore indefinito esplicito (*sporo forsy* «parecchio denaro»), mentre in russo viene utilizzato un classificatore contenitore insieme a un intensificatore che agisce sulla quantità del contenuto (*cełyj mešok deneg* lett. «un intero sacco di soldi»).

In (13) il focus è maggiormente sulla DISPOSIZIONE assunta da N2 nel tempo e nello spazio, in questo caso associata a ECCESSO e CRITICITÀ, visto che l'accumulo di *merda, pietre, bottiglie rotte e topi giganti* si erge da *un fosso di cemento alto 2 metri*. In polacco la funzione quantificativa viene recuperata dall'indefinito *ile* «quanto» (*ile skał, roztrzaskanych butelek i szczurów* «quanti sassi, bottiglie rotte e ratti») introdotto dell'espressione idiomatica *Bóg wie* lett. «Dio sa» la quale intensifica la quantità indefinita. Per quanto concerne il russo, invece, nella traduzione è stata omessa l'informazione relativa sia alla disposizione che alla quantità.

Infine, in un caso – *montagna di salute* (14) – *montagna* è usato sia in senso metaforico (per conferire al referente una qualità, la salute, presente in modo abbondante), sia in senso metonimico (la qualità per il qualificato), così da rimandare ad una persona imponente dall'aspetto estremamente sano. Anche il polacco ricorre alla costruzione equivalente *góra zdrowia* «montagna di salute», mentre il russo esplicita il significato con *rumjanyj zdorovjak* «un ragazzino dall'aspetto sano»:

(14) IT *A venti passi di distanza Frank pareva una montagna di salute.* (Vladimir Nabokov, *Lolita*)

POL *Dawniej, z dwudziestu kroków, Frank wyglądał jak góra zdrowia.*

RUS *Za dvadcat' šagov, Frank kazalsja rumjanyj zdorovjakom.*

Pur riconoscendo il limite di generalizzazioni prodotte a partire da un numero ridotto di occorrenze e senza dimenticare il ruolo del traduttore, che con le sue scelte soggettive può decidere di omettere una determinata porzione di significato (cf. la versione russa di (13) che omette la metafora quantitativa), l'analisi contrasti-

va condotta a partire da corpora paralleli rimane un buono strumento euristico per individuare corrispondenze tra lingue, soprattutto sul piano funzionale, come vedremo nell'analisi che segue.

#### *Analisi contrastiva IT-POL*

Nella lingua polacca il concetto concreto di MONTAGNA è metaforizzato, infatti *góra* «montagna» è usato come un classificatore nelle costruzioni binominali del formato sintattico  $[[N_1] N_{2\_GEN}]$ , in cui il secondo costituente è al caso genitivo. Come illustra il binomio idiomaticizzato *góra śmiechu*<sup>11</sup> *i morze łez* (lett. «montagna di riso/risate e mare di lacrime») in alcuni contesti l' $N_1$  *góra* assume la funzione di un puro quantificatore iperbolico.

In questa sezione, verranno analizzati in dettaglio gli equivalenti-traducenti della costruzione binominale italiana *una montagna di* N2 utilizzati nella traduzione verso la lingua polacca. Sul totale di 62 occorrenze del binomio italiano nel corpus InterCorp, abbiamo analizzato 52 esempi di traduzioni, escludendone 10 per la totale omissione nella versione polacca del significato qualitativo-quantitativo veicolato dal binomio italiano.

Nel corpus parallelo sono state individuate quattro strategie di traduzione diverse, fra cui le prime due sono sintatticamente organizzate come una collocazione binominale con N2 al genitivo:  $[[N_1] N_{2\_GEN}]$  (Tab.2). La strategia più frequentemente impiegata è la sostituzione del classificatore metaforico *montagna* con un classificatore di disposizione spaziale quale *stos* «pila/cumulo», *sterta* «pila/cumulo», *zwały* «cumuli/valanghe», *kupa* «ammasso», *nawał* «cumulo/valanga», *zalew* «inondazione» o, in un solo caso, con il classificatore di tipo contenitore *garnek* «pentola» (19 occorrenze in totale), seguita per frequenza dall'uso dell'equivalente lessicale polacco di *montagna*: *góra/górka* (15 occorrenze) e dall'impiego di un quantificatore indefinito di tipo iperbolico-valutativo come

11 Il binomio, piuttosto raro e inconsueto, è un'alternativa stilisticamente neutra alla diffusissima collocazione idiomatica *kupa śmiechu* «un ammasso di risate» di registro colloquiale e familiare.

Tabella 2: Equivalenti-traducenti nel corpus parallelo polacco

Strategia traduttiva	Equivalenti-traducenti	N <sub>2</sub>	Numero di occorrenze
Equivalente lessicale	<b>góra</b> .SG «montagna» + N <sub>2</sub> <sub>GEN</sub> (14 occorrenze): <i>góra wody</i> «una montagna d'acqua», <i>spod góry roczników pisma</i> «sotto una montagna di annuari», <i>cała góra kamieni</i> «un'intera montagna di pietre», <i>wielgachna góra starych sukien</i> «un'enorme montagna di vecchi abiti», <i>olbrzymia góra ciemności</i> «un'enorme montagna di buio», <i>góra żelaza</i> «una montagna di ferro», <i>śniegowa góra</i> «una montagna di neve», <i>na szczycie góry papierów</i> «sopra una montagna di carte», <i>góra prezentów</i> «una montagna di regali», <i>góra książek</i> «una montagna di libri», <i>góra roboty</i> «una montagna di lavoro», <i>góra pracy domowej</i> «una montagna di compiti», <i>góra forsy</i> «una montagna di soldi», <i>góra złota</i> «una montagna d'oro»	acqua, ferro, oro, giornali, sassi, vestiti, neve, carte, regali, soldi, compiti, buio, lavoro	15
	<b>górką</b> «montagnetta» + N <sub>2</sub> <sub>GEN</sub> (1 occorrenza): <i>z górką lodów na wierzchu</i> «con una montagna di gelato in cima»	gelato	
Classificatore di disposizione spaziale	<b>stos</b> «pila/cumulo» + N <sub>2</sub> <sub>GEN</sub> (7 occorrenze): <i>stosy papierów i komputerowych wydruków</i> «pile di carte e stampe di computer», <i>stos tych skrzynek</i> «una pila di scatole», <i>stos czekoladowych żab</i> «una pila di rane di cioccolato», <i>ze sto-sem talerzy</i> «con una pila di piatti», <i>stos leżących na podłodze gazet</i> «una pila di giornali sul pavimento», <i>cały stos pantofli</i> «un'intera pila di pantofole».	carte, stampe, casse, rane di cioccolato, piatti, giornali, pantofole	
	<b>sterta</b> «pila/cumulo disordinato» + N <sub>2</sub> <sub>GEN</sub> (6 occorrenze): <i>sterta papierów</i> «un mucchio di carte», <i>sterta kielków</i> «un mucchio di germogli», <i>cała sterta prac domowych</i> «un mucchio di compiti», <i>sterta przesyłek</i> «una pila di spedizioni», <i>sterta nieotwartych listów</i> «un mucchio di lettere non aperte», <i>cała sterta waszych prac</i> «un mucchio di lavoro»	carte, germogli, compiti, lettere, spedizioni, lavori scritti	
	<b>zwały</b> .pl + N <sub>2</sub> <sub>GEN</sub> «cumuli/valanghe» (2 occorrenze): <i>zwały pościeli</i> «cumuli di biancheria», <i>zwały trupów</i> «cumuli di cadaveri»	biancheria, cadaveri	19
	<b>kupa</b> «ammasso disordinato; mucchio» + N <sub>2</sub> <sub>GEN</sub> (1 occorrenza): <i>kupa cegieł</i> «mucchio di mattoni»	mattoni	
	<b>nawal</b> «cumulo/valanga» + N <sub>2</sub> <sub>GEN</sub> (1 occorrenza): <i>z nawalem prac domowych</i> «con un mucchio di compiti»	compiti	
	<b>zalew</b> «inondazione; ondata» + N <sub>2</sub> <sub>GEN</sub> (1 occorrenza): <i>zalew informacji</i> «un'inondazione di informazioni»	informazioni	
Classificatore contenitore	<b>garnek z pieniędzmi</b> .STR «una pentola con i soldi»	soldi	
Quantificatori indefiniti/ valutativi	<b>mnóstwo</b> + N <sub>2</sub> <sub>GEN</sub> «molteplicità/moltitudine» (5 occorrenze): <i>mnóstwo złota</i> «molto oro», <i>mnóstwo pracy domowej</i> «una moltitudine di compiti», <i>mnóstwo papierkowej roboty</i> «una moltitudine di scartoffie», <i>mnóstwo pieniędzy</i> «tantissimi soldi», <i>mnóstwo starych jazzowych płyt</i> «molti vecchi dischi jazz»	oro, compiti, scartoffie, soldi, dischi	
	<b>masa</b> «tantissimo» + N <sub>2</sub> <sub>GEN</sub> (4 occorrenze): <i>cała masa drobnych klocków</i> «un'intera serie di blocchi di legni», <i>masa długów</i> «una massa di debiti», <i>z masą bitej śmietany</i> «con una massa di panna montata», <i>za masę nadgodzin</i> «un sacco di straordinari»	blocchi di legno, debiti, panna montata, straordinari	12
	<b>sporo</b> «parecchio/un sacco di» / <i>spora ilość</i> «grande quantità» (2 occorrenze): <i>spora ilość wyposażenia biurowego</i> «una buona quantità di attrezzature da ufficio», <i>sporo forsy</i> «un sacco di soldi»	attrezzature da ufficio, soldi	
	<b>moc</b> «tantissimo» (1 occorrenza): <i>moc towaru</i> «tantissima merce»	merce	

Strategia traduttiva	Equivalenti-traducenti	N <sub>2</sub>	Numero di occorrenze
Strategie di tipo perifrastico	<i>kopiec</i> «montagna/cumulo di terra» vs <i>montagna di terra</i>	-	6
	<i>grubo posmarowane masłem, miodem i gęstą śmietaną</i> «ricoperto abbondantemente di burro, miele e panna densa» vs <i>con una montagna di burro, miele e mascarpone/</i>	-	
	<i>przykryte z głową puchową kołdrą</i> «nascosto con la testa da un piumino» vs. <i>sotto la montagna di un piumino</i>	-	
	<i>jedno wielkie gówno</i> «una grande merda» vs <i>una montagna di merda fumante</i>	-	
	<i>koszty są niewiarygodne</i> «i costi sono incredibili» vs <i>costa una montagna di soldi</i>	-	
	<i>Bóg wie, ile skał, roztrzaskanych butelek i szczurów</i> «Dio sa quante pietre, bottiglie rotte e ratti» vs <i>una montagna di merda, pietre, bottiglie rotte</i>	-	

*mnóstwo* «parecchio», *sporo* «parecchio», *masa* «tantissimo», *moc*<sup>12</sup> «tantissimo» (12 occorrenze in totale) e, infine, dall'impiego di una strategia perifrastica di tipo lessicale (6 occorrenze).

Considerando gli esempi tradotti con l'equivalente lessicale polacco *góra*, è possibile differenziare fra casi, più numerosi nel nostro corpus, in cui il significato di disposizione spaziale prevale su quello della quantità iperbolica e quelli, molto meno numerosi, in cui la quantificazione è invece più saliente rispetto alla configurazione spaziale.

Negli esempi con focus sulla forma o disposizione spaziale di tipo «ACCUMULO VERTICALE/PIRAMIDALE NELLO SPAZIO», l'aspetto quantitativo è a volte marginale, se non del tutto assente, come nei binomi in cui il significato affine al senso letterale «un cumulo piramidale fatto di materie naturali» come sassi o neve (15)-(16) permette di esprimere la relazione semantica tra N<sub>1</sub> e N<sub>2</sub> sostituendo il secondo costituente nominale con un aggettivo relazionale come, ad esempio, *śniegowa góra* «montagna nevosa» (lett. «fatta di neve»).

12 Nella lingua polacca i sostantivi *masa* lett. «massa» e *moc* lett. «essere in tanti/molteplicità, essere in grado/essere possibile» (*Wielki Słownik Języka Polskiego* (<https://wsjp.pl/>)) sono completamente desemantizzati in usi binominali in cui indicano la quantità iperbolica «tantissimo» e, quindi, vengono classificati come quantificatori indefiniti.

(15) IT *Sappiamo tutti che cosa è un castello: è una montagna intera di pietra.* (Fjodor Michajlovič Dostojewskij, *L'idiota*)

POL *Wiadomo, co to jest zamek: cała góra kamieni.* (Fiodor Dostojewski, *Idiota*)

«Si sa che cosa è un castello: una montagna intera di sassi».

(16) IT *L'adolescente sbucato da una montagna di neve.* (Boris Pasternak, *Il dottor Živago*)

POL *Wyrostek, który wypelzł ze śniegowej góry.* (Borys Pasternak, *Doktor Żywago*)

«Il moccioso che è strisciato fuori dalla montagna nevosa.»

Tuttavia, in numerosi usi di tipo «qualitativo» all'interno della proiezione metaforica si attivano sia il tratto di ACCUMULO VERTICALE NELLO SPAZIO sia quello di QUANTITÀ INGENTE, e per estensione, il significato di ECCESSO O ABBONDANZA. In tali contesti, N<sub>1</sub> è spesso modificato da intensificatori aggettivali di tipo *maximizer* come *wielgachna* «grandissima» (17) o introdotto da modificatori di tipo spaziale come la preposizione *spod* «da sotto» (18) o la locuzione avverbiale *na szczycie* «in cima a» (19) che sottolineano la grandezza fisica (17, 18) o la forma verticale (19) dell'accumulo e allo stesso tempo accentuano il tratto di QUANTITÀ IPERBOLICA di N<sub>2</sub>. Un caso interessante è l'esempio (20) in cui N<sub>1</sub> è usato nella forma diminutiva *górką* «montagnetta» per proiettare, oltre al tratto di

ABBONDANZA, la forma di disposizione piramidale su un'entità di relativamente piccole dimensioni denotata dal N<sub>2</sub>, ossia uno strato di gelato su un pezzo di torta.

- (17) IT *Per ultima sparì l'altissima montagna di vestiti e scarpe vecchie.* (Michail Bulgakov, *Il Maestro e Margherita*).

POL *Jako ostatnia zniknęła wielgachna góra starych sukien i obuwia.* (Michail Bułhakow, *Mistrz i Małgorzata*)

«Per ultima sparì la grandissima montagna di vestiti e scarpe vecchie.»

- (18) IT [...] *da sotto una montagna di «Graphics» dalle rilegature marmoree.* (Michail Bulgakov, *Il Maestro e Margherita*).

POL [...] *spod góry roczników pisma «Graphics» w marmurkowej oprawie.* (Michail Bułhakow, *Mistrz i Małgorzata*)

«Da sotto una montagna di annuari «Graphics» dalle rilegature marmoree.»

- (19) IT [...] *una macchina del caffè resisteva in equilibrio precario sopra una montagna di carte.* (Jo Nesbø, *Il pettirosso*).

POL [...] *na szczycie góry papierów, balansował ekspres do kawy.* (Jo Nesbø, *Czerwone gardło*).

«in cima alla montagna di carte, una macchina del caffè rimaneva in equilibrio.»

- (20) IT *Io ne ebbi un pezzo con una montagna di gelato sopra.* (Jack Kerouac, *Sulla Strada*)

POL *Ja też zjadłem kawałek tego placka z górką lodów na wierzchu.* (Jack Kerouac, *W drodze*)

«Anch'io ho mangiato un pezzo della torta con una montagnetta di gelato sopra.»

In altri esempi con l'equivalente lessicale i tratti di QUANTITÀ ECCESSIVA e di CRITICITÀ sembrano prevalere su una configurazione a sviluppo verticale di tipo spaziale o temporale, prodotta per accumulo, si consideri (21):

- (21) IT *Ho una montagna di lavoro da sbrigare prima che cominci il processo.* (Stieg Larsson, *La regina dei castelli di carta*).

POL *Mam górę roboty przed rozpoczęciem procesu.* (Stieg Larsson, *Zamek z piasku, który runął*)

«Ho una montagna di lavoro da fare prima dell'inizio del processo.»

È opportuno notare, infine, che nelle traduzioni con l'equivalente lessicale, fra i tipi di N<sub>2</sub> prevalgono quelli che designano entità concrete (nomi di massa e numerabili), mentre le entità astratte sono relativamente poche. Un uso ristretto del classificatore *góra* con N<sub>2</sub> astratti suggerisce che l'estensione della metafora verso la pura quantificazione è tuttora limitata in polacco.

La polifunzionalità del classificatore italiano *montagna di* si rivela con chiarezza nel fatto che le altre due strategie traduttive di tipo binominale consistono o nell'uso di un classificatore di disposizione spaziale o di un quantificatore indefinito di tipo iperbolico. Nel primo caso, il più frequente nel nostro corpus, si ricorre a un elemento funzionale che codifica il modo in cui un insieme di oggetti dello stesso tipo forma un accumulo nello spazio o nel tempo. A tale accumulo oltre alla QUANTITÀ INGENTE vengono attribuite delle caratteristiche spaziali o azionali particolari, come estensione disordinata in verticale di elementi omogenei (*sterta* «pila/accumulo», *stos* «pila/cumulo», *kupa* «ammasso»), scioglimento repentino di una massa dall'alto in basso (*zwały* «cumuli/valanghe», *nawał* «cumuli/valanghe») o estensione e avanzamento su un piano orizzontale (*zalew* «inondazione»).

- (22) IT *La montagna di carta con le stampate accanto al computer di Mikael era cresciuta.* (Stieg Larsson, *Uomini che odiano le donne*)

POL *Stosy papierów i komputerowych wydruków na stole Mikaela wrosły jeszcze bardziej.* (Stieg Larsson, *Mężczyźni, którzy nie nawidzą kobiet*)

«Le pile di carta e di stampe di computer sono cresciute ulteriormente sul tavolo di Mikael.»

- (23) IT *La montagna di corrispondenza si era accumulata sul pavimento sotto la buca delle lettere.* (Stieg Larsson, *La ragazza che giocava con il fuoco*).

POL *Na podłodze pod wrzutką na listy urosła sterta przesyłek.* (Stieg Larsson, *Dziewczyna, która igrała z ogniem*)

«Sul pavimento sotto la buca delle lettere è cresciuta una pila di spedizioni.»

- (24) IT [...] *una montagna di biancheria ti pesasse addosso.* (Kazuo Ishiguro, *Non lasciarmi*)

POL [...] *przygniecenii zwałami pościeli.* (Kazuo Ishiguro, *Nie opuszczaj mnie*)

«schiacciati da cumuli di lenzuola.»

- (25) IT [...] *in mezzo a una montagna di informazioni.* (Dan Brown, *il Codice da Vinci*)

POL [...] *próbując uporządkować zalew informacji* (Dan Brown, *Kod Leonarda da Vinci*)

«cercando di mettere in ordine un'inondazione di informazioni.»

Un caso particolare è quello in cui il binomio *una montagna di soldi* viene tradotto con un classificatore di tipo contenitore, ovvero *garnek z pieniędzmi* «una pentola con soldi,» in cui N2 allo strumentale (*pieniędzmi*) è introdotto dalla preposizione *z* «con».

La seconda tendenza traduttiva consiste invece nel sostituire il classificatore metaforico italiano con un quantificatore iperbolico di tipo indefinito e valutativo come *mnóstwo* «parecchio, un sacco di», *masa* «tantissimo», *sporo* «parecchio» (26, 27, 28). Nelle traduzioni di questo tipo, si conserva solo il significato di QUANTITÀ IPERBOLICA o ECCESSIVA, mentre sparisce del tutto l'aspetto qualitativo di forma o configurazione a sviluppo verticale nello spazio o nel tempo.

- (26) IT *I miei sono tutti morti, ho ereditato una montagna di soldi.* (Scott Fitzgerald, *Il Grande Gatsby*)

POL *Wszyscy w rodzinie pomarli i dostało mi się mnóstwo pieniędzy.* (Scott Fitzgerald, *Wielki Gatsby*)

«Sono morti tutti i familiari e ho ereditato tantissimi soldi.»

- (27) IT [...] *una montagna di oggettistica da ufficio.* (Stieg Larsson, *La ragazza che giocava con il fuoco*).

POL [...] *sporą ilość wyposażenia biurowego.* (Stieg Larsson, *Dziewczyna, która igrała z ogniem*)

«Una buona quantità di attrezzatura da ufficio.»

- (28) IT *Bublanski era in ferie, per recuperare una montagna di straordinari che aveva accumulato* (Stieg Larsson, *La ragazza che giocava con il fuoco*).

POL *Bublanski miał właściwie wolne w czasie świąt za masę nadgodzin.* (Stieg Larsson, *Dziewczyna, która igrała z ogniem*)

«Bublanski, a dire il vero, non doveva lavorare durante le feste avendo un sacco di straordinari.»

In entrambe le strategie traduttive adottate prevalgono N2 di tipo concreto; tuttavia nelle traduzioni con il quantificatore indefinito il numero di N2 denotanti entità astratte appare superiore rispetto alla loro esigua presenza in altre categorie individuate nel nostro corpus.

Infine, nelle traduzioni di tipo perifrastico si possono individuare soluzioni semantiche e strutturali particolareggiate elaborate a seconda del contesto semantico e pragmatico, fra cui l'uso del lessema specifico *kopiec* denotante un ammasso di terra di forma piramidale («una montagna di terra») e l'impiego di avverbi o aggettivi di valore intensificativo e valutativo, come, ad esempio, l'avverbio *grubo* «abbondantemente» determinante il significato del participio passato *posmarowane* «ricoperte» (vedi l'esempio 29) o l'aggettivo di tipo intensificativo *niewiarygo-*

dne «incredibili» che codifica all'interno del sintagma nominale *niewiarygodne koszty* «costi incredibili» il significato espressivo-valutativo. In due casi invece si ricorre alle espressioni di tipo idiomatico, ovvero *jedno wielkie gówno* lett. «una gran merda» con il numerale «uno» nell'uso aggettivale «singolo/intero» e *Bóg wie ile* «Dio sa quanto/chissà quanto» (vedi l'esempio 30), le quali esprimono il valore quantificativo e intensificativo veicolato dal binomio italiano in maniera meno esplicita.

(29) IT [...] *con una montagna di burro, miele e mascarpone.* (J. R. R. Tolkien, *Lo Hobbit*)

POL [...] *grubo posmarowane masłem, miodem i gęstą śmietaną.* (J.R.R. Tolkien, *Hobbit*).

«Ricoperto abbondantemente con burro, miele e panna densa.»

(30) IT [...] *una montagna di merda, pietre, bottiglie rotte e topi giganti.* (sottotitoli, *Death Proof*)

POL [...] *Bóg wie, ile skał, roztrzaskanych butelek i szczurów.*

«Dio sa quante pietre, bottiglie rotte e ratti.»

#### *Analisi contrastiva IT-RUS*

Anche in russo il concetto concreto di MONTAGNA viene metaforizzato e il lessema *gora*, equivalente del lessema italiano *montagna*, realizza il classificatore N<sub>1</sub> nella costruzione binominale subordinativa [[N<sub>1</sub>] N<sub>2</sub><sub>GEN</sub>]. Come illustra l'esempio (31), il classificatore rimanda ad una configurazione a sviluppo verticale, prodotta per ACCUMULO, che può declinarsi in DISORDINE o ABBONDANZA, come nel primo uso: *gora vašich proizvedenij* «una montagna di vostre opere». Tuttavia può anche funzionare da semplice quantificatore, come nella seconda occorrenza dello stesso esempio – *gora dolgov* «una montagna di debiti» – dove designa esclusivamente una QUANTITÀ INGENTE ACCUMULATA nel tempo, senza più alcun riferimento alla forma della MONTAGNA:

(31) IT [...] *al piano di sopra abbiamo una montagna di vostri lavori. Sono loro a ricordarci quello che siamo riuscite a fare. E anche una montagna di debiti, sebbene questi non siano propriamente i benvenuti.* (Kazuo Ishiguro, *Non lasciarmi*)

RUS *Naverchu gora vašich proizvedenij* [...] *Pljus gora dolgov, čto kuda menea prijatno.* (Kazuo Ishiguro, *Ne otpuskaj menja*)

«Sopra, una montagna di vostri lavori [...] Più una montagna di debiti, il che è assai meno piacevole.»

Come già mostrato in 4.1 per il polacco, in questa sezione viene presentata in dettaglio l'analisi degli equivalenti-traducanti russi della costruzione binominale italiana [*una montagna di N<sub>2</sub>*]. Le strategie a cui ricorre il russo sono in gran parte sovrapponibili a quelle già individuate per il polacco ((a) equivalenza lessicale di *montagna* con *gora* «montagna»; (b) resa del classificatore metaforico con un classificatore di forma/disposizione; (c) uso di quantificatori ed intensificatori; (d) ricorso a perifrasi che trasmettono i tratti semantici mappati in italiano da *montagna*, tuttavia la frequenza e l'ordine con cui si presentano sono diversi.<sup>13</sup> Sul totale di 62 occorrenze del binomio italiano, in ben 29 casi *montagna* è reso dall'equivalente lessicale del russo *gora* (31); in 4 di queste occorrenze, tuttavia, l'N<sub>2</sub> dell'italiano è realizzato in russo da un aggettivo relazionale che modifica *gora*, indicando la sostanza da cui questa è formata (*zolotaja gora* «montagna dorata», *vodjanye gory* «montagne d'acqua.AGG», *kapustnaja gora* «montagna di\_cavolo.AGG», *snegovaja gora* «montagna di\_neve.AGG»). Anche nei costrutti [AGG[*gora*]] la «montagna» mantiene una natura metaforica, ovvero designa una forma che si sviluppa in verticale e, per

13 È doveroso ricordare che la suddivisione degli equivalenti testuali in classi semantico-funzionali è basata sempre su criteri soggettivi, e che taluni elementi potrebbero essere assegnati a più di una classe: ad esempio, per il russo, sono stati individuati come equivalenti di *montagna* alcuni classificatori di disposizione, come *kuča* «mucchio» o *gruda* «pila», che occorrono frequentemente insieme al quantificatore *celyj* «intero», inoltre *kuča*, in base al suo grado di grammaticalizzazione, avrebbe anche potuto essere inserito tra i quantificatori.



estensione, ABBONDANZA o ECCESSO (32). L'analisi contrastiva mette in risalto la rilevanza del co-testo nei processi di mappatura metaforica: nell'esempio che segue infatti è il verbo *podymat'* «sollevare», riferito alle «montagne d'acqua», che contribuisce a conferire a *gora* la funzione di un classificatore di forma/disposizione:

(32) IT *Talvolta l'elica emergeva, battendo l'aria con le sue pale impazzite, quando una montagna d'acqua sollevava la poppa al di fuori dell'acqua* (Jules Verne, *Il giro del mondo in 80 giorni*)

RUS *Inogda pod naporom vodjanych gor, podymavšich kormu sudna, vint pokazyvalsja nad vodoj* (Jules Verne, *Vokrug sveta za vo-sem' desjat dnej*)

«A volte sotto la spinta di montagne d'acqua, che sollevavano la poppa della nave, l'elica emergeva dall'acqua.»

In un caso specifico (33), *ideja zolotoj gory*, che traduce esattamente l'italiano *l'idea di una montagna d'oro*, è possibile anche un'interpretazione lessicale di *montagna/gora* («una montagna fatta/ricoperta di oro»), oltre alla tradizionale interpretazione metaforica («un cumulo d'oro a forma di montagna»):

(33) IT *[la forza dell'immaginazione] che, unendo il ricordo dell'oro a quello del monte, sa comporre l'idea di una montagna d'oro.* (Umberto Eco, *Il nome della rosa*)

RUS *[sila voobraženija] sočetaja ideju gory s ideej zolota, sposobna porodit' ideju zolotoj gory.* (Umberto Eco, *Imja rozy*)

«[la forza dell'immaginazione] combinando l'idea della montagna con l'idea dell'oro, è in grado di generare l'idea di una montagna d'oro»

Infine, in (34) *gora* appare all'interno di una configurazione sintattica diversa da quella qui trattata, ovvero è marcato al caso strumentale ed è introdotto da un verbo di posizione (*složit' gorozju* «disporre a montagna»); questo pattern può apparire anche in una configurazione binominale del tipo [N<sub>1</sub> (V) *goroj/gorozju*], con il ver-

bo omesso, in cui la «montagna» costituisce l'N<sub>2</sub> che, attraverso lo strumentale di modo/maniera, conferisce la sua forma all'N<sub>1</sub> (testa sintattica del binomio), analogamente alla costruzione dell'italiano [V/N *a montagne*] (cf. nota 7).

(34) IT È cominciato il funerale e *Markèl* [...] *non riesce a trovare Jura e per di più è rimasto, con tutta quella montagna di corone, chiuso nella camera da letto* (Boris Pasternak, *Il dottor Živago*)

RUS *Načalsja vynos [...] a on ne možet doiskat'sja Jury da vdobavok ešče zastrjal v spal'ne, gde venki složeny gorozju* (Boris Pasternak, *Doktor Živago*)

«È iniziato il funerale [...] ma lui non riesce a trovare Jura e per di più è ancora bloccato in camera da letto, dove le corone sono distese a montagne.»

La seconda costruzione (12 occorrenze) più frequentemente utilizzata in russo è sempre una costruzione binominale del tipo [[N<sub>1</sub>] N<sub>2</sub><sub>GEN</sub>], in cui N<sub>1</sub> viene realizzato da un classificatore di forma e/o disposizione spaziale a sviluppo verticale (*kuča* «mucchio», *kpa* «pila/cumulo», *gruda* «cumulo disordinato»). Sebbene nella lingua *kuča* sia ormai pienamente grammaticalizzato come quantificatore (al pari dell'italiano *mucchio*), e possa pertanto collocare anche con nomi che designano concetti astratti, sui quali proietta metaforicamente il tratto di ABBONDANZA, in tutti gli esempi estratti sia *kuča*, che gli altri classificatori, si combinano con nomi che designano sostanze o materiali, mantenendo pertanto il loro significato primario di ACCUMULO VERTICALE. In un unico caso (35) il russo ricorre ad un classificatore di forma/disposizione che indica sviluppo in profondità: *bezdonnaja jama s den'gami* lett. «una buca senza\_fondo.AGG con i soldi'» quale equivalente dell'italiano *illimitata montagna di denaro*:

(35) IT *Harry, vedi, non esiste questa illimitata montagna di denaro.* (sottotitoli, *Fairly Legal*)

RUS *Garri, ponimaete, net bezdonnoj jamy s den'gami.*

«Harry, vedi, non esiste un pozzo di denaro senza fondo.»

Il classificatore svolge chiaramente funzione quantificativa, interpretazione che viene guidata anche dal modificatore aggettivale *bezdonnaja* «senza\_fondo»; tale funzione, tuttavia, risulta occasionale, e, per l'appunto, dipendente dal contesto (*context dependent*), a dimostrazione del fatto che accanto a metafore «sistematiche» (in parte o del tutto grammaticalizzate), possono coesistere anche metafore occasionali, potenzialmente pronte a passare dall'«uso» al «sistema» (cf. il classificatore/quantificatore *it. un pozzo di* nella locuzione (*non*) *essere un pozzo di scienza*). Infine, nell'esempio già riportato in (12), *una montagna di soldi* è stato reso in russo come *celyj mešok deneg* «un intero sacco di soldi», con un classificatore contenitore seguito da N2 al caso genitivo e modificato dall'intensificatore *celyj* «intero».

La terza strategia utilizzata in ordine di frequenza (11 occorrenze) è quella che esplicita con mezzi lessicali il tratto quantitativo attivato in italiano dalla metafora della MONTAGNA: si tratta di una categoria lessicalmente non omogenea, che comprende al suo interno quantificatori indefiniti come *mnogo* «molto» (36), intensificatori, sia *booster* (*bol'šoj* «grande», avv. *polno* «pieno», v. (37)), che *maximizer* (*ogromnyj* «enorme»), anche di tipo iperbolico/valutativo (*čudovišnyj* «incredibile», *beskonečnyj* «infinito», v. (38)), talvolta in combinazione con nomi parametrici (*čudovišnyj ob'ëm* «volume incredibile», *bol'šoe/ogromnoe količestvo* «grande/enorme quantità», v. (39)).

(36) IT *Un bar offre una montagna di cose al di là dell'alcol.* (sottotitoli, *Death Proof*)

RUS *Tut mnogo chorošego pomimo alkoholja.*

«Lì ci sono molte cose buone oltre all'alcol.»

(37) IT *Ho già una montagna di problemi di cui occuparmi!* (sottotitoli, *Chicken Run*)

RUS *Poslušajte, u menja polno svoich problem.*

«Ascolti, sono già pieno di miei problemi.»

(38) IT *Posso collegarmi all'avatar di Tommy, che è costato una montagna di soldi.* (sottotitoli, *Avatar*)

RUS *ja mogu podklučit'sja k avataru Tommi. Kotoryj bezumno dorog.*

«posso collegarmi all'avatar di Tommy. Che è follemente caro.»

(39) IT *Infine [...] mise insieme una considerevole quantità di lenzuola, federe, asciugamani, coperte, plaid, cuscini, posate e piatti, pentole, taglieri, tre grandi tappeti, diverse lampade da lavoro e una montagna di oggettistica da ufficio [...].* (Stieg Larsson, *La ragazza che giocava con il fuoco*)

RUS *V zaključenie ona [...] nabrala solidnyj zapas prostynej, navoloček, polotenec, pokrival, odejal, podušek, stolovych priborov, kuchonnoj posudy i kastrjulek, a ešče razdeločnye doski, tri bol'šich kovra, neskol'ko nastol'nych lamp i bol'šoe količestvo kanceljarskich prinadležnostej [...].* (Stieg Larsson, *Devuška, kotoraja igrala s ognem*)

«Alla fine lei [...] mise insieme una buona scorta di lenzuola, federe, asciugamani, coprietto, coperte, cuscini, posate, utensili da cucina e pentole, oltre a taglieri, tre grandi tappeti, alcune lampade da tavolo e una grande quantità di articoli di cancelleria.»

Le prime tre strategie riportate in pratica realizzano quasi per intero la costruzione [*montagna di N*] dell'italiano: il ricorso ad una strategia perifrastica si osserva in soli due casi, come illustrato in (40), dove al posto di una *montagna di straordinari* si fa letteralmente riferimento a «ore svolte\_in\_eccesso.PART accumulate in un anno»; nella variante russa è il participio passato del verbo *nakopit'sja* «accumularsi» e del verbo *pererabotat'* «lavorare in eccesso» che codificano in modo esplicito i tratti di ACCUMULO ed ECCEDENZA presenti nella costruzione con classificatore metaforico dell'italiano:

(40) IT *Bublanski era in ferie, per recuperare una montagna di straordinari che aveva accumulato durante l'anno precedente* (Stieg Larsson, *La ragazza che giocava con il fuoco*)

RUS *Voobšče-to u Bublanski byl vychodnoj, ego otpustili na vse prazdniki v ščet nakopivšichsja za god pererabotannyh časov* (Stieg Larsson, *Devuška, kotoraja igrala s ognem*)

Tabella 3: Equivalenti-traducenti nel corpus parallelo russo

Strategia traduttiva	Equivalenti-traducenti	N <sub>2</sub>	Numero di occorrenze
Equivalente lessicale	<i>gora</i> «montagna» + N <sub>2</sub> <sub>GEN</sub> (22 occorrenze): <i>gora plastinok</i> «una montagna di dischi», <i>gora starych plat'ev i obuvi</i> «una montagna di vecchi vestiti e scarpe», <i>gora postel'nyh prinadležnostej</i> «una montagna di biancheria da letto», <i>gora tarellok</i> «una montagna di piatti», <i>gora raspečatannyh straníc</i> «una montagna di pagine stampate», <i>gora pyl'noj staromodnoj mebeli</i> «una montagna di mobili polverosi fuori moda», <i>gora jaščikov</i> «una montagna di scatole», <i>gora melkich čurok</i> «una montagna di pezzetti di legno», <i>gora knig</i> «una montagna di libri», <i>gora kamnej</i> «una montagna di pietre», <i>gory trupov</i> «montagne di cadaveri»;	<b>oggetti:</b> dischi, vestiti, scarpe, biancheria, piatti, pagine, mobili, scatole, pezzi di legno, libri, pietre, cadaveri	29
	<i>gora pučhovogo odejala</i> «una montagna di piumino», <i>gora brjusel'skoj kapusty</i> «una montagna di cavoletti di Bruxelles», <i>gora vzbitcyh slivok</i> «una montagna di panna montata», <i>gory zolota</i> «montagne d'oro», <i>gora železa</i> «una montagna di ferro», <i>gora t'my</i> «una montagna di buio»,	<b>materiale:</b> piumino, cavolo di Bruxelles, panna, gelato, oro, ferro, buio	
	<i>gora dolgov</i> «una montagna di debiti», <i>gora (domašnej) raboty</i> «una montagna di lavoro (domestico)», <i>gora domašnich zadanij</i> «una montagna di compiti per casa»	<b>astratti:</b> debiti, lavoro, compiti	
	<i>gorka</i> «montagnetta» + N <sub>2</sub> <sub>GEN</sub> (1 occorrenza): <i>gorka slivočnogo moroženogo</i> «una montagna di gelato alla panna»,	gelato	
	Agg + <i>gora</i> «montagna» (4 occorrenze): <i>zolataja / snegovaja / kapustnaja gora</i> «montagna d'oro / di neve / di cavolo»	oro, neve, acqua, cavoli	
	N/V + <i>goroj</i> «montagna.STRUM»: <i>venki složeny goraju</i> «corone disposte a montagna»	corone di fiori	
Classificatore di disposizione spaziale	<i>kuča</i> «mucchio» + N <sub>2</sub> <sub>GEN</sub> (6 occorrenze): <i>kuča der'ma</i> «un mucchio di merda», <i>kuča odeždy</i> «un mucchio di vestiti», <i>kuča korrespondencii</i> «un mucchio di corrispondenza», <i>kuča kirpičej</i> «un mucchio di mattoni», <i>kuča zolota</i> «un mucchio di oro», <i>kuči dobra</i> «mucchi di roba»	merda, vestiti, corrispondenza mattoni, oro, roba	12
	<i>kpa</i> «mucchio, cumulo disordinato» + N <sub>2</sub> <sub>GEN</sub> (4 occorrenze): <i>kpa korrespondencii</i> «un mucchio di corrispondenza», <i>kpa bumag</i> «un mucchio di carte», <i>kpa ešče ne razvernutyh šokoladnyh lja-gušek</i> «un mucchio di rane di cioccolato ancora non scartate»	corrispondenza, carte, cioccolatini	
	<i>gruda</i> + N <sub>2</sub> <sub>GEN</sub> «pila, mucchio» (2 occorrenze): <i>gruda mramoristych tomov</i> «una pila di tomi in carta marmorizzata», <i>gruda tufel</i> «una pila di scarpe»	tomi, scarpe	
Classificatore contenitore	<i>jama s den'gami</i> «una buca con i soldi» (1 occorrenza)	soldi	2
	<i>mešok deneg</i> «un sacco di soldi» (1 occorrenza)	soldi	

Quantificatori indefiniti	<p><i>mnogo</i> «molto» + N<sub>2</sub><sub>GEN</sub>: <i>mnogo chorošego</i> «molte cose buone»  <i>polno</i> «pieno» + N<sub>2</sub><sub>GEN</sub>: <i>polno problem</i> «pieno di problemi»  <i>bol'šoj</i> «grande» + N: <i>bol'šoe sostojanie</i> «grande patrimonio»,  <i>bol'šoe količestvo kanceljarskich prinadležnostej</i> «grande quantità di attrezzatura da ufficio»  <i>ogromnyj</i> «enorme» + N: <i>ogromnoe domašnee zadanie</i> «un compito enorme», <i>ogromnyj puding</i> «un dolce enorme», <i>ogromnoe količestvo</i> «un'enorme quantità»  <i>dopolnitel'nyj</i> «aggiuntivo» + N: <i>dopolnitel'naja domašnjaja rabota</i> «compiti aggiuntivi»</p>	<p>cose buone          problemi          patrimonio, attrezzatura da ufficio          compito, dolce, quantità          compiti</p>
Quantificatori valutativi	<p><i>bezumno dorog</i> «follemente caro»  <i>čudoviščnyj ob'em raboty</i> «un'incredibile quantità di lavoro»  <i>beskonečnaja bumažnaja kanitel'</i> «una infinita perdita di tempo di _scartoffie»</p>	<p>prezzo          quantità          perdita di tempo</p>
Strategie di tipo perifrastico	<p><i>obrušivšajasja na nego informacija</i> «le informazioni che si riversavano su di lui»  <i>nakopivšesja za god pererabotannye časy</i> «le ore di _straordinario accumulate in un anno»</p>	<p>2</p>

«In realtà Bublanski aveva il giorno libero, gli erano state concesse tutte le ferie per via delle ore di straordinario accumulate durante l'anno.»

Infine, in altri 3 casi la costruzione russa non veicola né tratti di FORMA/DISPOSIZIONE, né tratti di QUANTITÀ, ACCUMULO, ABBONDANZA: l'omissione di tale informazione può essere addotta a scelte individuali del traduttore, oppure a necessità legate al medium specifico: per esempio nei sottotitoli non bisogna superare un certo numero di caratteri per non compromettere la leggibilità del testo.

### Conclusioni

In tutte e tre le lingue oggetto di analisi i significanti di MONTAGNA, rispettivamente it. *montagna*, pol. *góra* e rus. *gora*, occupano la posizione N<sub>1</sub> all'interno di costruzioni binominali subordinative con testa sintattica a sinistra del tipo [N<sub>1</sub> (di) N<sub>2</sub>], in cui funzionano come classificatori metaforici di disposizione (o *arrangement*, secondo la classificazione di Lehrer 1986, 111): indicano infatti un accumulo di N<sub>2</sub> che si sviluppa in verticale su una base ampia che si restringe in altezza e evoca, per l'appunto, la forma di una montagna. Dall'accumulo si sviluppano per estensione tratti quali ABBONDANZA e, più fre-

quentemente, ECCESSO e CRITICITÀ, poiché a causa dell'accumulo di troppi elementi la configurazione spaziale di montagna può rivelarsi instabile e crollare. Spesso questi tratti emergono dal co-testo, il cui ruolo si rivela importante nel guidare il processo di mappatura metaforica. (cf. ad esempio (32)).

Inoltre, in tutte e tre le lingue, la MONTAGNA funziona in alcune specifiche collocazioni (it. *una montagna di muscoli*, rus. *gora myšč*, pol. *góra mięśni*) come classificatore di forma per designare metonimicamente referenti umani che si caratterizzano per la loro corporatura: questi usi sono direttamente collegati ad una metafora ontologica (UNA PERSONA ALTA E POSSENTE È UNA MONTAGNA) attiva in tutte e tre le lingue. Comunque, a parte questo caso specifico, la MONTAGNA costituisce principalmente una metafora dinamica, che indica una disposizione più che una forma, a cui si associano per estensione altri tratti.

L'analisi contrastiva rivela differenze soprattutto in questo ambito, ovvero nel processo di mappatura metaforica. In italiano, come già detto, dal tratto dell'ACCUMULO, possono derivare sia tratti di DISORDINE/CRITICITÀ, che di ABBONDANZA: il primo caso implica una valutazione soggettiva negativa, mentre il secondo una

valutazione soggettiva prevalentemente positiva o neutra. Lo sviluppo di tratti valutativi dipende in maniera significativa dal tipo di N<sub>2</sub> che colloca con il classificatore; nei dati estratti dal corpus russo, per esempio, il tratto che si sviluppa maggiormente è quello di DISORDINE/CRITICITÀ e la valutazione è perlopiù negativa perché gli N<sub>2</sub> che collocano con *gora* sono soprattutto [oggetti solidi] che si ammassano in modo disordinato (come *gora raspečatannyh stranic* «una montagna di fogli stampati», *gora tarelok* «una montagna di piatti»), o [astratti] (come *gora raboty* «una montagna di lavoro» e *gora dolgov* «una montagna di debiti»), che implicano un accumulo difficile da gestire. Nei pochi casi in cui in russo la valutazione non è negativa (*gorka slivočnogo moroženogo* «una montagna.DIM di gelato alla panna», *prjačetsja pod goraju puchovogo odejala* «si nasconde sotto una montagna (fatta) di coperta di piumino»), il classificatore indica una forma. In polacco, nel caso di un accumulo (gravoso e/o disordinato), si tendono a utilizzare classificatori di disposizione più specifici (come *zwały pościeli* «cumuli di biancheria» o *sterta nieotwartych listów* «un mucchio di lettere non aperte»), mentre *góra* può essere utilizzato sia in contesti valutativi negativi (*góra starych sukien i obuwia* «una montagna di vecchie abiti e scarpe») che positivi (*górką lodów* «una montagna.DIM di gelato»), in questo caso prevalentemente come classificatore di forma.

Le tre lingue differiscono anche rispetto alla lessicalizzazione di forme fisse della costruzione. La nostra analisi rivela come la collocazione più frequente nel corpus monolingue italiano *una montagna di soldi*, che nel corpus parallelo ricorre 3 volte, nelle versioni russe e polacche dei testi non è mai realizzata dalla metafora della MONTAGNA.

L'analisi dei rispettivi corpora monolingui, che qui non è stata discussa per questioni di spazio, rivela che tale metafora è possibile in entrambe le lingue slave, con una maggiore frequenza in polacco rispetto al russo, ma comunque non si rivela così preponderante come in italiano. Questo lascia spazio a considerazioni che

esulano dagli obiettivi di questo lavoro e che comunque sarebbe interessante discutere in una altra sede, quali, ad esempio, la natura culturo-specifica di determinate rappresentazioni mentali, a cui si aggiunge la diversa salienza dei fenomeni naturali in differenti lingue-culture, che determina per i corrispettivi significanti la possibilità di sviluppare usi funzionali.

Infine, in tutte e tre le lingue i classificatori della MONTAGNA tendono a grammaticalizzarsi in quantificatori, ma in italiano il processo si trova a un punto più avanzato rispetto alle due lingue slave, come dimostra sia la frequenza della costruzione in termini di singole occorrenze (*token*), che la varietà di collocati (*type*) che vi si combinano. Il processo di grammaticalizzazione tuttavia non può dirsi concluso neanche in italiano (diversamente, ad esempio, dai classificatori di forma e contenitore *mucchio* e *sacco*), poiché l'immagine della configurazione a forma di MONTAGNA che sottende alla metafora, si conserva accessibile anche negli usi prevalentemente quantitativi, ed è proprio questa proprietà dei classificatori metaforici – ossia la possibilità di ricevere al contempo un'interpretazione lessicale e funzionale – a renderli particolarmente idonei ad usi polisemici ed intenzionalmente ambigui tipici del linguaggio giornalistico (cf. fig. 1) o pubblicitario.

### Povzetek

Pričujoča raziskava si postavlja dva cilja: najprej želimo raziskati binominalno sintaktično strukturo [[N<sub>1</sub>] od N<sub>2</sub>], ki vsebuje metaforični klasifikator *montagna* v italijanščini (slo. *gora*) s kognitivno-funkcionalnega vidika in z vidika rabe ter opisati semantične in sintaktične značilnosti te jezikovne strukture. Drugi cilj je medjezikovna primerjava metafore GORA z analizo binominalnih ustreznih v paralelnem italijansko-poljsko-ruskem korpusu. Podatke za raziskavo smo najprej pridobili iz korpusa iTenTen20, ki je služil kot podlaga za analizo kolokacij v italijanskem jeziku, potem pa iz paralelnega korpusa InterCorp za kontrastivno analizo. Ugotovitve študije pomagajo prepoznati in opisati dvojno, tako kvalitativno kot kvantitativno, naravo metaforičnih klasifikatorjev, ki temeljijo na naravnem pojavu, kot je itali-

janski *una montagna di* N<sub>2</sub> (>gora od N<sub>2</sub><)) in ilustrirajo, kako binominalne strukture uporabljamo z dvema namenoma. Prvi namen je metaforično kodiranje razporeditev homogenih konkretnih in abstraktnih entitet, drugi pa je izražanje njihove hiperbolične in nedoločene količine. Čeprav je metafora GORA prisotna v vseh treh jezikih, raziskava kaže, da je ta metafora veliko izrazitejša in prisotnejša v italijanščini ter da je klasifikator *montagna* na višji stopnji gramatikalizacije v primerjavi s svojimi leksikalnimi in funkcijskimi ekvivalenti v poljščini ter ruščini, to sta *góra* (pol.) in *гора* (rus.).

### Summary

The aim of the present study is twofold. Firstly, it attempts to explore from a cognitive-functional and usage-based perspective the Italian binominal [[N<sub>1</sub>] of N<sub>2</sub>] with the metaphorical classifier *montagna*, 'mountain', and to describe semantic and structural properties of such a construction. Secondly, it aims to cross-linguistically compare the MOUNTAIN metaphor through the analysis of binominal equivalents in a parallel Italian-Polish-Russian corpus. Data for the study were collected from two distinct corpora, i.e. the monolingual corpus iTenTen20 used for a collocational analysis of the Italian binominal and the parallel corpus InterCorp for a contrastive analysis. The findings of the study help to identify and describe a hybrid, qualitative-quantitative, nature of metaphorical classifiers based on natural phenomena such as the Italian *una montagna di* N<sub>2</sub>, 'a mountain of N<sub>2</sub>', and to illustrate how the binominal expressions are used both to metaphorically encode the arrangement of homogeneous concrete and abstract entities and/or their hyperbolic and indefinite quantity. Although the MOUNTAIN metaphor is present in all three languages, the study suggests that such a figurative mapping is more salient and spread in Italian and that the classifier *montagna* is more grammaticalized with respect to its lexical and functional equivalents in Polish and Russian, i.e. *góra* and *гора*, respectively.

### Bibliografia

- Aikhenvald, A. Y. 2000. *Classifiers: A Typology of Noun Categorization Devices*. Oxford: Oxford University Press.
- Allan, K. 1977. «Classifiers.» *Language* 53 (2): 285-311.
- Benigni, V. 2023. «Binominal Constructions with Metaphorical Quantifiers in Russian: 'vsplesk èmocij i volna pozitivna.» *Studi Slavistici* 19 (2): 169-192.
- Benigni, V., e A. Lacroce. 2021. «Classificatori di arrangement in arabo, inglese, italiano e russo: un'analisi multilingue in chiave contrastiva.» *Presentato a Linguistics Colloquia 2020-2021*, 16 febbraio 2021, Perugia.
- Benigni, V. In stampa. «È stato un mezzo disastro... Fenomeni di convergenza tra vaghezza e intensificazione: un approccio contrastivo tra italiano e russo.» *Italica Wratislaviensia*.
- Benigni, V., e A. Latos. In stampa. «Metaphorical Binominal Constructions in the Domain of Water: A River of Words Evidence from Italian, Polish and Russian.» In *Constructional and Cognitive Explorations of Contrastive Linguistics*, a cura di A. Baicchi e C. Broccias. Berlino: Springer.
- Brems, L. 2003. «Measure Noun Constructions: An Instance of Semantically-Driven Grammaticalization.» *International Journal of Corpus Linguistics* 8 (2): 283-312.
- Croft, W. 1994. «Semantic universals in classifier systems.» *Word* 45 (2): 145-171.
- Croft, W. 2001. *Radical Construction Grammar: Syntactic Theory in Typological Perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Croft, W., e A. D. Cruse. 2004. *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hopper, P., e E. Traugott. 2003. *Grammaticalization*. 2a ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- Giacalone Ramat, A. 2015. «Un sacco di... ed altre espressioni di quantità nella prospettiva della grammaticalizzazione.» In *Lingue e Contesti: studi in onore di Alberto M. Mioni*, a cura di M. Grazia

- Busà e S. Gesuato, 583-596. Padova: CLEUP.
- Goldberg, A. E. 1995. *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: University of Chicago Press.
- Greenberg, J. H. 1977. «Numeral Classifiers and Substantial Number: Problems in the Genesis of a Linguistic Type.» In *Linguistics at the Crossroads*, a cura di A. Makkai, V. B. Makkai e L. Heilmann, 276-300. Lake Bluff: Jupiter Press.
- Gross, M. 1985. «Sur les déterminants dans les expressions figées.» *Langages* 20 (79): 89-117.
- Lacroce, A. 2023. «Linguistic Classification and its Mechanisms: The Case of Binominal Constructions in Non-Classifier Languages.» Tesi di dottorato, Sapienza Università di Roma e Università degli studi Roma Tre
- Lakoff, G., e M. Johnson. 1980. *Metaphors we Live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lehrer, A. 1986. «English Classifier Constructions.» *Lingua* 68 (2-3): 109-148.
- Mirto, I. M. 2013. «Mare e montagna sono sinonimi di sacco? I determinanti nominali complessi.» In *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas*, a cura di E. Casanova e C. Calvo Rigual, 265-276. Berlino: de Gruyter.
- Necker, H., e I. M. Mirto. 2007. «Complex Nominal Determiners: A Contrastive Study.» In *Languages in Europe and the Mediterranean as Linguistic Areas, Studies in Language Companion Series*, a cura di P. Ramat e E. Roma, 215-243. Amsterdam: Benjamins.
- Pepper, S. 2022. «Defining and Typologizing Binominal Lexemes.» In *Binominal Lexemes in Cross-Linguistic Perspective: Towards a Typology of Complex Lexemes*, a cura di S. Pepper, F. Masini e S. Mattioli, 23-72. Berlino: Mouton De Gruyter.
- Prandi M., e C. De Santis. 2006. *Le regole e le scelte: manuale di linguistica e di grammatica italiana*. Torino: UTET.
- Simone, R., e F. Masini. 2014. *On Light Nouns*. Amsterdam: Benjamins.
- Taylor, J. R. 2002. *Cognitive Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Xiao, R. 2008. *Classifiers in English and Chinese: A Corpus Based Contrastive Study*. Presentato a COST A31 Conference on the Boundaries of Classification: Definitions, Processes and Adaptability, 15-18 September 2008, Canterbury.
- Zhang, X. 2017. *English Quasi-Nominal Classifiers. A Corpus-Based Cognitive-Typological Study*. Berna: Lang.

hereditati

hereditatis



---

Pragmatica del piuccheperfetto nel russo e ucraino contemporanei:  
convergenze e divergenze  
*Pragmatika pluskvamperfekta v sodobni ruščini in ukrajiniščini:*  
*konvergence in divergence*  
*Pragmatics of the Plusquamperfect in modern Russian and Ukrainian:*  
*convergences and divergences*

**Tatiana A. Ostakhova**  
Università di Messina, Italia  
ostakhova@unime.it

*Sintesi*

Nel contributo si indaga sull'uso delle forme derivate dal piuccheperfetto nell'ucraino e russo. La ricerca è stata condotta sulla base di un corpus parallelo di testi letterari di U. Eco, General Regionally Annotated Corpus of Ukrainian (GRAK) e Russian National Corpus (NKRJa). Sono state esaminate sia le convergenze nell'uso delle forme verbali in entrambe le lingue, in riferimento a intenzione non realizzata e risultato annullato, sia le divergenze riguardanti il valore generalmente attribuito al piuccheperfetto, quello di esprimere un'antiorità di un'azione rispetto ad un'altra azione e il raggiungimento di un risultato nel passato, rilevati nella lingua ucraina.

*Parole chiave:* piuccheperfetto, costruzioni con *bylo* in russo, piuccheperfetto in ucraino, intenzionalità, modalità

*Izveček*

Članek obravnava rabo glagolske paradigme pluskvamperfekta v ukrajiniščini in ruščini. Raziskava je bila opravljena na osnovi paralelnega jezikovnega korpusa literarnih besedil avtorjev Umberta Eca, korpusa ukrajiniščine (General Regionally Annotated Corpus of Ukrainian GRAK) in nacionalnega korpusa ruščine (Russian National Corpus NKRJa). Njen cilj je poiskati konvergence v rabi glagolske paradigme v obeh jezikih v kontekstih *nerealiziranega namena* in *nedoseženega rezultata* ter divergence, vezane na rabo, ki jo navadno pripisujejo pluskvamperfektu, in sicer za izražanje preddobnosti v preteklosti in doseganja rezultata v preteklosti, ki se pojavlja v ukrajiniščini.

*Ključne besede:* pluskvamperfekt, *bylo*-konstrukcija v ruščini, pluskvamperfekt v ukrajiniščini, intencionalnost, modalnost

*Abstract*

Pragmatics of the Plusquamperfect in modern Russian and Ukrainian: convergences and divergences  
The essay investigates the usage of the forms derived from the pluperfect in Ukrainian and Russian. This research has been conducted based on a parallel corpus of literary texts by U. Eco, the General Regionally Annotated Corpus of Ukrainian (GRAK), and the Russian National Corpus (NKRJa). The subject of the investigation is the convergences in the use of verbal forms in both languages, concerning *unrealized intention* and *annulled result*, but also the divergences, regarding the value generally attributed to the pluperfect, namely the expression of the anteriority to a reference point in the past and the achievement of a result in the past, observed in the Ukrainian language.

*Keywords:* pluperfect, *Bylo* construction in Russian, pluperfect in Ukrainian, intentionality, modality

## Premessa

Il termine *piuccheperfetto* appartiene alla grammatica storica e, per il valore tradizionalmente attribuitogli, indica un'azione o uno stato anteriori a un'altra azione o un altro stato preteritali. Secondo la definizione di Comrie (1985) è un tempo relativo assoluto che colloca la situazione nel passato rispetto al punto di riferimento; inoltre, colloca il punto di riferimento nel passato rispetto al momento dell'enunciato.

A partire dall'ultimo decennio del XX secolo si manifesta un interesse sempre più crescente per l'eredità delle forme del *piuccheperfetto* (in seguito PQP) nelle varie lingue, sia sul piano diacronico che su quello sincronico, per l'evoluzione delle forme grammaticali, la polisemia e la (de)grammaticalizzazione. I recenti studi dell'evoluzione diacronica delle forme del PQP sui dati delle varie lingue, compreso l'ucraino e il russo (Sičinava 2013; Petruhin 2013; Barentsen 2015; Popovič 2012; Kryžaniv's'ka 2008), hanno evidenziato l'indebolimento e la perdita della tradizionale semantica di un'azione anteriore a un'altra azione preteritale e risultato raggiunto nel passato a favore di tre significati supplementari, quali:

1. passato non attuale (*neaktual'noe prošloe*): si intende un'azione interrotta e un'azione annullata;
2. irreal (*irreal'noe*): vede l'acquisizione, da parte delle forme del *piuccheperfetto*, del significato modale;
3. evidenziale (*evidencial'noe*): esprime un'azione nel passato, la cui autenticità non è stata stabilita con precisione. Il parlante, di conseguenza, prende le distanze in quanto non era presente all'evento.

L'ucraino e il russo, pur condividendo l'eredità del PQP (le cui prime attestazioni risalgono al paleoslavo), riservano alle forme derivate le denominazioni, l'uso e lo status differenti. In lingua russa le forme del PQP definite costrutto con

*bylo* o *složnoprošedšee vremja*<sup>1</sup> (tempo passato composto), conservando la semantica originale e la convenzionalità dell'utilizzo, rappresentano «la luce delle stelle spente» (Sičinava 2013, 235-236) della tradizione letteraria e del discorso colloquiale della metà del XX secolo. In lingua ucraina, invece, le supposizioni sul possibile progressivo declino dell'impiego del *davnomyulyj* (tempo passato lontano) o *peredmynulyj čas* (tempo passato anteriore), non vincolato grammaticalmente (Chinkarouk 1998, 52), sono contrastate da nuove tendenze della diversificazione stilistica dell'utilizzo e della ricorrenza, oltre nello stile letterario, in quello colloquiale, pubblicitario e ufficiale (Zagnitko 1996, 45; Taranenko 2006, 55). Lo scopo della nostra indagine è osservare, in base al corpus disponibile, se vi siano convergenze e/o divergenze nell'uso delle forme verbali derivate dal PQP in ucraino e russo contemporanei e se entrambe le lingue abbiano conservato il valore generalmente attribuito al PQP.

## Note storiche

Le prime attestazioni nel paleoslavo delle forme del PQP, formato dal participio passato in *-l* e il verbo ausiliare *byti* (essere) coniugato all'imperfetto o all'aoristo (*bjaše/bě prišilū*), risalgono ai codici dei secoli XI-XII. A partire dal XIII secolo comparve una nuova forma, costituita dal participio passato in *-l* e il verbo ausiliare *byti* coniugato al perfetto; di conseguenza, il PQP diventò una forma composta dal participio del verbo principale unito all'ausiliare *byti* al presente e al participio dell'ausiliare *byti* (*prišilū bylū esmī*) (Vaillant 1966, 91). Con l'evoluzione del perfetto, la struttura del PQP subì ulteriori trasformazioni e vide l'omissione dell'ausiliare *byti* al presente: ciò avvenne inizialmente nei paradigmi della terza persona, in seguito nella prima e nella seconda persona (*bylū prišilū*).

1 La definizione terminologica di *složnoprošedšee vremja* (tempo passato composto) è stata proposta da Petruhin e Sičinava (2008, 226-227) per analogia con le denominazioni in altre lingue europee (fr. *le passé surcomposé*, ing. *the supercompound past*) al posto del termine *russkij pljusk-vamperfekt* (*piuccheperfetto* russo) adoperato nella linguistica russa (Petruhin 2013, 75).

Questa forma, tipica del linguaggio parlato, si usava inizialmente nelle lingue slave, compreso l'ucraino e il russo, con il significato prototipico dell'azione anteriore ad un'altra azione preteritale. Tale peculiarità è descritta da Barentsen come uno sguardo retrospettivo su un'azione da un punto di riferimento nel passato al fine di creare una digressione da una linea narrativa principale. Ricorrendo all'utilizzo del PQP il narratore, invece di procedere con la narrazione, è come si fermasse e guardasse indietro per evidenziare un'azione avvenuta nel passato cui risultato o esistenza in qualche modo erano rilevanti in qualità di sfondo per altre azioni relative alla linea narrativa principale (Barentsen 2015, 14).

A partire dai secoli XV-XVII, nelle *gramoty* e negli annali in ucraino e russo, la nuova forma si attestò con la semantica antirisultativa, per poi affermarsi definitivamente verso la fine del XVII secolo (Bevzenko 1960, 320-321; Rusanovskij 1971, 259-260; Vaillant 1966, 91; Žovtobrjuh et al. 1980, 212). Il suo utilizzo in russo a partire dal XVI secolo divenne alquanto limitato, nonostante si riscontrassero delle tracce nei documenti di carattere giuridico-amministrativo, al fine di rendere il linguaggio colloquiale dell'epoca ove era consentita l'interferenza con l'uso colloquiale (Petruhin e Sičinava 2006, 193-194).

Nel XVII secolo si avviò il processo della perdita della concordanza del participio dell'ausiliare *byti* nel genere e nel numero. Ciò si protrasse fino all'inizio del XVIII secolo e vide la concorrenza delle forme (concordata e non concordata), pur prediligendo quella non concordata *bylo* (Požarickaja 2015, 393). A partire dal 1780 e nei primi decenni del XIX secolo, nella lingua letteraria russa continuò ad affermarsi il processo di grammaticalizzazione della particella non concordata *bylo* che espanse la sfera dell'uso e, oltre a costituire il marker di questa forma verbale, continuò a essere utilizzata con participi, gerundi e aggettivi. Un'ulteriore evoluzione di *bylo* si manifestò nell'indebolimento della legge di Wackernagel (*bylo* diventò proclitica) e nella semantizzazione della particella nella clausola. Tali trasformazioni formali contribuirono

alla scomparsa della denominazione del termine *piuccheperfetto*, adoperato nella linguistica russa fino al XIX-XX secoli, cosicché

il russo è diventato l'unica lingua letteraria slava in cui non esiste la forma comunemente denominata *pluskvamperfekt/davnoprošedšee*, nonostante un'evidente eredità formale e semantica di una delle storiche forme slave e una notevole vicinanza semantica di questa forma al *piuccheperfetto* slavo-orientale (Sičinava 2019, 33).

Nella *Russkaja grammatika* (Švedova 1980) la forma viene definita come «struttura con la particella *bylo* con la semantica dell'azione interrotta o che non ha portato a un risultato sperato, il cui uso è proprio dello stile letterario (in particolare modo della narrazione) e colloquiale» (Švedova 1980, 102). La tesi sulla sua diffusione e costante crescita nel discorso colloquiale (Knjazev 2004, 296) è stata messa in discussione da Sičinava (Sičinava 2013, 233-236): le sue ricerche, svolte sul NKJRJa, hanno rilevato una presenza piuttosto discreta del costruito nel linguaggio colloquiale, pur confermando la sua ricorrenza nei testi letterari dell'ultimo decennio del XX secolo.

Nella lingua ucraina del periodo sovietico la norma letteraria rispecchiava quella della lingua russa, per cui al *peredmynulyj/davnomynulyj čas*, oltre al valore di un'azione «temporanea e di breve durata conclusasi prima dell'azione principale» (Bilodid 1969, 377-378), si attribuiva il medesimo significato del costruito russo con *bylo*, ovvero quello di un'azione «interrotta, non portata a termine per una causa esplicitata nella frase successiva» (Kurylo 2008, 82). Nell'ucraino contemporaneo, pur essendo facoltativo (Rusanovskij 1986, 94), il *davnomynulyj čas* costituisce parte integrante del sistema preteritale e rappresenta uno degli strumenti più efficaci per esprimere un'assoluta lontananza del percorso dell'azione rispetto al momento dell'enunciazione (o dalla sua notifica) e la sua pertinenza o irrilevanza in relazione a quest'ultimo (Zagnitko 1996, 40). A differenza del preterito semplice, che sta-

bilisce l'antiorità temporale delle azioni (processi o stati) in riferimento al momento dell'enunciazione il cui effetto può durare anche al momento dell'enunciazione, il *davnomyulyj čas* mette a confronto il percorso temporale di due azioni avvenute nel passato e indica che l'azione si è conclusa prima del momento dell'enunciazione (Bilodid 1969, 377; Vyhovanec' et al. 2017, 380; Rusanovskij 1986, 94).

Nella struttura analitica del *davnomyulyj čas*, il verbo *buty* ha valore di ausiliare che concorda in numero (singolare e plurale) e in genere (M, F e N) al passato del verbo principale e indica l'antiorità dell'azione rispetto a un'altra azione. La correlazione di due azioni nel passato determina l'uso del *davnomyulyj čas* prevalentemente nelle frasi coordinate con la congiunzione avversativa (Ponomariv, Rizun e Ševčenko 1997, 184), sebbene non si escluda il suo impiego in tutte le tipologie delle proposizioni, sia in quelle semplici (con le successive frasi contenenti i preteriti) che nelle subordinate temporali, relative, causali, finali e condizionali (Rusanovskij 1971, 261; Vyhovanec' et al. 2017, 380; Popovič 2012).

Il *davnomyulyj čas* si forma a partire dai verbi di entrambi gli aspetti con la prevalenza di quello perfettivo. In riferimento alla semantica aspettuale, le forme imperfettive collocano la durata illimitata dell'azione in secondo piano, la quale funge da sfondo per altre azioni. Le forme perfettive, invece, evidenziano il carattere dinamico di un'azione portata a termine in tutta la sua integrità in uno spazio temporale remoto (Zagnitko 1996, 44).

L'uso del *davnomyulyj čas* in ucraino è stilisticamente marcato e, nonostante si riscontri maggiormente nell'ambito letterario (Rusanovskij 1971, 262), a partire dalla fine del 1980 e inizio del 1990 trova sempre più spazio nel discorso colloquiale, nel linguaggio pubblicistico (Zagnitko 1996, 44-45) e nello stile ufficiale (Taranenko 2006, 55).

## Metodologia

Data l'esiguità dei corpora paralleli disponibili, nella fase iniziale della ricerca il corpus è stato elaborato sulle traduzioni in ucraino e in russo di tre opere di Umberto Eco *Il nome della rosa*, *Baudolino*, *Il pendolo di Foucault* (in seguito corpus parallelo). La scelta delle opere è stata dettata dalla disponibilità dei testi online, originali e traduzioni, e dall'opportunità di poter usufruire di un corpus parallelo per analizzare le preferenze dei traduttori nella scelta delle forme del PQP. Il numero complessivo di 123 occorrenze (100 per l'ucraino e 23 per il russo) è risultato poco rappresentativo, per cui si è deciso di integrare altre fonti, GRAK (<http://uacorpora.org/Kyiv/ua>) per l'ucraino con e il NKRJa (<https://ruscorporu.ru>) per il russo, che hanno completato il corpus con circa 13000 occorrenze.

L'analisi del corpus delle traduzioni di Umberto Eco ha permesso di osservare la convergenza dell'impiego del *davnomyulyj čas* (in seguito DM) e *složnoprošedšee vremja* (in seguito SP), in riferimento all'accezione relativa all'uso convenzionale nelle lingue contemporanee, cioè *azione interrotta o intenzione non realizzata*, comprovata con i dati del GRAK e NKRJa. I valori generalmente attribuiti al PQP, *antiorità di un'azione rispetto a un'altra azione nel passato e risultato nel passato*, sono stati constatati solo nell'uso del DM in lingua ucraina.

Nella nostra analisi della semantica delle forme del DM e SP partiremo da tre aspetti fondamentali evidenziati negli studi sull'argomento: il legame stretto del significato dell'enunciazione con le proprietà lessicali e semantiche dei verbi (Chinkarouk 2000, 239; Lucenko 1989; Sičnava 2013, 250-251), le caratteristiche aspettuative dei verbi (Šožitajšvili 1998) e l'apporto dell'unità testuale che permette di valutare la situazione o il processo descritti nella loro interezza (Knjazev 2007, 425).

## Convergenze

### *Intenzione non realizzata*

Per questa accezione ci limiteremo ad esaminare i costrutti con il verbo *volere* nel DM (*hotiv bulo*)

e nel SP (*hotel bylo*) e l'infinito del verbo dal significato principale. La preferenza aspettuale è decisamente l'imperfettivo: 5.503 occorrenze per *hotity* (contro 25 per il perfettivo *zabotity*) e 3394 occorrenze per *hotet'* (14 per *zabotet'*).

In base ai dati del corpus, entrambe le lingue presentano convergenze nell'impiego dei verbi *hotity* e *hotet'* per esprimere *un'intenzione o un'azione pensata o progettata, ma non realizzata*. Negli studi sull'argomento si delineano due approcci riguardo all'interpretazione della causa della mancata realizzazione: nel primo caso l'interruzione avviene ancora nella fase della progettazione e l'intenzione rimane irrealizzata; nel secondo l'intenzione inizia a realizzarsi, ma viene interrotta in una delle fasi della sua realizzazione. Questa tipologia *dell'azione ipotizzata, parzialmente realizzata e interrotta* è stata definita da Šahmatov «transitoria dall'indicativo verso l'irreale» (Šahmatov 1927, 2, 73; Šahmatov 1952, 105). Il concetto modale di *un'azione progettata che ha avuto inizio, ma non si è realizzata* è stato ripreso da più autori (Ušakov 1935; Barhudarov, Vinogradov e Istrina 1960, 646; Černov 1970, 261; *Malyj akademičeskij slovar'* 1981, 129), ma già nella terza edizione del *Grande vocabolario accademico* (BAS) si è tornati alla formulazione šahmatoviana precedente, che evidenziava la mancata fase di una realizzazione parziale dell'intenzione «*/.../ il costrutto si usa con i verbi al passato (prevalentemente dal significato 'l'intenzione' o 'il desiderio') e indica che una intenzione e/o un desiderio non si erano realizzati in virtù di certe cause o circostanze*» (Gorbačevič et al. 2004, 286). Petruhin e Sičinava (2006) fanno notare che, nel russo contemporaneo, l'affermazione del valore modale è veicolata dal costrutto moderno con il verbo *hotet'* e la particella *bylo* che «a differenza dal suo predecessore antico russo */.../* solitamente non rimanda ad un evento reale, ma denota la possibilità o l'intenzione di compiere un'azione» (Petruhin e Sičinava 2006, 196).

Per la nostra analisi ci siamo basati sul concetto modale dell'accezione *intenzione non realizzata*, valutandola come una situazione in cui il

processo denotato dal costrutto con *bylo* (P<sub>1</sub>) crea una situazione iniziale S<sub>1</sub>T<sub>1</sub>. Quest'ultima risulta ipotetica, in quanto il desiderio o l'intenzione espressi non si sono realizzati per un subentrato impedimento (1) o perché l'attante ha cambiato idea (2). La situazione S<sub>1</sub>T<sub>1</sub> entra in contrasto con un'altra situazione, definita S<sub>1</sub>T<sub>2</sub>, che risulta sempre reale in quanto segue cronologicamente la S<sub>1</sub>T<sub>1</sub> o subentra al posto della S<sub>1</sub>T<sub>1</sub> ipotetica non realizzata (Chinkarouk 2000, 246-247). Spesso, in questi casi, il DM (1) e il SP (2) traducono il condizionale passato italiano:

- (1) Federico avrebbe voluto concedere di nuovo il suo perdono, ma Rainaldo soffiava sul fuoco, spietato. (Eco 2002)

Fridrih hotiv bulo znov udilyty jim svoje proščennja, ale bežžalisnyj Rajnal'd voliv dmuhati na holodne. (Eco 2009a)

- (2) Alessandro avrebbe voluto dirle qualcosa, ma mentre la guardava la vide simile a una statua, a un simulacro della dea della notte, e non osò proferire parola. (Manfredi 2010)

Aleksandr hotel bylo skazat' čto-to eščë, no, vzgljanuv na staruju zarizu, uvidel, čto ona podobna statue, obrazu bogini noči, i ne rešilsja proiznesti v eë prisustsvii ni slova. (Manfredi 2004)

Il verbo della frase che presenta la situazione S<sub>1</sub>T<sub>2</sub> denota il processo P<sub>2</sub>, che risulta essere in contrasto con il processo P<sub>1</sub>. Tale contrasto può essere espresso in modo esplicito nel contesto di una coordinata o subordinata con mezzi sintattici (congiunzioni) o elementi lessicali (verbo dal significato contrario). Tra i marker sintattici del contrasto in russo troviamo le congiunzioni o locuzioni congiuntive *no, a, da* (ma), *odnako* (tuttavia), *kak* (quando), *tem ne menea* (tuttavia); mentre in ucraino *a, ale, prote, ta* (ma), *až* (d'un tratto, di colpo), *jak* (quando), *koly* (quando), *odnak* (tuttavia).

La contrapposizione può essere espressa in modo implicito, come negli esempi (3, 4). La lineetta del (4) spezza la linearità del discorso e accelera il ritmo della narrazione; di conseguenza,

la semantica dell'enunciato va ricostruita con la congiunzione *kak*.

- (3) Hotel bylo sporit', potom podumal: sebe že dorože! (Macanov 2012)  
Volevo discutere, poi ho pensato: chi me lo fa fare!<sup>2</sup>
- (4) Tol'ko hotel bylo kop'ë brosit' – olen' ober-nul golovu, naddal – opjat' Aggej daleko ot nego. (Garšin 1886)  
Stava per lanciare una lancia, ma il cervo girò la testa e accelerò; di nuovo Aggej era lontano da lui.

Per elementi lessicali contrastanti intendiamo il predicato denotante P<sub>2</sub> che indica un processo contrario a P<sub>1</sub>. Così, la S<sub>1</sub>T<sub>1</sub> dell'esempio (5) dell'intenzione di alzarsi *vstaty* non si realizza e il risultato espresso da P<sub>2</sub> risulta l'esatto opposto: *lyšyvsja sydity*. Nel (6) l'opposizione è al livello dell'enunciato: *Ja hotel bylo projti, ne ogljadyvajas'* e *Tem ne menee ja ogljadelsja*.

- (5) Vin hotiv bulo vstaty, ta tak i lyšyvsja sydity navpočipky, ne vidryvajučy očež vid čogos' v ulogovyni. (Fedoseev 1967)  
Avrebbe voluto alzarsi, ma rimase accovacciato, senza distogliere lo sguardo da qualcosa che c'era nell'avvallamento.
- (6) Ja hotel bylo projti, ne ogljadyvajas'. Večno ja reagiruju na samye fantastičeskie okliki. Pričem s kakoj-to osobennoj gotovnost' ju. Tem ne menee ja ogljadelsja. (Dovlatov 1990)  
Avrei voluto passare senza voltarmi. Reagisco sempre ai richiami più bizzarri, per di più con una prontezza particolare. Tuttavia, mi sono voltato.

Fondamentale risulta l'unità testuale che permette di valutare la situazione o il processo nella loro interezza. Come vediamo nel (7), l'unità semantica delle situazioni S<sub>1</sub>T<sub>1</sub> e S<sub>1</sub>T<sub>2</sub> è spezzata dalla frammentazione sintattica: a livello sintattico abbiamo tre frasi autonome, mentre a livello interpretativo la semantica dell'enun-

ciato va valutata solo nel contesto che presenta un periodo complesso costituito da una subordinata causale *Adže ne kožnogo dnja zustrineš u tajzi hudožnyka* e da una coordinata avversativa *Ale prykynuv vidstan' i vidmovyvsja vid cijej dumky*. Quest'ultima è fondamentale per l'interpretazione dell'intero enunciato.

- (7) Speršu Šustov hotiv bulo pidijty podyvytysja. Adže ne kožnogo dnja zustrineš u tajzi hudožnyka. Ale prykynuv vidstan' i vidmovyvsja vid cijej dumky. (Zabirko 1988)

Inizialmente Šustov voleva avvicinarsi e guardare. Dopotutto non capita tutti i giorni di incontrare un pittore nella tajga. Ma ha valutato la distanza e ci ha ripensato.

Riscontriamo la situazione analoga anche nell'esempio (8), in cui, nel contesto di una frammentazione sintattica, l'intenzione di voler fare una proposta viene presentata due volte. Nella frase che possiamo interpretare come principale si usa il SP (*hotel bylo*), mentre nella ripresa anaforica della forma verbale un semplice preterito *hotel*. Questo esempio potrebbe illustrare l'equipollenza del significato dei preteriti, semplice e composto, a livello interpretativo.

- (8) Ja daže hotel bylo predložit' emu pokazat'sja moemu znakomomu psihologu. Ved' za isključeniem ètogo nesčastnogo *pesnjarika* on byl po-nastojščemu blizok tol'ko so mnoj. Hotel, no v itoge počital èto nečičnym. (Savič 2017)

Volevo persino proporgli di farsi vedere dal mio amico psicologo. Dopotutto, ad eccezione di questo sfortunato *cantautore*, ero il suo unico amico intimo. Avrei voluto, ma alla fine l'ho ritenuto poco etico.

A volte, il DM e il SP traducono il verbo aspettuale *stare per* al passato e l'infinito del verbo per indicare l'imminenza dell'azione espressa dal verbo principale, l'azione che *stava per cominciare*, ma non si è verificata. Viene evidenziata l'intenzione dell'attante di intraprendere

2 Ove non specificato, la traduzione è nostra.

un'azione denotata dall'infinito del verbo principale (9-11).

(9) E Baudolino era già sceso dalla mula e stava per gettarsi nelle braccia di Gagliaudo, che aveva cominciato a piangere, quando il signore che sembrava un capo si era di nuovo messo in mezzo e aveva afferrato Baudolino per la collottola. (Eco 2002)

Bavdolino zliz z mulyci i hotiv uže bulo kynutysja v obijmy Gal'javda, jakyj rozplakavsja, až toj dobrodij, jakyj vygljadav tut golovnym, znovu stav miž nymy i shopyv jogo za v' jazy. (Eco 2009a)

(10) Stavo per andarmene, annoiato da quel cicaleccio, quando udii Salon. (Eco 2002)

Ja vže hotiv buv pity het', znudženyj cymy terevenjamy, koly vpižnav golos Salona. (Eco 2009a)

(11) Pinocchio era sulle spine. Stava lì lì per fare un'ultima offerta: ma non aveva coraggio; esitava, tentennava, pativa. (Collodi 1883)

Pinokkio prikusil jazyk. On hotel bylo sdelat' poslednee predloženie, no emu ne hvatalo mužestva. (Collodi 2018)

In riferimento alla concordanza della particella *bylo* in russo, è stata constatata la sua grammaticalizzazione al neutro (12, 13) con 3392 occorrenze. L'ausiliare *buty* in ucraino ha dimostrato una concordanza in tutti e tre i generi, 1982 occorrenze per il neutro, 3033 per il maschile (14) e 488 per il femminile (15), nonché al plurale (16).

(12) Fenečka prinesla čajku čaju i, postaviv eë na stolik, hotela bylo udalit'sja. Pavel Petrovič eë uderžal. (Turgenev 1862)

Fènicka portò una tazza di tè e, posatala sopra un deschetto, fece per allontanarsi. Paolo la trattenne. (Turgenev 2019)

(13) Oni hoteli bylo govorit', no ne mogli. Slèzy stojali v ih glazah. (Dostoevskij 1866)

Avrebbero voluto parlare, ma non potevano. Avevano le lacrime agli occhi. (Dostoevskij 2010)

(14) Bohun tež hotiv buv bigty, ale nespodivano zupynyvsja. (Sokolovskij 1957)

Anche Bohun voleva correre, ma all'improvviso si fermò.

(15) Malinova hotila bula zasvityty svitlo. Vin ne dav. – Naviščo? Tak lipše. (Paško 1973)

Malinova voleva accendere la luce. Lui non lo ha permesso. - Perché? È meglio così.

(16) Spočatku my hotily byly varyty kašu, ale ž rozdumaly. (Koroliv-Stary 1920)

Inizialmente volevamo cucinare la *kaša*, ma abbiamo cambiato idea.

Quindi vediamo come, per focalizzare l'attenzione su una *intenzione non realizzata*, in entrambe le lingue ci si avvalga del DM o SP a condizione che si presentino due eventi contrastanti: il primo, denotante l'intenzione o il desiderio espressi per mezzo dei preteriti composti, non si realizza a causa del subentrare di un secondo evento che lo contrasta. Il ruolo dei marker della contrapposizione a livello sintattico è svolto dalle congiunzioni semplici o dalle locuzioni congiuntive. Possiamo presupporre che l'uso del DM o SP sia facoltativo e dipenda dalle preferenze del parlante/scrivente o dal desiderio di marcare il contrasto tra le due situazioni.

#### *Risultato annullato*

L'impiego più frequente del PQP nel russo antico era associato al significato di «un'azione o uno stato annullato o non realizzato, interrotto» (Haburgaev 1978, 51). Per l'accezione dei costrutti in cui la particella *bylo* indica un'azione che si è manifestata, ma è stata interrotta senza raggiungere un risultato atteso (Švedova 1980, 101-102) troviamo le definizioni *risultato annullato* o *azione antirisultativa*. Barentsen (1986, 52) propone di definirla *violazione del corso naturale degli eventi* (*a disturbance of the natural flow of events*). Lo sviluppo del corso naturale degli eventi presuppone delle tappe di realizzazione che possono essere rappresentate in una successione di eventi: inizialmente il desiderio o l'intenzione vengono espressi, cui fa seguito la realizzazione, successivamente l'azione viene

completata e si conclude con il risultato. L'impiego del costrutto con *bylo* segnala l'interruzione del corso naturale degli eventi in una di queste tappe (Knjavec 2004, 299).

Per l'accezione di *risultato annullato* in seguito all'interruzione avvenuta in una delle tappe iniziali della realizzazione abbiamo esaminato un solo verbo conativo *probuvaty/sprobuvaty* e *probovat'/poprobovat'* (tentare, provare). La struttura dell'enunciato è molto simile a quella dell'*intenzione non realizzata*. Il processo denotato dal costrutto con *bylo* crea una situazione S1T1 che risulta reale in quanto l'intenzione di compiere un'azione (P1) inizia a realizzarsi, ma viene interrotta nella fase iniziale per un subentrato impedimento (P2) per cui la situazione S1T2 presenta un *risultato annullato* in seguito ad una azione che non va a buon fine.

Nell'esempio (17) il verbo conativo telico *sprobuvav buv* esprime un'azione che, pur essendo circoscritta nella sua durata, ha avuto il suo inizio: il tentativo di opporre resistenza si è manifestato ed è stato interrotto dalle azioni che si sono susseguite (*pobyly, spustyly*):

(17) Quando entrarono nella fortezza di Parigi per far uscire alcuni loro compagni che i signori avevano fatto arrestare, poiché il prevoisto di Parigi tentava di opporre resistenza, lo colpirono e lo gettarono giù per i gradini della fortezza e infransero le porte del carcere. (Eco 1981)

Koly vony vvirvalys' u paryz'ku fortectju, ščob zvilnyty svojih tovaryščiv, jakyh syn'jory zvelily areštuvaty, paryz'kyj prevo sprobuvav buv čynyty opir, ta vony pobyly jogo, spustyly vnyz po shodah forteci i vvalyly vorota v'jaznyci. (Eco 2018)

La realizzazione della fase iniziale risulta esplicita anche nel (18), poiché il tentativo di incendiare le torri si realizza, ma viene ostacolato dal vento che soffia nella direzione opposta:

(18) Gli ascaloniti cercavano di incendiare le torri, il vento gli è sfavorevole, le fiamme si attaccano alle mura, che almeno in un punto crollano. (Eco 2001)

Zaščitniki Askalona popytalis' bylo podžeč' bašni, no veter podul v ih storonu, ogon' ohvatil steny, i oni načali obrušivat'sja, po krajnej mere v odnom meste. (Eco 2006)

Tra gli indicatori della situazione antirisultativa S1T2 troviamo le congiunzioni *ale, prote, ta* (ma), *odnak* (tuttavia) in ucraino e il più ricorrente *no* (ma) in russo. Tuttavia, anche in loro assenza, il costrutto veicola l'interruzione e il mancato risultato per una contrapposizione lessicale (19):

(19) Novuju počeziju on proboval bylo čitat' i brosil v negodovanii. (Tynjanov 1974)

Ha tentato di leggere la nuova poesia e si è arreso indignato.

I dati confermano la grammaticalizzazione della particella *bylo* al neutro (20) con 3425 occorrenze, e la concordanza in genere (21, 22) e il numero (23) per l'ausiliare *buty*.

(20) Roditeli probovali bylo vozrazit', no sami ponjali, čto drugogo vyhoda net, v derevne mne ne žit'. (Kaganovič 1996)

I miei genitori hanno cercato di obiettare, ma si sono resi conto che non c'era altra via d'uscita, non potevo vivere in campagna.

(21) Hlopečyk sprobuvav buv pidvestys', ale ne vtrymavsja na nogah. (Tolstoj 1927)

Il ragazzino ha cercato di alzarsi, ma non è riuscito a rimanere in piedi.

(22) Katja sprobuvavala bula vzjaty reštu sobi, ale Majboroda zaprotestuvav. (Jogansen 1925)

Katja ha cercato di prendere il resto, ma Maiboroda ha protestato.

(23) Braty Vavilovy sprobuvavaly byly z'jasuvaty, hto vin ta ščo, ale Čypizubov ščoš' burknuv, i vony vidčypylsja. (Skorin 1985)

I fratelli Vavilov hanno cercato di scoprire chi fosse lui, ma Čipizubov mormorò qualcosa e l'hanno lasciato stare.



### Divergenze: Anteriorità e risultato raggiunto nel passato

Le particolarità dell'apporto del DM nell'architettura semantica del testo in ucraino si sono rivelate nella ripresa del suo uso convenzionale, ovvero segnalare *anteriorità rispetto ad un'altra azione svoltasi nel passato e risultato raggiunto nel passato* (*resul'tativ v prošedšem*). Il significato prototipico dell'anteriorità risulta dominante, anche se il raggiungimento del risultato nel passato è intrinseco della definizione riportata precedentemente «un'azione portata a termine in tutta la sua integrità in uno spazio temporale remoto». In riferimento all'uso del PQP nel bulgaro Maslov (1956) osserva che una semplice anteriorità cronologica di un'azione rispetto alla linea narrativa principale non è sufficiente per usare il piuccheperfetto. Il suo impiego è particolarmente motivato quando è importante evidenziare un determinato legame dell'azione antecedente con le azioni o situazioni che fanno parte della linea narrativa principale (Maslov 1956, 241).

#### Anteriorità

Si propone di esaminare l'efficacia del DM per evidenziare un'assoluta lontananza del percorso dell'azione rispetto al momento del discorso con le occorrenze del corpus parallelo delle traduzioni di Umberto Eco. La morfologia di questa forma verbale, unita alle espressioni circostanziali, specifica la posizione temporale degli eventi rispetto al momento dell'enunciazione degli uni rispetto agli altri. Nella maggior parte dei casi il DM rende il trapassato prossimo italiano:

(24) Guglielmo infilò le mani nel saio, dove esso si apriva sul petto a formare una sacca, e ne trasse un oggetto che già gli avevo visto tra le mani, e sul volto, nel corso del viaggio. (Eco 1981)

Vil' jam vstromyv ruku v otvir u svojij rjasi, de vona na hrudjah utvorjuvala mišok, i vyjnjav zvidty predmet, jakyj ja vže bačyv buv u n'ogo v rukah i na oblyčči pid čas našoji podoroži. (Eco 2018)

Vil' jam sunul ruki v rjasu na grudi, gde ona skladyvalas' v nekoje podobie sumki, i vynul vešč, kotoruju ja v doroge uže videl i v rukah u nego, i na nosu. (Eco 2009b)

Nella traduzione ucraina dell'esempio (24) abbiamo due eventi espressi con i preteriti semplici *vstromyv* e *vyjnjav* che rendono un ravvicinato susseguirsi degli eventi sulla linea della narrazione e la fanno progredire, mentre il DM di *bačyv buv* marca la distanza temporale che riporta il fatto di aver visto un oggetto al tempo del viaggio compiuto in precedenza. L'impiego del verbo imperfettivo atelico *bačyv* predilige l'anteriorità dell'azione rispetto al risultato. L'avverbio fasale *vže* (già) evidenzia ulteriormente il fatto di aver visto un oggetto prima del momento in cui si parla. Nella traduzione russa troviamo un preterito semplice *videl*, l'anteriorità è compensata dall'avverbio fasale *uže* (già).

Occorre notare che l'uso del DM in ucraino, in presenza dei circostanziali di tempo, non sempre risulta rilevante. Nell'esempio (25) l'anteriorità potrebbe essere resa anche con il preterito semplice senza alterare il significato dell'enunciato e la linea temporale (vedi la traduzione russa), dato che la rilevanza dell'anteriorità è marcata da *cinque anni fa*.

(25) Non avrò molto da dire più di quel che dissi cinque anni fa ad Avignone. (Eco 1981)

Ja nebagato možu dodaty do togo, ščo skazav buv p'jat' rokiv tomu v Avin'joni. (Eco 2018)

Malo čto ja mogu pribavit' k tomu, čto govoril pjat' let nazad v Avin'one. (Eco 2009b)

Tuttavia, l'impiego dal DM mette maggiormente in risalto la collocazione temporale di un evento o la successione degli eventi all'interno del testo. Nella linea narrativa temporale del (26) attraverso l'uso del DM viene codificata l'azione anteriore in assoluto più remota *u mynuli dni* (dei giorni scorsi) rispetto ad altre azioni avvenute nei giorni seguenti *ostannij* (ultimo) e *včorašnjij* (di ieri).

- (26) Ed ecco perché questa sera, quando abbiamo guardato dall'alto, lo strame ci è apparso poco coperto di neve, ovvero appena coperto dall'ultima di ieri, non da quella dei giorni scorsi. (Eco 1981)

Os' čomu nyni uvečeri, zazyrnuvšy vnyz, my pobačyly, ščo snig ne prykryvaje vidhodiv, tobto jih led' prytrusyv ostannij, včorašnj snigopad, a ne poporednij snig, ščo vypav buv u mynuli dni. (Eco 2018)

In assenza dei circostanziali di tempo, l'uso del DM svolge il ruolo di marker dell'anteriorità dell'azione rendendola più esplicita, come *vzjav buv* dell'esempio (27). Nella traduzione russa l'anteriorità espressa con il gerundio perfettivo *vzjav* si ricostruisce dalla successione logica delle azioni: l'attante prende il lume e dopo lo posa.

- (27) Guglielmo si sedette e posò il lume, che gli avevo passato, illuminando dal basso il volto di Jorge. (Eco 1981)

Vil' jam siv i postavyv na stil kaganec', jakyj vzjav buv vid mene, osvityvšy znyzu oblyččja Horhe. (Eco 2018)

Vilgel'm sel i postavil rjadom lampu, vzjav eë u menja. Lico Horhe osvetilos' snizu. (Eco 2009b)

Mettendo a confronto il percorso temporale di due azioni e annotando l'anteriorità di un'azione conclusasi nel passato rispetto ad un'altra azione, il DM ricorre nelle coordinate o subordinate, prevalentemente relative (24, 26, 27) e oggettive (25). Nelle subordinate relative il trapassato prossimo viene spesso reso in russo con il participio passato passivo (28-30), che veicola l'anteriorità dell'azione.

- (28) Io avevo nel mio scapolare il lume che avevo sottratto in cucina durante la cena. (Eco 1981)

U kapturi ja mav kaganec', jakyj potajmyru pocupyv buv u kuhni pid čas večeri. (Eco 2018)

Pod plaščom u menja byl fonar', zapasënnij na kuhne vo vremja večeri. (Eco 2009b)

- (29) Guglielmo posò il foglio che aveva trovato ai piedi del tavolo e vi avvicinò il volto. (Eco 1981)

Vil' jam poklav na stil arkuš, jakyj znajšov buv unyzu, i shylyvsja nad nym. (Eco 2018)

Vilgel'm raspravil najdenyj pod stolom list, nagnulsja bliže i poprosil posvetit'. (Eco 2009b)

- (30) Guglielmo ripeté a bassa voce le parole che aveva udito da Alinardo (quarto teschio a destra, spingi gli occhi) (Eco 1981)

Vil' jam tyho povtoryv slova, ščo jih počuv buv vid Alinarda (četvertyj čerep pravoruč, natysnuty na oči) (Eco 2018)

Vilgel'm vpolgolosa povtoril slova, slyšannye ot Alinarda: «Četvërtyj sprava čerep, tkni v glaza...» (Eco 2009b)

#### *Risultato nel passato*

Conservando le caratteristiche prototipiche del piuccheperfetto slavo, il DM esprime l'anteriorità e il risultato raggiunto nel passato. Il suo impiego in lingua ucraina, in molti casi, sembra essere dettato dall'intenzione di evidenziare questa sua duplice natura. Nel (31) l'anteriorità espressa da *bula perestavylasja* e il risultato raggiunto sono marcate dall'avverbio *vže* e dal verbo perfettivo telico.

- (31) Io ero inquisitore a quel tempo, e Chiara era già spirata in odore di santità! (Eco 1981)

Ja v toj čas buv inkvizitorom, a Klara vže bula perestavylasja u pahoščah svjatosti! (Eco 2018)

La rilevanza del risultato rispetto alla linea temporale narrativa viene evidenziata nel (32), in cui l'azione anteriore *čytaly* (leggevano) è espressa con un preterito semplice imperfettivo atelico, mentre il DM *vyjšov buv* (ero uscito), accompagnato dall'avverbio *same* (da poco), permette di percepire la distanza temporale meno lontana e il risultato dell'azione che risulta attuale nel momento del discorso. L'importanza del risultato raggiunto si evince anche nel (33).

- (32) E tremavo, perché da poco ero uscito dall'ufficio di compieta dove avevo udito leggere pagine tremende sull'ira del Signore. (Eco 1981)

Ja tremtiv, bo same vyjšov buv zi služby po-večer'ja, de čytaly strahitlyvi ustupy pro gniv Gospodnij. (Eco 2018)

- (33) Guglielmo volle risalire nello scriptorium, da cui era appena disceso. (Eco 1981)

Vil' jam vyrišyv znov pidnjatys' u skrypto-rij, zvidky ščoyno buv zijšov. (Eco 2018)

Nel (34) il DM *buv ukljaknuv* esprime il risultato attraverso l'avverbio temporale *vže* che rende il raggiungimento di una fase. Tuttavia, anche in assenza degli indicatori le forme verbali *buv zabuv* (35) e *buv skojuv* (36) veicolano il risultato raggiunto. In russo, il concetto viene reso con il participio passato attivo (34) o passivo (35).

- (34) «Salvatore?» si voltò Ubertino che già si era inginocchiato. (Eco 1981)

«Sal'vator? – obernuvšja Ubertyn, jakyj vže buv ukljaknuv». (Eco 2018)

«Sal'vator? – obernulsja Ubertyn, uže stavšyj na koleni». (Eco 2009b)

- (35) Mentre ci avviavamo Guglielmo si dette un colpo in fronte, come se si ricordasse solo a quel punto di qualcosa che aveva dimenticato. (Eco 1981)

Po dorozni Vil' jam vdaryv sebe po čoli, nemov lyš teper zgradav ščoś, ščo buv zabuv. (Eco 2018)

Vyjdja iz kuhni, Vilgel'm hlopnul sebja po lbu, kak budto neožidanno vspomnil čto-to zabytoe. (Eco 2009b)

- (36) Per esempio: Adelmo è morto suicida, e la storia di Berengario ci dice che, prima di morire, girava in preda a una grande eccitazione, e rimorso per qualcosa che aveva commesso.

Os' ce, napryklad: Adel'm naklav na sebe ruky, a z Berengarijevoji istoriji možna vysnuvaty, ščo pered smertju vin ne znahodyv sobi miscja, buvšy u poloni velykogo hvylju-

vannja, jogo mučyly dokory sumlinnja za ščoś, ščo vin buv skojuv.

## Conclusioni

I dati dei corpus hanno permesso di analizzare la semantica delle forme del DM e SP riscontrate nei testi letterari. Le convergenze semantiche individuate riguardano i significati supplementari, ampiamente affermatasi nell'ucraino e nel russo contemporanei, per esprimere sia l'intenzione non realizzata sia l'annullamento del risultato. A livello morfologico, in russo si assiste alla grammaticalizzazione della particella *bylo* al neutro; in ucraino, invece, l'ausiliare *buty* dimostra una concordanza nel genere e nel numero. La particolarità del DM in ucraino si è rivelata nel suo impiego per evidenziare l'antiorità dell'azione nel susseguirsi degli eventi e il risultato raggiunto. Riguardo a questi ultimi, la ricerca va approfondita per analizzare le preferenze del parlante/scrivente nella scelta del preterito composto rispetto a quello semplice.

Le osservazioni riguardanti la resa del trapassato prossimo e dei costrutti progressivi in ucraino e russo possono presentare interesse per l'elaborazione delle strategie traduttive.

## Povzetek

Članek obravnava semantiko preteklega glagolskega časa (*davnomyulyj čas*) v sodobni ukrajinščini in preteklega glagolskega časa (*složnoprošedšee vremja*) v ruščini, s poudarkom na podobnostih pri novih rabah, ki so se pojavile v različnih fazah razvoja jezika. Gre za izražanje *nerealiziranega namena* (nastalega iz konativnega *sprobuvaty/poprobovat'*) in *nedoseženega rezultata* (nastalega iz glagola *hotity/botet'*), ki besedni zvezi prinaša modalno vrednost. Posebnost rabe zgoraj omenjenega glagolskega časa v sodobni ukrajinščini je, da ponovno prevzema prototipske vrednosti slovanskega predpreteklika za izražanje *doseženega rezultata in preddobnosti dejanja glede na drugo dejanje, ki se je zgodilo v preteklosti*, ki je kakor nalašč za izražanje velike časovne oddaljenosti dejanja v povezavi s trenutkom govorjenja. Preferenca pri rabi zložene oblike preteklega glagolskega časa pred nezloženo obliko je odvisna od vidskih značilnosti glagola, njegove semantike in konteksta. Opažanja, ki se nanašajo na

sestavljanje predpreteklika in progresivnih struktur v ukrajinščini in ruščini, so lahko zelo zanimiva pri izbiri primerne prevajalske strategije.

### Summary

The article analyzes the semantics of *davnomyulyj čas* in contemporary Ukrainian and of *složnoprošedšee vremja* in Russian, noting convergences for supplementary meanings developed during the diachronic evolution, such as the *cancelled result* (following on from the conative *sprobuvaty/poprobovat'*) and the *unfulfilled intention* (following on from the verb *botity/bojet'*) which determines the modal value. The peculiarity of using *davnomyulyj čas* in contemporary Ukrainian lies in the recovery of the prototypical value of the Slavic past perfect to indicate the *achieved result* and the *anteriority of an action in relation to another occurred in the past*, which is an effective tool to express an absolute remoteness of the path of action in relation to the time of speech. The preference for the use of the compound preterits rather than the simple one depends on the aspectual characteristics of the verb, on its semantics and its context. Observations regarding the rendering of the past perfect and progressive constructions in Ukrainian and Russian may be of interest to select appropriate translation strategies.

### Riferimenti bibliografici

- Barentsen, A. A. 1986. «The use of the particle *bylo* in modern Russian.» In *Dutch Studies in Russian Linguistics*, a cura di A. A. Barentsen, B. M. Groen e R. Sprenger, 1-68. Amsterdam: Rodopi.
- Barentsen, A. 2015. «Vid i pluskvamperfekt v slavjanskih jazykah.» In *Aspektual'naja semantičeskaja zona: tipologija sistem i scenarii diahroničeskogo razvitija*, a cura di M. Kitajo, 14-20. Kyoto: Sangyo University.
- Barhudarov, S. G., V. V. Vinogradov, e E. S. Istrina. 1960. *Grammatika russkogo jazyka*. 2a ed. Mosca: Akademija nauk.
- Bevzenko, S. P. 1960. *Istoryčna morfologija ukrajins'koji movy: Narysy iz slovozmyny ta slovotvoru*. Užgorod: Zakarpats'ke oblasne vydavnytvo.
- Bilodid, I. K. 1969. *Sučasna ukrajins'ka literaturna mova: morfologija*. Kiev: Naukova dumka.
- Collodi, C. 1883. *Le avventure di Pinocchio: storia di un burattino*. Napoli: Rispoli.
- Collodi, K. 2018. *Priključenija Pinokkio*. Tradotto da E. Kazakevič. NKRJa. <https://ruscorpora.ru>.
- Chinkarouk, O. 1998. «Le plus-que-parfait dans la phrase complexe (coordination et juxtaposition) en ukrainien modern.» *Le Langage et l'homme* 33 (1): 39-53.
- Chinkarouk, O. 2000. «La construction verbale avec *bylo* en russe contemporain.» *Slovo: La Russie des Rivières et des Chemins* (24-25): 239-260.
- Comrie, B. 1985. *Tense*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Černov, V. I. 1970. «O priglagoľ'nyh časticah bylo i byvalo.» *Učenyje zapiski Smolenskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo instituta* 24:258-264.
- Dostoevskij, F. M. 1866. *Prestuplenie i nakazanie*. NKRJa. <https://ruscorpora.ru>.
- Dostoevskij, F. M. 2010. *Delitto e castigo*. Tradotto da G. Kraiski. NKRJa. <https://ruscorpora.ru>.
- Dovlatov, S. 1990. *Vinograd*. NKRJa. <https://ruscorpora.ru>.
- Eco, U. 1981. *Il nome della rosa*. Milano: Bompiani.
- Eco, U. 2001. *Il pendolo di Foucault*. Milano: Bompiani.
- Eco, U. 2002. *Baudolino*. Milano: Bompiani.
- Eco, U. 2006. *Majatnik Fuko*. Tradotto da E. A. Kostjukovič. San Pietroburgo: Simpozium.
- Eco, U. 2009a. *Bavdolino*. Tradotto da M. Prokopovyč. Harkiv: Folio.
- Eco, U. 2009b. *Imja rozy*. Tradotto da E. A. Kostjukovič. San Pietroburgo: Simpozium.
- Eco, U. 2018. *Im'ja rozy*. Tradotto da M. Prokopovyč. Harkiv: Folio.
- Fedoseev, G. A. 1967. *Zlyj duh Jambuju*. NKRJa. <https://ruscorpora.ru>.

- Garšin, V. M. 1886. *Skazanie o gordom Aggee*. NKRJa. <https://ruscorpora.ru>.
- Gorbačević, K. S., L. I. Balahonova Kruglikova, U. V. Butorova, A. A. Šuškov, e D. I. Pankov. 2004. *Bol'soj akademičeskij slovar' russkogo jazyka*. Vol. 2. San Pietroburgo: Nauka.
- Haburgaev, G. A. 1978. «Sud'ba vspomogatel'nogo glagola drevnih slavjanskih analitičeskikh form v russkom jazyke.» *Vestnik Moscovskogo universiteta* 9 (4): 42-53.
- Jogansen, M. 1925 *Majboroda*. GRAK. <http://uacorporus.org/Kyiv/ua>.
- Kaganovič, L. M. 1996. *Pamjatnye zapiski*. NKRJa. <https://ruscorpora.ru>.
- Knjazev, J. P. 2004. «Forma i značenie konstrukcij s časticej bylo v russkom jazyke.» In *Sokrovennye smysly: slovo, tekst, kul'tura; Sbornik statej v čest' N. D. Arutjunovoj*, a cura di J. Apresjan, 296-304. Mosca: Jazyki slavjanskoj kul'tury.
- Knjazev, J. P. 2007. *Grammatičeskaja semantika: Russkij jazyk v tipologičeskoj perspektive*. Mosca: Jazyki slavjanskih kul'tur.
- Koroliv-Stary, V. 1920. *Čmelyk*. GRAK. <http://uacorporus.org/Kyiv/ua>.
- Kryžaniv's'ka, O. 2008. «Davnomyulyj čas v ukrajins'kij movi: status, osoblyvosti funkcionuvannja.» In *Naukovi zapyski Kyrovograds'koho deržavnogo pedagogičnogo universytetu imeni Volodymyra Vynničenko*, 143-147. Kyrovograd. [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nzs\\_2008\\_80\\_22](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nzs_2008_80_22).
- Kurylo, O. B. 2008. *Uvagy do sučasnoji ukrajins'koji literaturnoji movy*. Kiev: Osnova.
- Lucenko, N. A. 1989. «Semantika i upotreblenie priglagoľ'noj časticy <bylo>.» *Russkij jazyk v škole* 4:87-89.
- Macanov, A. K. 2012. *Babnik*. NKRJa. <https://ruscorpora.ru>.
- Malyj akademičeskij slovar'*. 1981. 2a ed. Mosca: Nauka.
- Manfredi, V. M. 2004. *Aleksandr Makedonskij: predely mira*. Tradotto da M. Kononov. NKRJa. <https://ruscorpora.ru>.
- Manfredi, V. M. 2010. *Aléxandros III, il confine del mondo*. Milano: Mondadori.
- Maslov, Y. S. 1956. *Očerk bolgarskoj grammatiki*. Mosca: Izdatel'stvo Literatury na inostrannyh jazykah.
- Paško, H. 1973. *Ženyh ta inši novelty*. GRAK. <http://uacorporus.org/Kyiv/ua>.
- Petruhin, P. V. 2013. «K pragmatike sverhsložnogo prošedšego vremeni v vostočnoslavjanskoj pis'mennosti.» *Wiener Slawistischer Jahrbuch, Neue Folge* 1: 74-98.
- Petruhin, P. V., e D. V. Sičinava. 2006. «Russkij pljuskvamperfekt v tipologičeskoj perspektive.» In *Verenica liter: K 60-letiju V. M. Živova*, a cura di A. M. Moldovan, 193-214. Mosca: Jazyki slavjanskoj kul'tury.
- Petruhin, P. V., e D. V. Sičinava. 2008. «Eščė raz o vostočnoslavjanskom sverhsložnom prošedšem, pljuskvamperfekte i sovremennyh dialektnyh konstrukcijah.» *Russkij jazyk v naučnom osveščennii* 1 (15): 224-58.
- Ponomariv, O. D., V. V. Rizun, e L. J. Ševčenko. 1997. *Sučasna ukrajins'ka mova: pidručnyk*. Kiev: Lybid'.
- Popovič, L. 2012. «Gramatyčni ta semantyčni funkciji pljuskvamperfekta v sučasnij ukrajins'kij movi.» In *Akcentologija, etimologija, semantika do 75-riččja V. H. Skljarenka*, a cura di H. P. Pivtorak, 653-672. Kiev: Naukova dumka.
- Požarickaja, S. K. 2015. «Slavjanskij pljuskvamperfekt i ego èvoljucija v nekotoryh severnorusskikh govorah.» In *Issledovanija po slavjanskoj dialektologii* 17:373-403.
- Rusanovskij, V. M. 1971. *Struktura ukrajins'kogo dijeslova*. Kiev: Naukova dumka.
- Rusanovskij, V. M. 1986. *Ukrainskaja grammatika*. Kiev: Naukova dumka.

- Savič, V. 2017. *Taburetka mira*. NKRJa. <https://ruscorpora.ru>.
- Šičinava, D. V. 2013. *Tipologija pljuskvamperfekta: slavjanskij pljuskvamperfekt*. Mosca: Ast-Press Kniga.
- Šičinava, D. V. 2019. «Slavjanskij pljuskvamperfekt: prostranstva vozmožnostej.» *Voprosy Jazykoznanija* 1:30-57.
- Skorin, I. 1985. *Hlopci z karnogo rozšuku*. Tradotto da O. I. Petrovs'kyj. GRAK. <http://uacorporus.org/Kyiv/ua>.
- Sokolovskij, O. 1957. *Bobun*. GRAK. <http://uacorporus.org/Kyiv/ua>.
- Šahmatov, A. A. 1927. *Sintaksis russkogo jazyka*. 2a ed. Leningrad: Akademia Nauk.
- Šahmatov, A. A. 1952. *Iz trudov A. A. Šahmatova po sovremennomu russkomu jazyku*. Mosca: Gosudarstvennoe učebno-pedagogičeskoe izdatel'stvo.
- Šošitajšvili, I. A. 1998. «Fukcii i status pljuskvamperfekta v glagol'noj sisteme.» *Dottorato di ricerca*, Universita di Mosca.
- Švedova, J. N. 1980. *Russkaja grammatika*. Mosca: Nauka.
- Taranenko, O. O. 2006. «Dijeslovo v konteksti sučasnyh tendencij do peregljadu normatyvnyh zasad ukrajins'koji literaturnoji movy.» *Movoznavstvo* 2-3: 55-77.
- Tolstoj, A. N. 1927. *Hiperboloid inženera Garina*. NKRJa. <https://ruscorpora.ru>.
- Turgenev, I. S. 1862. *Otcy i deti*. NKRJa. <https://ruscorpora.ru>.
- Turgenev, I. S. 2019. *Padri e figli*. Tradotto da F. Verdinois. Sinapsi libro elettronico.
- Tynjanov, J. N. 1974. *Puškin*. NKRJa. <https://ruscorpora.ru>.
- Ušakov, D. N., a cura di. 1935-1949. *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka*. Mosca: OGIZ.
- Vaillant, A. 1966. *Grammaire comparée des langues slaves. Le verbe*. 3a ed. Paris: Klingksieck.
- Vyhovanec', I. R., K. H. Gorodens'ka, A. P. Zagnitko, e S. O. Sokolova. 2017. *Gramatyka sučasnoji ukrajins'koji literaturnoji movy*. Kiev: Burago.
- Zabirko, V. 1988. *Pejzažnyj žyvopys Antona Vilenoviča Polosina*. NKRJa. <https://ruscorpora.ru>.
- Zagnitko, A. 1996. «Znovu davnomynulyj?» *Linhvistyčni studiji* (2): 40-5.
- Žovtobryuh, M. A., O. T. Voloh, S. P. Samojlenko, e I. I. Slyn'ko. 1980. *Istoryčna gramatyka ukrajins'koji movy: navč. posibnyk dlja stud. filol. f-tiv un-tiv i ped. in-tiv*. Kiev: Vyšča škola.

La cronaca ripensata dalla finzione letteraria e cinematografica:

*Un cavaliere bianco* di Marco Mancassola

*Kronika, upodobljena v literarni fikciji in filmu:*

*Un cavaliere bianco* Marco Mancassola

*Chronicle Reimagined by Literary Fiction and Film:*

*Un cavaliere bianco* by Marco Mancassola

**Mojca Cerkvėnik**

Univerza na Primorskem, Slovenija

mojca.cerkvenik@fhs.upr.si

#### *Sintesi*

L'autore italiano Marco Mancassola, ospitato nel 2018 e nel 2022 dal Dipartimento di Italianistica dell'Università del Litorale come scrittore rappresentativo delle piú recenti tendenze del patrimonio letterario italiano contemporaneo, nel racconto *Un cavaliere bianco* tratto dalla raccolta *Non saremo confusi per sempre*, riscrive la tragica vicenda di cronaca che coinvolge Giuseppe Di Matteo, giovane ragazzo rapito e ucciso dalla mafia. Questo contributo si propone di indagare gli espedienti letterari elaborati dallo scrittore per ripensare la cronaca in maniera innovativa e originale rispetto alle soluzioni adottate nell'ambito della narrativa del «ritorno alla realtá» (Donnarumma, Policastro e Taviani 2008). All'analisi dei tratti distintivi della sua scrittura segue la discussione di alcuni elementi di convergenza rispetto al racconto, della trasposizione cinematografica realizzata dai registi Fabio Grassadonia e Antonio Piazza con il film *Sicilian Ghost Story* (2017), liberamente ispirato all'opera di Mancassola.

*Parole chiave:* Marco Mancassola, *Non saremo confusi per sempre*, patrimonio linguistico e letterario, cronaca e letteratura italiana contemporanea

#### *Izveček*

Oddelek za italijanistiko Univerze na Primorskem je v letih 2018 in 2022 gostil priznanega italijanskega pisatelja Marco Mancassola, predstavnika najnovejših trendov v sodobni italijanski književnosti in njene jezikovne ter literarne dediščine. V kratki zgodbi *Un cavaliere bianco* iz zbirke z naslovom *Non saremo confusi per sempre* pisatelj na novo predstavi tragični primer Giuseppeja Di Mattea, mladeniča, ki ga je ugrabila in umorila mafija. Namen tega prispevka je raziskati narativne prijeme, ki jih je pisatelj razvil, da bi na inovativen in izviren način premislil resnični kriminalni dogodek v luči t. i. »vračanja k resničnosti« v sodobni italijanski književnosti (Donnarumma, Policastro in Taviani 2008). Analizi prepoznavnih značilnosti pisanja Marco Mancassole sledi primerjava skupnih elementov kratke zgodbe s filmsko priredbo *Sicilian Ghost Story* (Sicilijanski duhovi, 2017) v režiji Fabia Grassadonije in Antonia Piazza.

*Ključne besede:* Marco Mancassola, *Non saremo confusi per sempre*, jezikovna in literarna dediščina, kronika in sodobna italijanska književnost

#### *Abstract*

The Department of Italian Studies of the University of Primorska hosted in 2018 and 2022 a renowned Italian writer, Marco Mancassola, who plays an important role in current trends of contemporary Italian literature and its linguistic and literary heritage. In his short story *Un cavaliere bianco*, included in the collection entitled *Non saremo confusi per sempre*, he rewrites the tragic criminal case involving Giuseppe Di Matteo, a young boy kidnapped and murdered by the Mafia. This contribution aims to investigate the literary expedients developed by the writer in order to rethink the real crime fact in an innovative

and original way, considering the devices adopted within the so-called 'return to reality' (Donnarumma, Policastro, and Taviani 2008). The analysis of the distinctive traits of Marco Mancassola's writing is followed by the comparison between the short story and the film adaptation *Sicilian Ghost Story* (2017) directed by Fabio Grassadonia and Antonio Piazza, for the purpose of identifying possible elements of convergence between the two.

*Keywords:* Marco Mancassola, *Non saremo confusi per sempre*, linguistic and literary heritage, chronicle and contemporary Italian literature

## Introduzione

Marco Mancassola (Vicenza, 1973) è uno scrittore italiano che attualmente risiede a Londra, conosciuto per le sue opere di narrativa pubblicate dai maggiori editori italiani.<sup>1</sup> Diversi suoi romanzi sono stati tradotti e pubblicati anche in Francia e nel Regno Unito.<sup>2</sup> È inoltre sceneggiatore, *editor* e collaboratore di diversi quotidiani e riviste, tra cui *Il manifesto*, *Internazionale.it*, *International New York Times*, *Wired*, assieme a Christian Raimo è stato autore della rubrica *Italia, amore* del periodico *Rolling Stone* -edizione italiana. Ideatore, insieme a un gruppo di altri autori, giornalisti e traduttori italiani residenti nella capitale britannica, del festival della letteratura italiana di Londra (*Festival of Italian Literature in London*), negli ultimi anni è attivo come insegnante

di scrittura creativa in quanto fondatore nel 2017 della scuola di scrittura creativa *Londra scrive*.

Il Dipartimento di Italianistica dell'Università del Litorale, nell'ambito delle attività di ricerca e promozione del patrimonio linguistico e letterario italiano, ha avuto occasione di ospitarlo nel dicembre del 2018 per una giornata di studi internazionale dedicata ai rapporti tra cinema e letteratura e all'analisi di alcune tendenze del cinema italiano contemporaneo. Successivamente, nel 2022, Mancassola ha curato e condotto, presso l'Università, un corso di scrittura creativa dedicato agli studenti del corso di laurea in Italianistica e collaborato come autore ospite alla Settimana della lingua italiana nel mondo, con un intervento sull'italiano e i giovani, al quale è seguita la proiezione del film *Sicilian Ghost Story* (2017), realizzato da Fabio Grassadonia e Antonio Piazza e tratto da uno dei suoi racconti.

Tutte le iniziative citate, oltre a contribuire alla diffusione di conoscenze relative ai più recenti sviluppi della letteratura contemporanea italiana, hanno permesso di approfondire aspetti peculiari di un autore atipico come Mancassola, che da un lato è riuscito a superare i confini nazionali, non solo per il fatto di vivere all'estero, ma anche e soprattutto per aver scritto storie che sono spesso ambientate fuori dal contesto italiano e che possono offrire spunti di riflessione inediti. Inoltre, il racconto *Un cavaliere bianco*, contenuto nella raccolta *Non saremo confusi per sempre*, è stato trasposto in una diversa forma di espressione artistica e adattato per il cinema.

Un ulteriore, significativo elemento di originalità va identificato proprio in riferimento

1 Nel 2001 viene pubblicato *Il mondo senza di me* (Mancassola 2001a), contenente due racconti incentrati sugli anni universitari e il diventare adulti dei due protagonisti, al quale seguono il primo romanzo breve *Qualcuno ha mentito* (Mancassola 2004), ambientato a Londra, che racconta il disagio esistenziale di una coppia e successivamente i due racconti del volume intitolato *Il ventisettesimo anno*, autobiografico, che racconta una crisi di identità e la ricerca di sé stessi (Mancassola 2005a). Nel 2005 esce il saggio narrativo *Last Love Parade - Storia della cultura dance, della musica elettronica e dei miei anni* (Mancassola 2005b), nel 2008 il romanzo *La vita erotica dei superuomini* (Mancassola 2008), nel quale si raccontano gli omicidi di alcuni dei più noti supereroi del pianeta, rivelando le loro ossessioni e stravaganze, seguito nel 2011 dai racconti contenuti in *Non saremo confusi per sempre* (Mancassola 2011b), alla base dei quali vi sono cinque tragici episodi di cronaca nera e dal suo ultimo lavoro, il romanzo *Gli amici del deserto* (Mancassola 2013b), che racconta la ricerca del senso dell'esistenza da parte di un gruppo di amici.

2 *Les Limbes* (Mancassola 2010), *La vie sexuelle des super-héros* (Mancassola 2011a) e *Les Déserteés* (Mancassola 2015), tutti e tre per la traduzione di Vincent Raynaud; *Erotic Lives of the Superheroes* (Mancassola 2013a), traduzione di Antony Shugar.



alla raccolta di racconti citata,<sup>3</sup> con la quale l'autore introduce una novità in ambito letterario, rappresentata dalla scelta di accostare una dimensione immaginaria, fantastica e fiabesca, a storie tratte dalla realtà, riscrivendo tragici fatti di cronaca che hanno segnato traumaticamente l'immaginario collettivo nazionale italiano: «il tentativo di forzare quelle trame nel fantastico, anziché nel cronachistico o nell'autofinzione porta a un esperimento nuovo e sicuramente significativo» (Mongelli 2011). Nel caso di Mancassola, la letteratura diviene uno strumento di reazione alla confusione, al brutale turbamento prodotto dalla realtà, e attraverso nuove prospettive ricostruisce sviluppi possibili per offrire una simbolica redenzione.<sup>4</sup>

Il presente contributo pone quindi al centro dell'analisi la raccolta di racconti *Non saremo confusi per sempre*, in particolare il racconto intitolato *Un cavaliere bianco*, proponendosi di identificare, dopo un generale inquadramento delle specificità di una parte della produzione letteraria italiana del primo decennio degli anni Duemila (al termine del quale viene pubblicata l'opera in esame), in particolare quella che vede emergere elementi di «ritorno alla realtà» (Donnarumma, Policastro e Taviani 2008), i caratteri più originali della scrittura di Mancassola nel trattamento della cronaca e della rielaborazione di storie che colpiscono per le loro drammatiche conseguenze. Inoltre, nell'ultima parte si cercherà di individuare come la delicata intuizione che ha guidato la riscrittura di una vicenda estremamente traumatica sia risultata l'unica convincente per i registi che ne hanno tratto

3 Il libro ha avuto un ottimo riscontro dalla critica e all'autore sono stati assegnati diversi importanti riconoscimenti: il Premio letterario per libri di racconti «Carlo Cocito», il Premio Fiesole narrativa Under 40, il Premio letterario internazionale Ceppo Pistoia.

4 Un'interessante declinazione di questa potenzialità della letteratura viene riscontrata anche nell'ambito delle nuove tendenze della narrativa contemporanea in Istria, specie negli autori più giovani che uniscono immaginari di avanguardia a tematiche tradizionali facendo «percepire al lettore le molteplici spinte contraddittorie e convulse della vita di oggi» e per i quali la pratica letteraria diventa «pratica terapeutica e lenitiva rispetto ai cambiamenti, un motore esistenziale a sostegno di un'identità contrastata» (Zudič Antonič 2020, 539, 542-3).

il film, rafforzando proprio questi aspetti peculiari del racconto.

### Marco Mancassola nel contesto della narrativa italiana contemporanea

Nell'ambito degli studi critici sulla narrativa italiana degli anni Novanta e del primo decennio degli anni Duemila<sup>5</sup> si osserva un rinnovamento portato da autori che sembrano «reagire più o meno criticamente /.../ al processo di mediatizzazione che investe oramai tutti i linguaggi dell'arte» e la diffusione di una letteratura che va verso la «messa a punto, tra fiction e non fiction, di nuovi effetti di reale» (Simonetti 2008, 95).

Dopo l'esaurimento del postmoderno compaiono pertanto diverse opere che cercano di contrapporsi alle rappresentazioni massmediatiche per riflettere sulla realtà e la società contemporanea con l'intento di darne una chiave interpretativa. Spesso il punto di partenza sono fatti di cronaca raccontati con modalità particolari, in quanto «il rapporto degli scrittori con la realtà - cronachistica e storica - inizia a declinarsi in forme spurie che ibridano liberamente generi differenti di prosa» (Palumbo Mosca 2016, 30). Queste opere, spesso molto differenti tra loro, hanno però in comune alcuni aspetti specifici: da un punto di vista tematico, sono focalizzate sul presente, in alcuni casi vi ritroviamo la figura dello scrittore «impegnato», mentre l'aspetto formale presenta, come già specificato, un'ibridazione tra il romanzo e altre forme di prosa quali, ad esempio, l'articolo giornalistico, il diario o il saggio.

Inoltre, anche nelle narrazioni ibride che prendono spunto dalla cronaca, l'intento meramente documentale viene spesso superato a favore un'indagine sugli aspetti universali, una riflessione sull'evento che propone un discorso nuovo

5 In seguito alle riflessioni sul «ritorno alla realtà» pubblicate nel 2008 sul numero 57 della rivista *Allegoria* e al volume di Wu Ming del 2009 *New Italian Epic*, si sviluppa un vivace dibattito critico sul nuovo realismo in ambito letterario che dà origine a diversi studi. Si veda, tra gli altri, Simonetti (2008), Ricciardi (2011), Serkowska (2011), Palumbo Mosca (2013), Contarini, De Paulis-Dalembert e Tosatti (2016).

sulla realtà: «Se per un giornalista, infatti, la verità di un testo poggia (o dovrebbe poggiare) innanzitutto sui principi di completezza e accuratezza fattuale, per un narratore essi sono sempre immediatamente superati verso una verità altra che è (o dovrebbe essere) scoperta dall'opera» (Palumbo Mosca 2013, 40).

Nella sua riflessione sulle possibilità di ibridazione di *fiction* e *non-fiction* nella letteratura, anche Mongelli riconosce «diverse intenzioni e diversi risultati estetici a cui possono giungere i tentativi di ibridare la *fiction* con il *reportage* giornalistico, il racconto di un caso di cronaca o di un pezzo di Storia, la biografia e il diario», spesso nel tentativo di restituire «una verità ulteriore, più «vera» che si dà «attraverso la menzogna letteraria, ovvero la *fiction*», e nel suo studio analizza i tratti caratteristici di opere che offrono una reinvenzione letteraria della realtà con risultati originali (Mongelli 2015, 165). Lo studioso evidenzia «processi di letterarizzazione» della cronaca che si possono effettuare attraverso diverse modalità: «dilatando le scene, variando i registri stilistici, sospendendo la narrazione in un momento cruciale, persino sposando in maniera imparziale una tesi non storicamente fondata» oppure possiamo trovare una narrazione in prima persona, in cui il narratore diventa personaggio (Mongelli 2015, 169). L'evoluzione dell'ibridazione di realtà e finzione porterà, in Italia, a opere significative come quelle di Roberto Saviano, Sandro Veronesi, Aldo Nove, Wu Ming 1 e altri; e in questo contesto si inserisce anche la raccolta di racconti di Mancassola che propone «*fait divers* rivisitati in chiave finzionale» (Mongelli 2015, 172-173).

Alla discussione delle specificità e delle modalità riguardanti l'operazione letteraria proposta da Mancassola è dedicato il paragrafo successivo di questo contributo, tuttavia, per comprendere la sua scrittura è necessario considerare che all'inizio degli anni Duemila, precisamente nel 2001, ricorre anche il decimo anniversario della morte di Pier Vittorio Tondelli, figura centrale per la nuova narrativa italiana in quan-

to diverse generazioni di scrittori si richiamano al suo lavoro.

Carnero (2001a, 209) individua specificamente una «funzione Tondelli» nella narrativa italiana che va dagli anni Ottanta agli anni Duemila: da un lato intende i giovani autori che hanno risposto all'invito di Tondelli nell'ambito del Progetto Under 25<sup>6</sup> e dall'altra scrittori delle nuove generazioni, esordienti nel Duemila, che si rifanno alla scrittura di questo maestro. In particolare, in coloro che guardano a Tondelli rimane riconoscibile il tratto emotivo della letteratura che attraverso le storie che narra cerca il coinvolgimento emozionale del lettore, è orientata alla riflessione e a scelte poetiche moderne che derivano dalla contaminazione di generi e di linguaggi diversi.

L'esordio di Marco Mancassola risale al 1996, quando due suoi racconti brevi vengono inseriti nell'antologia *Coda*, curata da Silvia Ballesra e Giulio Mozzi e pubblicata da Transeuropa, che rappresenta una prosecuzione del progetto Under 25 (Gastaldi 2014). E fin dal suo primo libro, *Il mondo senza di me* (2001), lo scrittore viene indicato da Carnero (2001b, 267) come un autore la cui scrittura si distingue da quella di altri scrittori della sua generazione per la «verità emozionale di quanto narrato», narratore «promettente per le sue doti di profondità» che da subito riesce a mettere positivamente a frutto la lezione di Tondelli (Carnero 2001b, 266). Il critico include quindi il giovane autore in quel contesto della nuova narrativa italiana dei primi

6 *Under 25* è un progetto collettivo avviato nel 1985 attraverso un bando lanciato sulla rivista *Linus* e su altre (*Rockstar*, *Reporter*, *Annabella*, *Fare musica*) e trasmesso da varie emittenti radiofoniche, con l'intento di dare voce ai giovani *Under 25* invitandoli a scrivere storie che raccontano le loro esperienze auspicando di dare spazio a narrazioni nuove, diverse rispetto alla norma, per poi pubblicare i loro contributi presso la casa editrice Il lavoro editoriale di Ancona (poi Transeuropa). Dal progetto scaturiscono tre volumi pubblicati in 5 anni, tra il 1986 e il 1990, tra cui l'ultimo composto di 3 raccolte, con la previsione di pubblicarne una quarta che però non viene realizzata vista la prematura scomparsa di Tondelli (Carnero 2010). Proprio questa iniziativa ha rappresentato il punto di passaggio tra la sua generazione e quella successiva in quanto da questo «laboratorio» sono poi emerse le «voci più originali della scrittura giovanili dei due decenni seguenti» (Carnero 2010, 16).

anni del nuovo millennio che vede il suo principale obiettivo nella valorizzazione di una letteratura capace di «raccontare certi stati d'animo o le inquietudini della provincia o le contraddizioni della società, più che /.../ parlare il linguaggio della televisione o dei *new media*», tra coloro che «della realtà dei nostri giorni ci fanno scoprire aspetti inediti o spazi inesplorati. /.../ Per riscoprire anche la dimensione etica della letteratura» (Carnero 2001b, 248).

### *Non saremo confusi per sempre:* la cronaca diventa letteratura

Il libro di racconti *Non saremo confusi per sempre* parte da storie di cronaca italiana che temporalmente si collocano in un periodo che va dalla fine degli anni Settanta fino al 2005, e che vengono riproposte in una veste originale, a metà tra fiaba e realtà. Si tratta di riscritture «di cronache di casi giudiziari di forte impatto emotivo e di grande rilevanza mediatico-televisiva» (Mongelli 2011). Le cinque storie presenti nel libro sono: *Un principe azzurro*, in cui si narra dell'uccisione in Corsica di un giovane studente tedesco, Dirk Hamer, ferito a morte da una fucilata sparata dal principe Vittorio Emanuele (1978); *Un bambino al centro della terra*, in cui si racconta la caduta accidentale e la morte in un pozzo artesiano profondo 60 metri di un bambino di sei anni, Alfredo Rampi (1981); *Una bella addormentata*, in cui si narra dell'incidente stradale, del prolungato stato vegetativo e dell'eutanasia della giovane studentessa Eluana Englaro (1992-2009); *Un cavaliere bianco* in cui si racconta dell'omicidio per strangolamento e della dissoluzione nell'acido del corpo di Giuseppe Di Matteo, figlio di un boss pentito di Cosa Nostra (1996); e infine, *Un ragazzo fantasma*, in cui viene raccontato il pestaggio di quattro agenti della polizia che porta alla morte dello studente Federico Aldrovandi, avvenuto a Ferrara (2005).

Gli episodi scelti e riscritti da Mancassola sono caratterizzati da un lato dalla grande attenzione massmediatica che hanno avuto, rimanendo così impressi nell'immaginario collettivo nazionale italiano, e dall'altro, come evidenzia-

no i titoli, per alcuni elementi riconducibili alla fiaba e al genere di avventura (il principe, la bella addormentata, il cavaliere, i fantasmi ...) che suggeriscono un'apertura verso il fantastico che accompagna la vicenda reale. L'autore decide tuttavia di mantenere distinte la dimensione reale e quella letteraria delle singole storie, raccontandole seguendo ad alternanza due percorsi e facendo procedere parallelamente il piano cronachistico e quello fantastico per «giocare su più piani narrativi affinché storie che si sono concluse in un modo troppo crudele, insostenibile, abbiano un'altra apertura» (BlowBook 2011).

Nel primo racconto, basato sulle vicende dell'incidente subito dallo studente tedesco Dirk Hamer, l'autore introduce l'elemento del teatro che può trasformare il finale della vicenda reale permettendo al ragazzo di fuggire e salvarsi dal tragico destino. Il bambino caduto nel pozzo artesiano, Alfredino, nel finale, assieme ai personaggi del *Viaggio al centro della terra* di Verne compie il suo passaggio in un mondo fantastico migliore del mondo reale. Il racconto dedicato alla vicenda di Eluana Englaro introduce l'elemento catartico accostando alla morte della studentessa la nascita di una nuova vita che una giovanissima sedicenne, Giulia, darà alla luce.

Il racconto più articolato è *Un cavaliere bianco*, nel quale vengono narrati in maniera cronologica e fedele alla realtà il sequestro e la morte di Giuseppe Di Matteo, ragazzino di dodici anni, a cui lo scrittore aggiunge una componente inventata che consiste nella narrazione dell'impatto che questi eventi hanno su un'immagineria protagonista femminile, una sua compagna di scuola di nome Silvia. L'improvvisa scomparsa del ragazzo la spingerà a trasformarlo in un supereroe, protagonista dei suoi sogni e dei suoi fumetti. L'inaccettabilità dell'accaduto, l'intuito coinvolgimento della famiglia e l'omertà del contesto sociale in cui vive, saranno tanto traumatici da non permetterle di crescere serenamente. Sarà costretta a sottoporsi a cure psichiatriche fino a che non riuscirà a liberare il cavaliere bianco che infine potrà inoltrarsi sul suo «cavallo di vento»

nella «straziante libertà del cielo» (Mancassola 2011b, 110).

Nell'ultimo racconto, che ripropone la vicenda di Federico Aldrovandi, l'autore trasfigura il protagonista in fantasma e assieme ad altri fantasmi di persone morte per mano della polizia italiana lo fa entrare nella casa del Grande Fratello. Qui i fantasmi si mescolano tra i giovani concorrenti sottoposti al degrado dello spettacolo mediatico per dare, attraverso lo schermo, l'ultimo saluto ai familiari e provare così a uscire da uno stato di confusione e ad andarsene definitivamente.

La frase pronunciata da uno dei fantasmi protagonisti di quest'ultimo racconto, che dà il titolo alla raccolta: *Non saremo confusi per sempre* (Mancassola 2011b, 135), racchiude lo spirito che attraversa il libro ovvero la caoticità, l'assurdità e la tragicità della vita, suggerendo però la possibilità di una strada che permetta il superamento della confusione indotta dalla realtà e amplificata dai media, dalla cronaca e dallo spettacolo ovvero quella che può creare l'immaginazione e la narrazione letteraria (Puglia Eccellente 2011).

Il rifiuto verso la rappresentazione della realtà veicolata dai mezzi di comunicazione, è un aspetto che viene affrontato anche da Mancassola stesso in occasione della partecipazione a un convegno sul trauma nelle letterature contemporanee, tenutosi a Padova nel 2012, dove riguardo alla connessione tra trauma e letteratura mette in rilievo la necessità di riflettere sulla possibilità di catarsi, soprattutto in un'era dominata dai *mass media*. La letteratura, narrando eventi traumatici, potrebbe offrire un tentativo di comprensione, qualora trovasse spazio negli ambiti solitamente dominati dal «circo mediatico» e dalla sua componente spettacolare che presuppone un «pubblico che si nutre del dolore, lo assorbe da spettatore, ma è privato della possibilità di sublimarlo catarticamente. E tuttavia è da qui, dove il mero dato di cronaca non arriva, che la letteratura può iniziare il proprio percorso /.../» (Conterno et al. 2013, 228).

Gli aspetti fino a qui evidenziati emergono chiaramente dal testo sul risvolto di copertina del volume *Non saremo confusi per sempre*, che suggerisce una possibile chiave di lettura dei contenuti:

In un tempo come il nostro, pare difficile superare la cronaca, la crudeltà degli eventi, venire a capo del nodo in gola e della cicatrice che certe vicende hanno lasciato. Se esistono modi di andare oltre, la scrittura è uno di questi. Proprio come accade in questo libro. Una scrittura che ci fa sfiorare un luogo lontano, in una sorta di rito catartico. Perché se la realtà è irreversibile, la letteratura può ridare un senso alle cose (Mancassola 2011b).

Anche in premessa alla raccolta di racconti troviamo una nota dell'autore che ne evidenzia gli intenti:

Questo libro prende le mosse da storie reali. Le ho scelte perché a lungo mi hanno suggestionato, abitando in me come fantasmi. Nella scrittura di ogni storia ho ricostruito i suoi punti salienti, ma soprattutto l'ho rielaborata con lo strumento dell'immaginazione letteraria. Il libro quindi, in ultima analisi, va considerato opera di letteratura (Mancassola 2011b).

Il tratto originale della rielaborazione letteraria messa in atto da Mancassola, dell'ideazione di una dimensione parallela all'evento di cronaca, che sconfinava nell'immaginario, viene trattato anche nello studio di Boscolo e Jossa (2014), che si inserisce all'interno di una più ampia indagine sulla questione dell'impegno politico nella narrativa contemporanea. I due studiosi propongono una distinzione tra eventi e fatti, dove il *fat-to* rappresenta una trasformazione dell'*evento*, evidenziando la ricchezza di opere che offrono nuovi punti di vista, anche attraverso «la combinazione della cronaca giornalistica con la letteratura fantastica» e osservano che «il fatto di Mancassola fuoriesce radicalmente dall'evento della cronaca, della storia e della memoria: si apre quello squarcio, allucinato e visionario, che è il

solo possibile superamento dell'evento nel fatto» (Boscolo e Jossa 2014, 37-38).

### ***Un cavaliere bianco: la riscrittura letteraria come superamento catartico della realtà***

Il percorso letterario scelto da Mancassola è orientato a creare nel lettore una commozione che agisca «come strumento di conoscenza e di vita», in contrapposizione a quel sentimento di commozione che nella cronaca veicolata dai media è volto «al consumo delle esperienze umane» e che agisce da anestetico rispetto all'umanità (BlowBook 2011). Attraverso la letteratura, l'invenzione letteraria e il registro fantastico, spesso fiabesco, l'autore cerca di ricostruire dei percorsi possibili tentando di arrivare a una liberazione: «a differenza della cronaca che non ha nessuna morale, nessuna catarsi, la fiaba ha una morale, un'etica, ha un senso, serve a dimostrarci qualcosa, a indirizzarci in qualche modo» (BlowBook 2011) per crescere e provare a superare una realtà crudele.

In questo paragrafo si cercherà di presentare i tratti più significativi riguardo al trattamento della cronaca nel racconto *Un cavaliere bianco* nonché le modalità letterarie utilizzate per riscrivere, da un lato, l'episodio del rapimento e dell'uccisione di Giuseppe Di Matteo e dall'altro l'impatto diretto che la sua scomparsa e la sua morte hanno avuto su Silvia, personaggio femminile inventato dall'autore. L'ideazione della protagonista femminile permette all'autore di raccontare una storia diversa, segnata dal trauma subito e aperta a una dimensione fantastica, dove il ragazzo viene trasformato in supereroe di un libro di fumetti creato dalla ragazza:

*Un cavaliere bianco* era il titolo del libro. Iniziava con una sequenza fissa di una finestra che si accendeva e spegneva, una sequenza misteriosa in un bianco e nero iperrealista, struggente e quasi horror. La storia autobiografica di Silvia si mescolava con quella del ragazzino e dei suoi rapitori. Il ragazzino finiva nell'acido e risorgeva, diventava il Cavaliere Bianco, vegliava su di lei e lavorava nell'ombra per mettere la polizia sulle trac-

ce dei suoi rapitori. Realtà e fantasia si intesavano come i fili di un tappeto (Mancassola 2011b, 107).

L'elemento portante della riscrittura dell'episodio di cronaca è quindi proprio l'introduzione della prospettiva della compagna di banco innamorata del cavaliere bianco, supereroe che la protegge, che vive nei suoi sogni e che simboleggia il suo desiderio di ribellione e liberazione da una realtà insostenibile, omertosa che coinvolge anche la sua famiglia e che la porterà all'isolamento e a una forte crisi psicologica. Il lettore si avvicina al personaggio di Silvia attraverso una descrizione, che anticipa gli sviluppi della sua vita futura e le conseguenze del trauma:

Aveva dodici anni. Non sapeva ancora molto di ciò che stava per venire, della musica che lei e Loredana avrebbero ascoltato, dei vestiti che avrebbero messo. Le avventure gloriose e tristi dell'adolescenza. Soprattutto, sapeva così poco dell'abisso che stava per inghiottirla, del tormento che d'ora in poi l'avrebbe seguita dovunque e di tutte le domande che un giorno le avrebbero fatto i dottori, del sapore velenoso delle pillole che le avrebbero dato. Sapeva solo questo, per il momento, che con tutta se stessa voleva vederlo tornare, e che il mattino dopo il banco non fosse vuoto. E invece di sicuro lo sarebbe stato (Mancassola 2011b, 72).

Il turbamento della protagonista femminile viene raccontato attraverso il libro di fumetti di Silvia e questo processo creativo, di disegno e scrittura, è un'operazione che farà parte anche del suo percorso terapeutico. Le permetterà di fare ordine nei suoi pensieri per dare un senso all'esperienza vissuta e l'aiuterà a superare il momento più difficile della sua vita, quando appresa la notizia della morte del compagno di scuola, sprofonda in una realtà parallela:

Lo psichiatra aveva detto che la ragazza viveva in un mondo suo, aveva detto che stava cercando di sfuggire da un trauma. Questo psichiatra faceva delle grandi scoperte. Dunque, nel disegno c'erano tutti, con gli

occhi in su, tutti a guardare con stupore verso il cielo, dove una figura volteggiava accanto alla nuvola-cattedrale. Era lui. Lassù in alto volteggiava lui. Non era per nulla morto, al contrario era diventato un supereroe al modo di Silver Surfer o dei Fantastici Quattro. Montava un cavallo come in una delle foto che circolavano sui giornali, una foto scattata al maneggio dove andava prima del sequestro, solo che nel disegno il cavallo era fatto di vento e si intravedevano appena i contorni. Era vivo, era libero e volava. Un autentico supereroe. Lo battezzò *il Cavaliere Bianco* (Mancassola 2011b, 82).

**Lo scrittore costruisce così una dimensione alternativa composta da una commistione di realtà, fantasia e dolore:**

Se un confine tra realtà e fantasia era mai esistito, un dolore corrosivo lo aveva sciolto. «Non esisteva la fantasia, esisteva solo la necessità di sopravvivere. Come facevano gli altri a non capire? C'era lui, là fuori, a vegliare su di me e su ogni altro. Non sarei stata neppure viva, altrimenti.» Dormiva con un ritratto del Cavaliere Bianco accanto al cuscino. Di mattina trovava il cuscino umido pur senza ricordare di avere pianto (Mancassola 2011b, 93).

**Da questo incubo e dai sensi di colpa, Silvia potrà liberarsi grazie alle cure e alla vicinanza di un giovane dottore che la seguirà nel percorso di guarigione:**

Fu una cosa lenta, servirono molti colloqui, servi che lui diminuisse i farmaci e la guidasse in una serie di sedute con la tecnica del sogno lucido, in stato di semi-ipnosi. Servi che Silvia iniziasse a lavorare al suo libro, su incoraggiamento di lui. Poco alla volta la storia iniziò a comporsi. Tutte le stranezze della sua famiglia. Gli sguardi di complicità di Daniele, il compagno di scuola spaccone, che proveniva da una famiglia come quella di lei. Una famiglia di collusi con la mafia. Certi adulti sapevano più di altri. Certi adulti erano coinvolti. Il padre di Silvia lavorava

per un'impresa edilizia e per anni aveva trafficato con taniche piene di liquido incolore. L'oro liquido di quegli anni. Lei non aveva la certezza assoluta che l'acido servito per il ragazzino fosse venuto da suo padre, ma sapeva che quasi di sicuro lo era. Sapeva. Era cresciuta sapendo. Era cresciuta con la coscienza che il mondo intero fosse edificato sopra una pozza d'acido, pronto a sciogliere il senso di ogni cosa, di ogni legame e di ogni esistenza (Mancassola 2011b, 103).

**Diversamente, gli eventi che portano al rapimento del piccolo Giuseppe Di Matteo e i fatti inerenti al reale episodio di cronaca vengono raccontati nel pieno rispetto delle fonti e in maniera asciutta e realistica. In apertura del racconto si introduce le vicende che hanno portato al sequestro per vendetta del giovane ragazzo a causa della collaborazione del padre con la giustizia:**

Era il 1993 e un suo ex amico, un certo Mezzonaso, si era venduto alla polizia. Il venduto stava facendo una serie di rivelazioni sulle attività dello Scannacristiani. Soprattutto, stava facendo rivelazioni a proposito di una strage alla cui realizzazione avevano preso parte entrambi, l'anno prima, quella in cui avevano ammazzato un famosissimo giudice con la moglie e gli uomini della scorta: la strage di Capaci. Quella che aveva sconvolto il paese. La strage che tutti ancora ricordiamo. La polizia nascondeva Mezzonaso in qualche luogo lontano e lui parlava, parlava, della strage di Capaci, di altre faccende (Mancassola 2011b, 67-68).

**Poco dopo, anche l'episodio del rapimento viene descritto in maniera piuttosto documentaristica:**

Un giorno di novembre. Il figlio di Mezzonaso aveva dodici anni e non vedeva il padre da tempo. Andarono a prenderlo tre uomini vestiti da poliziotti, con un lampeggiante della polizia montato sulla macchina. Si presentarono al maneggio dove il ragazzino stava cavalcando. Amava i cavalli. Si presentarono e chiamarono il suo nome, non lo

avevano neppure mai visto. Il ragazzino vide tre poliziotti e si fece avanti. Gli dissero che erano qui per portarlo da suo padre. Secondo quanto racconterà più tardi uno di loro, un futuro pentito conosciuto come il Pelato, il ragazzino si fidò. Lo caricarono sulla macchina e gli dissero di nascondersi, di non farsi vedere da fuori, lo avrebbero condotto dal padre in un luogo segreto. E il ragazzino si nascose e la macchina sgommò via (Mancassola 2011b, 68-69).

Dai passi presentati traspare chiaramente come l'invenzione letteraria sottesa alla parte immaginaria, dal punto di vista tematico e stilistico riesca ad andare oltre, a cercare uno spazio del possibile, ben distinto dalle descrizioni oggettive, cronachistiche: il passaggio dalla realtà alla finzione coinvolge emotivamente il lettore, crea una commozione che infine possa dare conforto nonostante le insostenibili conseguenze degli accadimenti reali.

### *Sicilian Ghost Story:*

#### **la trasposizione cinematografica del racconto**

Nel 2017 apre la Settimana della Critica del Festival di Cannes il film *Sicilian Ghost Story*,<sup>7</sup> scritto e diretto da Fabio Grassadonia e Antonio Piazza. Il soggetto del film è liberamente ispirato al racconto *Un cavaliere bianco* e con lo stesso condivide la volontà di riscatto e di liberazione dal fantasma della tragica vicenda del giovane sequestrato e ucciso dalla mafia.

La realizzazione del film da parte dei due registi è frutto di un percorso tormentato nel quale più volte si interrogano come raccontare una storia «non raccontabile» spiegando di essere

partiti dalla realtà, dai dati di fatto, e l'abbiamo fatta collidere con una realtà altra, all'estremo opposto di quella che ha generato quest'incubo. Ci siamo interrogati sul modo in cui, pur senza tradire il fatto stori-

7 Il film ha ricevuto numerosi riconoscimenti a livello nazionale e internazionale, tra i quali il David di Donatello per la miglior sceneggiatura non originale e, sempre per la sceneggiatura, il Sundance Institute Global Filmmaking Award.

co, la collisione tra due realtà potesse generare una catarsi: per noi come autori, per noi come siciliani, e per i due protagonisti. Una catarsi che nasce da uno scontro fra ciò che è umano e ciò che umano non è più (Inzerillo 2017).

Se nel racconto le vicende vengono narrate seguendo due percorsi, uno realistico che racconta del rapimento, della prigionia e della morte del giovane Di Matteo, mentre il personaggio di Silvia apre lo spazio alla dimensione fantastica, nel film, viene ulteriormente rafforzata la prospettiva del personaggio femminile, Luna, compagna di banco innamorata del ragazzino, sensibile, introversa e abile disegnatrice. È lei e il suo forte legame con Giuseppe, il fulcro del film, in cui le azioni sono mosse dalla sua volontà di comprendere il motivo della scomparsa, di ritrovarlo, dal disagio psicologico generato dal mondo adulto che la circonda, ipocrita e omertoso, che non interviene in suo aiuto. Le vicende, ambientate esclusivamente in Sicilia, seguono un arco temporale più breve rispetto al racconto e si concentrano su circa tre anni della vita dei protagonisti, rinunciando alla rappresentazione del trasferimento nella capitale e del percorso di crescita della protagonista femminile, presenti nell'opera letteraria.

Giuseppe, durante il lungo periodo di prigionia riesce a trovare conforto in una lettera, altro elemento nuovo del film, nella quale Luna gli dichiara il suo amore; allo stesso tempo egli diventa il protagonista dei sogni e degli incubi della ragazza che disperatamente e ossessivamente cerca di trovarlo e salvarlo. La dimensione onirica rappresenta l'unico spazio in cui i due riescono a rincontrarsi, a stare insieme, dove realtà e fantasia si fondono a tal punto da rendere difficile, in alcune scene, la distinzione tra gli eventi reali e quelli immaginari, trasformando efficacemente in immagini la suggestione delle parole del racconto: «Se un confine tra realtà e fantasia era mai esistito, un dolore corrosivo lo aveva sciolto» (Mancassola 2011b, 93). Luna è una ragazza che sogna continuamente, i suoi sogni e le sue visioni manifestano il rifiuto di accettare

con indifferenza la sparizione di Giuseppe. Si ribella a scuola, in famiglia, davanti ai carabinieri, è convinta che sia possibile ritrovare Giuseppe, poiché, come scriverà nella lettera consegnata al ragazzo, «se ti sogni una cosa, vuol dire che può esistere» (Grassadonia e Piazza 2017, 55'45").

Particolarmente significativa è l'abilità degli autori del film, sceneggiatori e registi, nel cogliere e riproporre nell'adattamento l'elemento fantastico introdotto da Mancassola, caratteristica che li ha particolarmente colpiti e convinti a realizzare il lungometraggio.<sup>8</sup> Come nel racconto anche nel film i risvolti fiabeschi permettono il superamento del fatto di cronaca portando a una conclusione alternativa dove Luna riesce a liberarsi del trauma: nel finale, grazie all'amicizia che la lega ad alcuni suoi coetanei che le stanno vicino, riuscirà a lasciar andare Giuseppe. Il film si chiude con l'immagine di una spiaggia, dove la protagonista ritrova la serenità e la vita mentre Giuseppe si abbandona alla «straziante libertà» (Mancassola 2011b, 110) del mare che sostituisce suggestivamente «il cielo» del racconto.

Grassadonia e Piazza, nell'omaggiare la memoria del ragazzino ucciso dalla mafia, scelgono, come Mancassola, di non falsificare ma di rispettare pienamente, nella ricostruzione, i luoghi, la realtà e la cronologia degli eventi: del rapimento, dei 779 giorni di prigionia e della crudele uccisione e distruzione del corpo. A questo contrappongono la storia d'amore, che vede nella lettera consegnata da Luna a Giuseppe il simbolo dell'amore tra i due adolescenti. Per Giuseppe, le parole di Luna rappresenteranno un elemento di speranza e l'amore, che resiste nonostante tutto, nel finale salverà e manterrà in vita Luna:

Quel che preserva la nostra umanità e l'umanità dei nostri protagonisti è il loro sentimento d'amore. Ma è un amore violento,

8 I registi hanno raccontato in diverse interviste come la disumanità della vicenda di Giuseppe Di Mathero abbia segnato in maniera traumatica il loro percorso, tanto da portarli alla decisione di abbandonare la Sicilia. Più volte avevano pensato di realizzare un film su questa vicenda ma solamente in seguito alla lettura del racconto di Mancassola decidono di portarla sullo schermo ricreando quella realtà attraverso il sogno (Botta 2018; Inzerillo 2017; Fassina 2017).

come la violenza e l'incubo che li inghiotte. L'amore vince e salva la vita alla nostra protagonista, ma salva e preserva anche l'umanità del ragazzino protagonista (Inzerillo 2017).

I due autori del film sperimentano il genere della storia d'amore/fiaba (sul piano fantastico) in contrapposizione alla *ghost story* (fiaba nera sul piano della realtà) come modalità per coinvolgere lo spettatore e offrire un'esperienza di forte impatto emotivo, in quanto ritengono che nonostante gli esempi del passato di cinema italiano di forte impegno civile, un approccio più convenzionale come anche l'aderenza al canone dei film sulla mafia, abbiano portato a una perdita di efficacia nel colpire le coscienze (Sozzo 2017; Fiore 2017).

Di certo a impressionare immediatamente lo spettatore, fin dalle prime immagini, è lo scenario insolito e misterioso, inedito rispetto al racconto di Mancassola e lontano dall'immaginario siciliano mediterraneo. Nella sequenza iniziale i due ragazzi si addentrano in un paesaggio naturale<sup>9</sup> fiabesco, un bosco dai colori autunnali, con animali dapprima benevoli e poi inquietanti e minacciosi, premonitori del crudele sviluppo degli eventi. Le immagini mostrano «una Sicilia sognata, diversa, come un mondo dei Fratelli Grimm di foreste e orchidee, che collide con il piano di realtà di cui la nostra terra è inevitabile portatrice» (ANSA 2016). Il paese nel quale vivono Giuseppe e Luna è situato nell'entroterra, il paesaggio è composto da montagne, foreste, caverne, stagni e laghi misteriosi, dove i riferimenti alla fiaba sono evidenti: il bosco incantato, l'oscuro lago che magicamente permetterà a Luna di accedere al mondo sotterraneo al quale è relegato Giuseppe con il sequestro, la grotta-cantina della casa di Luna, il cane feroce (o lupo cattivo) che li aggredisce, il cappottino di Luna, rosso con il cappuccio, Giuseppe nelle vesti di cavaliere-eroe, che salverà Luna dal male.

L'ambientazione prescelta favorisce e potenzia i rimandi e la costante comunicazione tra rea-

9 Le scene vengono girate nel Parco naturale dei Nebrodi, a nord di Palermo, nella stagione autunnale e invernale (*Backstage: Un fantasma da liberare* 2017).



le e fantastico, mai nettamente distinti ma fluidi che si compenetrano sul piano visivo grazie alla sofisticata cura della fotografia e al montaggio,<sup>10</sup> contribuendo a rafforzare la dimensione emotiva della narrazione.

### Sintesi conclusiva

Dall'analisi della raccolta di racconti di Marco Mancassola *Non saremo confusi per sempre* e, in particolare del racconto *Un cavaliere bianco*, emerge come la scelta dell'autore di intraprendere un percorso letterario in cui drammatiche storie di cronaca di grande interesse mediatico che ricoprono un periodo di circa trent'anni di storia italiana, vengono rielaborate e riscritte. Attraverso la scelta di espedienti letterari originali rispetto alle scelte stilistiche e di scrittura nel contesto della *non-fiction* del primo decennio degli anni Duemila, dove interagiscono scritture documentaristiche e di finzione orientate verso il reportage giornalistico oppure verso la biografia o il racconto storico, egli riesce ad «aprire uno spazio altro, perché la letteratura sia non testimonianza o specchio, ma rappresentazione, ovvero ripresentazione dell'evento nel fatto letterario» (Boscolo e Jossa 2014, 36).

L'operazione dello scrittore è riconducibile alla volontà di provare, attraverso l'elaborazione letteraria, a ridare un senso agli episodi raccontati, andando oltre una ricostruzione documentaristica o cronachistica per attivare una catarsi. Partendo dal fatto di cronaca, Mancassola sceglie di aggiungere degli elementi immaginari che sconfinano nel genere fantastico, nel tentativo di cambiare la realtà e salvare i protagonisti. Analogamente, il superamento della realtà nella finzione e la commozione generata dalla letteratura possono offrire un sostegno al lettore, che percepisce gli accadimenti reali come insostenibili (Gastaldi 2014).

Il ripensamento della vicenda di cronaca secondo la chiave di lettura proposta dall'autore del racconto *Un cavaliere bianco*, è riuscita a suggestionare anche gli autori del film *Sicilian Ghost*

<sup>10</sup> Il direttore della fotografia è Luca Bigazzi mentre il montaggio è stato realizzato da Cristiano Travaglioli, entrambi anche stretti collaboratori del regista Paolo Sorrentino.

*Story*, che nel loro adattamento per il cinema potenziano la dimensione fantastica sperimentando il genere della 'fiaba nera', in cui il reale si fonde con l'onirico e il fiabesco, tempo e spazio si dilatano permettendo ai due giovani protagonisti di comunicare e ritrovarsi. Questa soluzione permette ai personaggi e allo spettatore di ritrovare una possibilità di salvezza - dal punto di vista morale e dei sentimenti - e ripropone in maniera efficace il messaggio e l'intento dell'opera letteraria.

### Povzetek

Prispevek se osredotoča na analizo kratke zgodbe *Un cavaliere bianco* italijanskega avtorja Marca Mancassole, objavljene v zbirki *Non saremo confusi per sempre* (Mancassola 2011b), in na značilnosti avtorjevih narativnih prijemov. V obliki literarne fikcije pisatelj na novo predstavi tragični umor Giuseppeja Di Mattea, ki ga pri dvanajstih letih ugrabi mafija. Mancassola zgodbo, ki temelji na resničnih dogodkih, predela tako, da vpele povsem novo perspektivo ženskega lika – Silvie. Njeno življenje se po izginotju in umoru sošolca, v katerega je zaljubljena, popolnoma spremeni. Silvio zaznamuje desetletno travmatično obdobje, preganjajo jo prikazni in temu sledita huda duševna stiska ter psihiatrično zdravljenje. Med zdravljenjem Silvia poskuša predelati svojo travmatično izkušnjo skozi ustvarjanje stripa, katerega osrednji lik je ugrabljeni fant, beli vitez, ki jo varuje. Njeno ustvarjanje zrcali namen samega Mancassolovega pisanja, ki na ta način skuša predelati družbeno travmo. Pisatelj izbere vzporedno pripovedovanje, kjer se izmenično, vendar z jasno razmejitvijo prepletajo resnični in izmišljeni dogodki, povezani s Silviinimi fantazijami, in zasnuje izvirno predelavo realnosti, zlasti v primerjavi z ostalimi avtorji in deli italijanske sodobne književnosti, ki jih označuje »vrnitev k resničnosti«, kjer so meje med fikcijo in nefikcijo pogosto zabrisane. Mancassolov namen ni predstavitev kronologije ali dokumentarne reinterpetacije resničnih dejstev, temveč z literarno domiselnostjo in eksperimentiranjem fantazijskega žanra odpreti pot novemu, alternativnemu razvoju dogodkov oz. novi pripovedi. Fantazijska razsežnost preoblikuje resničnost in omogoča vsaj metaforično odrešitev glavnih likov, kar pri bralcu sproži katarzo. Prosta filmska priredba literarnega dela z naslovom *Sicilian*

*Ghost Story* (Sicilijanski dubovi, 2017), v režiji Fabia Grassadonie in Antonia Piazza v primerjavi z literarnim delom dodatno poudari fantazijski element in se povsem osredotoči na romantični odnos med najstnikoma. Ljubzenska zgodba/pravljica (ta predstavlja fantazijski vidik) se zoperstavi brutalni zgodbi o duhovih (ta se nanaša na resnične dogodke ugrabitve in umora), kar odraža izbiro režiserjev, da sledita poti, ki jo je začrtal že Mancassola. Slednja gledalcu ponuja močno čustveno izkušnjo, ki skuša pripeljati do osvoboditve.

### Summary

This contribution focuses on the analysis of Marco Mancassola's short story *Un cavaliere bianco* published in the collection entitled *Non saremo confusi per sempre* (Mancassola 2011b), and the distinctive features of his writing. Through literary fiction the author re-writes the tragic crime event involving Giuseppe Di Matteo, a 12-year-old boy kidnapped and murdered by the Mafia in 1996. Mancassola chooses to repropose his story by opting for a new perspective introduced through the invention of the female character - Silvia, whose life is completely unsettled after the disappearance and murder of the schoolmate she is in love with. For about ten years, her life will be marked by trauma, as she is haunted by visions that will lead to severe psychic distress which she will only manage to overcome after psychiatric treatment. As part of the treatment, almost as a reflection of the purposes of Mancassola's writing, she will try to resolve her traumatic experience by reorganizing her thoughts through creating a comic book, where the central character is the kidnapped boy who becomes her *white knight*. The writer chooses a double narrative path, which interweaves, alternately but distinctly, the real news story and the fictional one, linked to Silvia's fantasies, and conceives an original shift for rewriting a real event, especially if compared to other works within the 'return to reality' stream of Italian narrative, where boundaries between fiction and non-fiction are challenged and often blurred. In fact, Mancassola's intent is not to chronicle or to give a documentary re-interpretation of real facts, but to stray through literary invention and experimentation of the fantasy genre, where alternative paths and new developments of the story become possible. This new fantasy dimension transforms reality and allows to clear up confusion, at least metaphorical-

ly, as well as to save the main characters, thus generating a catharsis for the reader. The film adaptation of the literary work, *Sicilian Ghost Story*, directed by Fabio Grassadonia and Antonio Piazza in 2017, enhances the fantasy dimension - which is further developed compared to the literary source - even more, entirely shifting the focus on the relationship between the two young protagonists. The *love story/fairy tale* (referring to the fantasy aspects) opposed to the *ghost story* (referring to the real events of the kidnapping and murder), reflects the directors' decision to follow the path already outlined by Mancassola, with the intention to offer the viewer an experience of strong emotional impact which equally succeeds in its liberating intention.

### Riferimenti bibliografici

- ANSA. 2016. «Cinema: due registi siciliani premiati al Sundance.» *ANSA*, 27 gennaio 2016. [https://www.ansa.it/sicilia/notizie/2016/01/27/ansa-cinema-due-registi-italiani-premiati-al-sundance\\_14of2011-463c-4d9b-8380-ff5bc2ac7e2c.html](https://www.ansa.it/sicilia/notizie/2016/01/27/ansa-cinema-due-registi-italiani-premiati-al-sundance_14of2011-463c-4d9b-8380-ff5bc2ac7e2c.html).
- Backstage: un fantasma da liberare*. 2017. In *Sicilian Ghost Story*, DVD, regia di Fabio Grassadonia e Antonio Piazza. Roma: BiM.
- BlowBook. 2011. «Intervista a Marco Mancassola.» YouTube video, 9:07. 10 maggio 2011. <https://www.youtube.com/watch?v=ohbjO4ZmaeY>.
- Boscolo, C., e S. Jossa, 2014. «Finzioni metastoriche e sguardi politici della narrativa contemporanea.» In *Scritture di resistenza*, a cura di C. Boscolo e S. Jossa, 15-67. Roma: Carocci.
- Botta, F. 2018. «Intervista con gli autori di <Sicilian Ghost Story>: nel mondo delle fiabe per parlare di mafia.» *Altritaliani*, 12 giugno 2018. <https://altritaliani.net/intervista-con-gli-autori-di-sicilian-ghost-story-nel-mondo-delle-fiabe-per-parlare-di-mafia/>.
- Carnero, R. 2001a. «Nuova narrativa italiana 2000-2001.» *The Italianist* 21 (1): 208-246.

- Carnero, R. 2001b. «Nuova narrativa italiana 2001-2002.» *The Italianist* 21 (1): 247-270.
- Carnero, R. 2010. *Under40: i giovani nella nuova narrativa italiana*. Milano: Pearson Italia.
- Contarini, S., M. P. De Paulis-Dalembert e A. Tosatti, a cura di. 2016. *Nuovi realismi: il caso italiano. Definizioni, questioni, prospettive*. Massa: Transeuropa.
- Conterno, C., D. Darra, G. Pelloni, M. Piva e M. Prandoni. 2013. «Il trauma nella letteratura contemporanea: percorsi possibili.» *LEA: Lingue e letteratura d'Oriente e d'Occidente* 2:219-230.
- Donnarumma, R., G. Policastro e G. Taviani, a cura di. 2008. «Ritorno alla realtà? Narrativa e cinema alla fine del postmoderno.» *Allegoria* 57:7-93. <https://www.allegoriaonline.it/category/allegoria-n-57>.
- Fassina, A. 2017. «Marco Mancassola: Sicilian Ghost Story ha potenziato gli elementi da fiaba archetipica del mio racconto.» *Duels*, 30 giugno 2017. <http://duels.it/persona/marco-mancassola-sicilian-ghost-story-ha-potenziato-gli-elementi-da-fiaba-archetipica-e-la-fluidita-onirica-del-mio-racconto/>.
- Fiore, T. 2017. «La nostra favola nera contro la mafia da fiction.» *Il Mattino*, 19 maggio 2017. [https://www.ilmattino.it/spettacoli/cinema/la\\_favola\\_nera\\_e\\_la\\_mafia\\_da\\_fiction-2449804.html](https://www.ilmattino.it/spettacoli/cinema/la_favola_nera_e_la_mafia_da_fiction-2449804.html).
- Gastaldi, S. 2014. «Centralità del corpo, mascolinità rinegoziata, solitudine e senso della perdita nell'opera di Marco Mancassola.» *Italica* 91 (3): 486-507.
- Grassadonia, F., e A. Piazza. 2017. *Sicilian Ghost Story*. DVD, 122 min. Roma: BiM.
- Inzerillo, A. 2017. «Tornano i fantasmi degli anni Novanta.» *Il Manifesto*, 13 maggio 2017. <https://ilmanifesto.it/tornano-i-fantasmi-degli-anni-novanta>.
- Mancassola, M. 2001a. *Il mondo senza di me*. Ancona: Pequod.
- Mancassola, M. 2004. *Qualcuno ha mentito*. Milano: Mondadori.
- Mancassola, M. 2005a. *Il ventisettesimo anno*. Roma: Minimum Fax.
- Mancassola, M. 2005b. *Last Love Parade: storia della cultura dance, della musica elettronica e dei miei anni*. Milano: Mondadori.
- Mancassola, M. 2008. *La vita erotica dei superuomini*. Milano: Rizzoli.
- Mancassola, M. 2010. *Les Limbes*. Tradotto da Vincent Raynaud. Parigi: Gallimard.
- Mancassola, M. 2011a. *La vie sexuelle des superhéros*. Tradotto da Vincent Raynaud. Parigi: Gallimard.
- Mancassola, M. 2011b. *Non saremo confusi per sempre*. Torino: Einaudi.
- Mancassola, M. 2013a. *Erotic Lives of the Superheroes*. Tradotto da Antony Shugaar. Londra: Salammbò Press.
- Mancassola, M. 2013b. *Gli amici del deserto*. Milano: Feltrinelli 2013.
- Mancassola, M. 2015. *Les Déserteés*. Tradotto da Vincent Raynaud. Parigi: Gallimard.
- Mongelli, M. 2011. «Marco Mancassola, Non saremo confusi per sempre.» *Allegoria* 34 (86). <https://www.allegoriaonline.it/500-marco-mancassola-qn-on-saremo-confusi-per-sempreq>.
- Mongelli, M. 2015. «Il reale in finzione: l'ibridazione di fiction e non-fiction nella letteratura contemporanea.» *Ticontre: Teoria Testo Traduzione* 4:165-183.
- Palumbo Mosca, R. 2013. *L'invenzione del vero*. Roma: Gaffi.
- Palumbo Mosca, R. 2016. «Oltre l'idea di realismo: scrittori della vita nel nuovo millennio; primi appunti.» *Heteroglossia: Quaderni di Linguaggi e Interdisciplinarietà* 14:29-37.
- Puglia Eccellente. 2011. «180 battute con Marco Mancassola.» YouTube video, 4:08. 16 maggio 2011. <https://www.youtube.com/watch?v=C3QwYHzGlyQ>.
- Ricciardi, S. 2011. *Gli artifici della non-fiction*. Massa: Transeuropa.

- Serkowska, H., a cura di. 2011. *Finzione, cronaca, realtà*. Massa: Transeuropa.
- Simonetti, G. 2008. «I nuovi assetti della narrativa italiana (1996-2006).» *Allegoria* 20 (57): 95-136.
- Sozzo, S. 2017. «Lake Como Film Festival: SentieriSelvaggi intervista Grassadonia e Piazza.» *Sentieri Selvaggi*, 25 giugno 2017. <https://www.sentieriselvaggi.it/lake-como-film-festival-sentieriselvaggi-intervista-grassadonia-e-piazza/>.
- Zudič Antonič, N. 2020. «Nuove tendenze della letteratura italiana in Istria.» In *Mikro in makro: pristopi in prispevki k humanističnim vedam ob dvajsetletnici UP FHS*, a cura di I. Lazar, A. Panjek e J. Vinkler, vol. 2, 527-546. Capodistria: Edizioni Università del Litorale.

---

Central European Convergence Area:  
Theoretical and Methodological Considerations  
*Srednjeevropska jezikovna zveza: teoretično-metodološki premisleki*  
*Legu linguistica mitteleuropea: alcune riflessioni teorico-metodologiche*

Matej Šekli

Univerza v Ljubljani, ZRC SAZU, Slovenija  
matej.sekli@guest.arnes.si

*Abstract*

The article approaches Slavic languages from the viewpoint of areal linguistic typology. The main question addressed is how these languages developed within the individual convergence areas, using the theory and methodology of historical linguistics. As far as the *Sprachbunds* in relation to Slavic are concerned, some scholars define the so-called *Central European convergence area*. The theoretical and methodological approach in defining this linguistic league is critically assessed, offering a methodologically more solid framework and the main objectives in the investigation of this phenomenon.

*Keywords:* Slavic languages, European linguistic area, Central European convergence area

*Izvlček*

V prispevku so slovanski jeziki – pojem jezik je tu razumljen kot zemljepisna jezikovna pojavnost (geolekt) in ne zgolj kot *knjižni/standardni jezik* (sociolekt) – obravnavani v kontekstu arealne jezikovne tipologije. Z vidika teorije in metodologije zgodovinskega jezikoslovja se odgovarja na vprašanje njihovega oblikovanja znotraj jezikovnih zvez. V zvezi s slovanskimi jeziki se v jezikoslovni literaturi namreč omenja tudi *srednjeevropska jezikovna zveza*. V kritični pretres je vzet teoretično-metodološki pristop pri določanju te jezikovne zveze. Predlagana so nekatera teoretično-metodološka izhodišča za dopolnitev raziskovanja na tem področju.

*Ključne besede:* slovanski jeziki, evropski jezikovni prostor, srednjeevropska jezikovna zveza

*Sintesi*

Il presente contributo si pone lo scopo di esaminare le lingue slave – in questo caso il termine *lingua* è da intendersi come entità linguistica geografica (ovvero *geoletto*) e non come *lingua letteraria/standard* (ovvero *socioletto*) – nel contesto della tipologia areale delle lingue. In particolare verrà esaminata la loro formazione all'interno di possibili aree linguistiche dal punto di vista dell'apparato della linguistica storica. In relazione alle lingue slave viene infatti definito anche il cosiddetto *mitteleuropäischer Sprachbund* ovvero la *lega linguistica mitteleuropea*. Nell'articolo verranno illustrate alcune modificazioni del concetto di quest'ultima.

*Parole chiave:* lingue slave, area linguistica europea, lega linguistica mitteleuropea

## Introduction<sup>1</sup>

In genealogical linguistic research within Slavic comparative linguistics, the genesis of the individual Slavic languages and their dialect macro-areas have been relatively well researched.<sup>2</sup> However, many questions remain unanswered concerning the formation of the Slavic languages within the different hypothesized *linguistic* or *convergence areas* (German *Sprachbund*, Italian *lega linguistica*, Russian *jazykovej sojuz*). Apart from the evolution within the Slavic *dialect continuum*, the Slavic languages allegedly form a part of different *convergence areas*. As far as the ‘major’ linguistic areas are concerned, Slavic is supposed to belong to the so-called *European linguistic area* or *Standard Average European* (SAE), with West Germanic, Gallo-Romance and northern Italo-Romance playing the role of ‘core languages’ and sharing most of the defining features, while other European languages seem to take on a ‘peripheral’ position (Haspelmath 2001, 1493). As far as ‘minor’ European linguistic areas involving Slavic are concerned, at least two have found their way into scholarly discussion, namely the *Balkan Sprachbund* and the *Central European convergence area*. The former has actually been present in Slavic studies since the beginning (cf. Kopitar 1829; Miklosich 1861), while the latter has been receiving heightened attention since the 1990s (cf. Kurzová 1996, 2019). In addition, attempts have been made recently to also include in the list the so-called *Alpine convergence area* (German *Alpensprachbund*).<sup>3</sup>

1 The present contribution builds on some of the considerations on this topic that were partly presented in Šekli (2020, 2021 and 2022).

2 For a more accurate presentation of the formation of Slavic languages and their dialect macro-areas as well as for the criteria of their genealogical linguistic classification see Šekli (2018).

3 The *Alpine convergence area* would comprise some Romance, German and Slovenian varieties in the Alps (cf. Gaeta and Seiler 2021). One of the more conspicuous characteristics of this convergence area is allegedly the venitive passive, present in Romance as well as Bavarian and Alemannic varieties of German, and some Slovenian dialects in contact with Friulian and Italian, e.g. dial. German *Dã kummt de nei(e) Schul gebaut* = Italian *Qui viene costruita la nuova scuola*, ‘A new school is being built’, dial. Slo-

This article aims to provide a critical analysis of the theoretical and methodological approach in defining the Central European convergence area. First, the structural linguistic features of the languages of this hypothesized linguistic league are presented in an overview. In addition to that, the definition of the Central European *Sprachbund* is critically assessed from the viewpoint of historical linguistics. In direct relation to this, the theory and methodology of genealogical linguistics and areal language typology are confronted. Last, some theoretically and methodologically justifiable objectives in the investigation of the convergence phenomena in Central Europe are delineated.

## Defining the *Central European convergence area*

In the context of areal typology of European languages, the languages in Central Europe are supposed to belong to the so-called *Central European convergence area* (Kurzová 1996, 2019; Skála 1998, 1999).<sup>4</sup> In the following paragraphs a brief summary of the definition of the latter will be given, as formulated in Kurzová (1996) (with some additions published in Kurzová (2019)).

According to Kurzová, the *Central European convergence area* would include German and Hungarian as well as the so-called *Central European Slavic languages*. Amongst the latter, Czech and Slovak would represent ‘core’ languages of the purported linguistic league, while Polish and Slovenian would take a ‘peripheral’ position, with ‘Serbo-Croatian’ representing a transitional language zone between the Central Europe-

venian (precisely, the Slovenian dialect of Rezija/Resia in the locality of Osojane/Oseacco) *Injãn tve dugave ni parhaã zapisane od avokatã* = Italian *Adesso I tuoi debiti vengono annotati dall'avvocato*, ‘Now your debts are being put down by a solicitor’ (Pila 2021). However, from the cited examples it is evident that what we are dealing with here is simply the unilateral influence of Romance varieties on German and Slovenian dialects!

4 In the original papers on the topic the following terminology is used: *Sprachareal*, ‘linguistic area’ (Kurzová 1996), *Sprachbund*, ‘linguistic league’ (Skála 1998, 1999), and *convergence area* (Kurzová 2019).

an and the Balkan Slavic languages.<sup>5</sup> The decisive criterion here would be the placement of the accent, namely on the first syllable in the ‘core’ languages (i.e. German, Hungarian, Czech, Slovak) and not on the first syllable in the ‘peripheral’ ones (i.e. Polish, Slovenian).

The Central European linguistic area is to be delimited in relation to the Western European, North-Eastern European (among the North-Eastern European languages Polish, Russian, Belarusian and Ukrainian as well as Lithuanian and Finnish are mentioned), and Balkan linguistic areas. First, in relation to the so-called Western European languages, which have an analytic nominal ‘declension’, the Central European languages can be distinguished by their retention of a synthetic nominal morphology. This is the case of word inflection (German *Wortflexion*) in German, stem inflection (German *Stammflexion*) in Slavic, and agglutination in Hungarian. It is assumed that German retained the synthetic declension due to contact with Slavic languages and Hungarian. Second, from the so-called North-Eastern European languages, which display various types of sentences other than those with finite verb form and the agent and the patient in the nominative and accusative case, respectively (Polish *Gotowano obiady I wieczrze*, ‘Lunches and dinners are being pre-

pared’, literally ‘(It is) prepared lunches and dinners’, *Tak mu się to powiedziało*, ‘He told so (involuntarily)’, literally ‘So was this said to him’, Russian *Mne zevaetsja*, ‘I am yawning’, literally ‘It is yawning to me’), the Central European languages are to be distinguished by the predominant absence of such sentence structures. Sentence structures with a finite verb form and an unmarked subject-verb-object word order are predominant in the Western European languages, which is thought to be a consequence of the emergence of analyticism within the nominal and pronominal systems.<sup>6</sup>

According to Kurzová (1996 and 2019), the individual features of the languages of the Central European linguistic area are supposed to be as follows: A) on the phonetic level: 1) the placement of the accent on the first syllable; 2) a phonologically relevant quantitative opposition; and B) on the morphosyntactic level: 1) synthetic nominal inflexion; 2) synthetic comparison of adjectives and adverbs; 3) a simple three-tense verb system (consisting of past, present and future) without any formal and semantic (functional) distinction between the different past tense forms; 4) periphrastic future with an auxiliary verb with an ingressive meaning (i.e. German *werden* ‘to become’, Slavic *\*bqd-* ‘to become’, Hungarian *fog* ‘to grab, grasp’); 5) periphrastic passive; 6) bicentric sentence structure with an unmarked subject-verb-object word order; 7) limited use of participles; 8) relative clauses with relative pronouns, originating from interrogative pronouns; 9) productivity of prefixation and, consequently, high frequency of prefixed verbs.

### Linguistic genealogy vs. areal linguistic typology

From the above survey of the structural linguistic features of the languages of the hypothesized *Central European convergence area*, the overall theoretical-methodological approach in de-

5 In the framework of genealogical linguistics, ‘Serbo-Croatian’ has been replaced by the more appropriate term, namely *Central South Slavic*, cf. Croatian *srednjojužnoslavenski jezik* ‘Central South Slavic language’ (Lončarić 1996, 29), Russian *srednejužnoslovjanskije govory* ‘Central South Slavic varieties’ (Obščeslavjanskij lingvističeskij atlas 2006, 158), etc. This geolect (i.e. a geographical linguistic phenomenon) encompasses the following dialect macro-areas: Kajkavian, Čakavian, Western Štokavian, and Eastern Štokavian. On the basis of the Eastern Herzegovinian dialect (*istočnohercegovački dijalekt*), a literary language was formed in the mid-19th century – cf. the Vienna Literary Agreement (*bečki književni dogovor*) from 1850 – called *srpskohrvatski* ‘Serbo-Croatian’ or *hrvatskosrpski* ‘Croato-Serbian’. After 1991, the standard language in question split into four independent standard languages, i.e. sociolects (note here that sociolects are social linguistic phenomena and have little or nothing to do with geneolinguistic classification), Croatian, Serbian, Bosnian, and Montenegrin. Thus, the term ‘Serbo-Croatian’ has the value of a historical denomination, i.e. it refers to the historical literary/standard language (c. 1850–1991) that took shape and was in use in the entire Central South Slavic linguistic area.

6 However, the Central European convergence area seems to be open mainly to the Western European and North-Eastern European linguistic areas, but not to the Balkan one.

fining this linguistic area in Kurzová (1996 and 2019) can easily be deduced. The methodology of the areal linguistic typology, at least in this case, resembles that of linguistic genealogy, which, however, is not justified on all counts. The definition of the Central European linguistic area within European languages is based on the geographical distribution of linguistic phenomena, which is a well-known principle in linguistic genealogy, cf. the *wave theory* (German *Wellentheorie*), explaining the spatial spread of linguistic innovation within a *dialect continuum* (Schmidt 1872, 27). However, unlike linguistic genealogy, the areal linguistic typology presented by Kurzová does not take into account the (relative and absolute) chronology of the emergence/formation of the linguistic phenomena under consideration. In addition to that, the linguistic criteria for the delimitation of the Central European linguistic area in relation to the neighbouring areas, as well as the criteria for the internal diversification of the analysed area itself, are rather heterogeneous and without a clear hierarchy. The criteria seem to span the domain of morphology (the type of nominal and pronominal inflexion, comparison of adjectives and adverbs, system of verbal tenses), syntax (the type of sentence structure), and phonetics (placement of the accent).

Table 1: The morphosyntactic features of 'Balkan' and 'Central European' Slavic languages

'Balkan' Slavic languages	'Central European' Slavic languages
analytic nominal and pronominal inflexion	synthetic nominal and pronominal inflexion
analytic comparison of adjectives and adverbs	synthetic comparison of adjectives and adverbs
complex system of verbal tenses	three-dimensional system of verbal tenses (past-present-future)
presence of formal and semantic (functional) distinction between different past tenses	absence of formal and semantic (functional) distinction between different past tenses
peripheral future with a volutative auxiliary meaning 'to want'	peripheral future with an ingressive auxiliary meaning 'to become', 'to grab'

Finally, the defining Central European morpho-syntactic features seem to have been inspired by the model of, and in contrast to, the features of the Balkan languages (cf. Table 1: Morphosyntactic features of the 'Balkan' and 'Central European' Slavic languages).<sup>7</sup> The problems that such methodology creates are perhaps best addressed by contrasting the approach of linguistic genealogy with that of linguistic typology.

### *Linguistic genealogy*

Linguistic genealogy groups idioms, i.e. linguistic systems and diasystems, within a linguistic *continuum* (originally geographical, secondarily social as well) of genetically related idioms according to the degree of their *genetic affiliation*, i.e. genetic identity in diachronic perspective. The theory and methodology of genealogical linguistic classification have been most precisely elaborated in the comparative linguistic studies of the Indo-European languages, as well as in the comparative linguistics of the individual Indo-European branches, including Slavic.

Linguistic genealogy takes into account divergent linguistic change in a linguistic continuum – usually referred to as *dialect continuum* – whereby from an 'ancestor' idiom several 'descendant' idioms arise. A common linguistic 'ancestor' gradually transforms into smaller 'descendant' idioms due to geographically limited linguistic innovations. Consequently, because of language change, linguistic diversity of genetically related idioms arises. In order to designate the genetic relationship between idioms, linguistic genealogy uses terms such as *proto-language* (German *Ursprache*, Italian *protolingua*, Russian *prajazyk*) and *language family* (German *Sprachfamilie*, Italian *famiglia linguistica*, Russian *jazykovoe semejstvo*), *language branch* or *language group*, *language*, *dialect base (macro-area)* or *dialect group*, *dialect*, *local dialect*.<sup>8</sup> Genealog-

<sup>7</sup> For linguistic Balkanisms cf. Banfi (1985); Asenova (2002); Mišeska Tomić (2006); Fiedler (2009). For Balkanisms in Macedonian and Bulgarian cf. Šekli (2018, 51–72).

<sup>8</sup> The pairs *proto-language* – *language family*, *language branch* – *language group*, and *dialect base* – *dialect group* denote linguistic entities, the genetic relationship of which



ical linguistics comprises comparative linguistics, which traces language change from the proto-language to the nascence of a language, and dialectology, studying linguistic fragmentation of a language to its dialect bases, dialects, and local varieties. Thus, linguistic genealogy reconstructs divergent language change and the consequent emergence of linguistic diversity of genetically related idioms, and is therefore a part of historical linguistics.<sup>9</sup>

In the field of linguistic genealogy, the most important criterion in determining linguistic relatedness is *historical phonetics* (cf. Šekli 2018, 40–42). In the 1870s, the Leipzig Neogrammarian school of linguistics (German *Junggrammatiker*) came to the correct conclusion that sound change is by far the most systematic process among the changes that can affect a given language. Sound changes can be accurately captured by mathematically precise rules (rather appropriately, the Neogrammarians called them *Lautgesetze*, i.e. sound laws) (cf. Osthoff and Brugmann 1878, 13). In comparison to the (historical) phonetic criterion, the morphological and the syntactic criteria are less important, while the lexical criterion is practically irrelevant. In sum, the very basis of the genealogical linguistic classification of idioms are therefore the phonetic features (i.e. innovations and archaisms) of the idioms under consideration which have the value of genetic criteria. The morphological features can be added to phonetic ones, but only if the areas of innovation in the domain of morphology overlap with those involving sound change. In determining the genetic criteria, geographical distribution of linguistic innovations and their (relative and absolute) chronology are very important.

can be described as ‘ancestor – descendant’. Namely, a proto-language splits into a language family, a language branch gives origin to a language group, and a dialect base splits into a dialect group.

9 For the origins of (historical-)comparative linguistics and the development of its theory and methodology in the 19th century cf. Pedersen (1931); for the theory and methodology of historical linguistics cf. Hock (2021).

### *Areal linguistic typology*

Areal linguistic typology groups idioms, i.e. linguistic systems and diasystems, within a linguistic *area* of genetically related and unrelated idioms according to the degree of their *structural similarity*, irrespective of their genetic relatedness (i.e. it clusters genetically related as well as genetically unrelated idioms into linguistic types). The theory and the methodology of areal linguistic typology (of European languages) were quite appropriately elaborated in the study of Balkan languages.<sup>10</sup>

What is relevant for areal linguistic typology is convergent linguistic change (linguistic innovation), which results in a greater degree of structural similarity. In parallel to divergent linguistic change in a *dialect continuum* of related idioms over a given period of time, convergent linguistic change can also occur in different idioms that are not closely genetically related, or even unrelated, due to geographical and social linguistic contact, which can result in linguistic influence and linguistic borrowing and imitation. These processes can usually happen in a given period of time within long-lasting multilingual political and consequently cultural regions, the result of which can be the formation of a convergence area (cf. Trubeckoj 1923, 116). Thus, areal linguistic typology uses the term *convergence area* (German *Sprachbund*, Italian *lega linguistica*, Russian *jazykovej sojuz*) to describe the result of convergent linguistic change in a given linguistic area. Accounting for the rise and the formation of a convergence area – i.e. linguistic influence and linguistic change within language contact as well as convergent linguistic innovation and common structural linguistic features – lies in the domain of historical linguistics (cf. Hock 2021, 659–724). In the following paragraphs some theoretical and meth-

10 The pioneer in the study of the Balkan languages was Jernej Kopitar / Bartholomäus Kopitar (1780–1844), who synthesized the structural similarity of Albanian, Bulgarian and Romanian as follows: ‘nur eine Sprachform herrscht, aber mit dreierley Schprachmaterie’ (Kopitar 1829). The scientific foundations of Balkan linguistics were laid down by Franc Miklošič / Franz Miklosich (1813–1891) (cf. Miklosich 1861).

odological considerations aiming to explain the rise of convergence areas are given from the vantage point of historical linguistics.

A convergence area is not limited just in terms of place, but in terms of time as well. In linguistic terminology, the linguistic term *convergence area* thus denotes a historical linguistic phenomenon that has a beginning and an end. The term has a historical linguistic value and as such cannot have a panchronic meaning. Namely, convergence processes in a given linguistic area involve different geolects (as well as their sociolects), irrespective of their genetic affiliation, and are characteristic of a limited period of time. They may last for different periods of time and depend on the interaction of a given language with other languages of the area.<sup>11</sup>

Linguistic influence can be *unidirectional* (i.e. subversion) or *multidirectional* (i.e. convergence), whereby a convergence area is usually characterized by a multidirectional linguistic influence (cf. Hock 2021, 648–656). This results in a high degree of linguistic interaction between the members of a convergence area.

The extent and the degree of foreign language influence and of the consequent linguistic borrowing and imitation depend on the duration and/or the intensity of language contact as well as on the structural similarity of the influencing and the influenced idioms. Specifically, longer and/or more intense language contact means stronger linguistic influence, while greater structural similarity results in a lower degree of linguistic borrowing and imitation. As a rule, borrowing and imitation of vocabulary precedes the imitation of grammatical structures, following the principle ‘words first, grammar later’ (cf. Weinreich 1953; Thomason 2001; Trovesi 2004; Bayer 2006; Reindl 2008).

11 The Balkan convergence area is a historical linguistic entity, which started to dwindle with the ‘national revivals’ from the end of the 18th century onwards and the attempts to create ‘national states’ in the Balkans; the consequences of all of this are the homogeneity of the official languages in the newly established states as well as the transition from a collective multilingualism to predominant monolingualism achieved in the 20th century (Steinke 2012). Cf. also the term ‘Carolingian Sprachbund’ (Hock 2021, 659, 719–724).

Thus, commonly borrowed vocabulary usually means a lower degree of linguistic influence and convergence, while common innovations in the domain of grammar mean a higher degree of linguistic influence and convergence. A convergence area is therefore defined primarily on the basis of convergent grammatical innovations. Using mathematical terminology, it could be said that the linguistic influence on the vocabulary presents a necessary condition, while the influence on the grammar is a sufficient condition for the definition of a convergence area. Like in linguistic genealogy, it is the shared innovations and not the archaisms that are relevant in determining the putative convergent grammatical features of a convergence area.

In defining a convergence area, the relevant hierarchy of linguistic criteria must be established, i.e. which criteria are decisive and which are not. In contrast to linguistic genealogy, areal linguistic typology must ‘reverse’ linguistic criteria. In detail, within linguistic genealogy, linguistic criteria in defining a dialect continuum of genetically related idioms are prioritized following a ‘bottom-up’ principle, i.e. phonetics, morphology, and syntax. Differently, when defining a convergence area of genetically non-related idioms, it is more appropriate to proceed following a ‘top-down’ principle, as the linguistic influence and the consequent linguistic borrowing and imitation follow the principle ‘words first, grammar later’. It turns out that the syntactic and morphological level are more relevant in determining common structural linguistic characteristics of the languages involved in a convergence area, while the phonetic, more precisely its segmental level, is less relevant (cf. Birnbaum 1965, 43). However, common vocabulary, borrowed and/or calqued on a foreign model is an indicator of intense language contact, which is a prerequisite for the formation of a convergence area.

In addition to the synchronic aspect, the diachronic perspective, i.e. the chronology of the putative convergent linguistic innovations, is indispensable in understanding the formation of a

convergence area. Indeed, only the absolute and relative chronology of the emergence of single linguistic phenomena in the idioms involved reveals whether shared structural 'surface' linguistic features are really a result of language contact or are merely accidental. While the mere enumeration of common linguistic features of languages within a hypothesized convergence area is rather banal, explaining their origin is a significantly harder nut to crack in the historical linguistic interpretation (cf. Hock 2021, 724).

In linguistics, there is no uniform definition of the term *convergence area*. The following definition seems to be in accordance with the theory and methodology of historical linguistics: a convergence area can be defined as a group of languages in contact, belonging to at least three genetic stocks which display common innovations in grammar (as well in vocabulary) due to a long-lasting appurtenance to a political and cultural entity (in the past), which resulted in intensive linguistic contact and mutual linguistic influence and linguistic convergence. A convergence area is therefore defined primarily on the basis of those grammatical changes which have arisen secondarily as a result of linguistic convergence (convergent linguistic change and the resulting shared structural linguistic features). To conclude, a convergence area is defined, first of all, on the basis of those grammatical changes which arose secondarily due to convergent linguistic change. Depending on the number of these secondarily common structural linguistic features, the languages within a convergence area may be divided into 'core' and 'peripheral' languages, i.e. ones with a bigger or a smaller number of shared grammatical features of secondary origin.

### Central European linguistic area: a convergence area?

The Central European linguistic area encompasses German, the so-called Central European Slavic languages and Hungarian.<sup>12</sup> The fact

<sup>12</sup> The term *Central European* must be understood in terms of linguistics and not perhaps in terms of geography, political or cultural history, or otherwise.

is that in the past there have been some convergent linguistic changes in this area which comprise languages and their dialects from at least three different genetic stocks. The question arises whether these dialect continua have really converged into the hypothesized Central European convergence area, at least to some extent comparable to the Balkan linguistic league. In the following paragraphs, the theoretical and methodological approach in defining the Central European *Sprachbund*, as presented in Kurzová (1996 and 2019), is critically assessed, offering a methodologically more solid framework and the main objectives in the investigation of this phenomenon.

*Geographical and chronological delimitation.* The languages of the Central European linguistic area were, in the past, part of multilingual political and cultural entities that were in the political-administrative sense part of Central European political formations with centres of power linked to the German linguistic area, i.e. first and foremost of the Holy Roman Empire and its continuations. The connection to the German-speaking territory lasted in the different Central European languages or parts of them for different periods of time, and, in some areas, it still does.<sup>13</sup> The decline of this common cultural space for most Central European languages is most probably to be traced in time after the First World War when radical political and cultural changes took place.

*Influencing and influenced languages.* In the process of linguistic convergence in the Central European area, the German language played a unifying role. In the German Empire and its

<sup>13</sup> For instance, the greater part of the Slovenian linguistic area was linked to the political entities of German culture in the period from the second half of the 8th century, when, at that time, the future Slovenian-speaking lands were integrated into the Frankish Empire of Charlemagne (reigned 768–814) (cf. the annexation of the Alpine Slavic principality of Carantania to the Duchy of Bavaria in 743–745 and the subsequent annexation of Bavaria to the Frankish Kingdom in 788, as well as the annexation of the Alpine Slavic principality of Carniola to the Frankish state during the Frankish-Avar wars in 791 and 795–796) until 1918, when the last major political formation in the area, the Austro-Hungarian monarchy under the Habsburgs, collapsed (cf. Štih, Simoniti, and Vodopivec 2016).

‘successor states’, German was a *lingua franca* for centuries, above all in the urban centres. Although it is possible that the linguistic influence was multidirectional, it is more probable that a unidirectional linguistic influence prevailed, viz. German was the influencing language while all the other languages were the influenced ones.<sup>14</sup> The influence of German within the area, both on the level of vernaculars and the literary languages, can be perceived mainly in the vocabulary (cf. German loanwords as well as structural and semantic calques),<sup>15</sup> and to a lesser extent in the domain of grammar (i.e. syntax and morphology).

*Central European Slavic languages.* According to Kurzová (1996 and 2019), the Central European Slavic languages include Czech and Slovak as the ‘core’ languages, Polish and Slovenian as the ‘peripheral’ group, and ‘Serbo-Croatian’ as a transitional zone between the Central European and the Balkan Slavic languages. Considering the historical facts and linguistic features of the examined languages, such a geographical demarcation appears to be oversimplified. As already pointed out, the Central European Slavic languages were all those languages which were for a certain period of time linked to the political centres in the German speaking area and were consequently influenced by German. These languages were Slovenian and Central South Slavic (at least its western part) in the south,<sup>16</sup> as well as Czech, Slovak, Sorbian, Polish and Pomeranian (its easternmost periphery is represented by Kashubian and its northern-

most dialect, Slovincian) in the west. Most probably, Polabian, a West Slavic language, fragmentarily documented in the first half of the 18th century and extinct by the middle of that century, was part of this convergence area, too. Accordingly, the view ‘I do not pay systematic attention to Slavic languages (Sorbian, †Polabian) directly influenced by German as the dominating language, as this represents another type of language contact’ (Kurzová 2019, 262) is simply untenable if the Central European convergence area is to be understood as a chronologically delimited phenomenon. Indeed, until the end of the First World War, there was no difference between the influence of German on Slovenian (especially in the Central Slovenian area within the Inner Austria) or Sorbian, for example.<sup>17</sup>

*The hierarchy of linguistic criteria.* The hierarchy of linguistic criteria for determining the Central European convergence area and the internal division of Central European Slavic languages into ‘core’ and ‘peripheral’ languages in Kurzová (1996 and 2019) lacks cogency. Namely, the placement of the accent on the first syllable, i.e. phonological level, is applied as the highest criterion. As it has already been mentioned, unlike in detecting linguistic relatedness, where the highest criterion is represented by historical phonology, the syntactic and the morphological criterion are more relevant in determining structural linguistic similarity. A different hierarchy of linguistic criteria would drastically change the subdivision of the influenced languages within the hypothesized convergence area into ‘core’ and ‘peripheral’ ones.

*Syntax and morphology.* The common syntactic and morphological features of Central European languages should not be defined in relation and in contrast to the neighbouring linguistic areas, especially the Balkan languages, but should describe the specific linguistic features of the Central European languages. Such

14 In determining the mutual influences in the Central European linguistic area up to at least the end of the First World War, one must take into account other situations of language contact, namely, the influence on the level of literary languages, e.g. the influence of Literary Czech on Literary Slovak (as well as that of Literary Hungarian on Literary Slovak), the influence of Literary Croatian on Literary Slovenian, etc.

15 For German loanwords in Slovenian, the Slavic language that is/was in contact with German the longest, cf. Striedter-Temps (1963).

16 The Central South Slavic linguistic area in fact forms a transition between Central European and Balkan languages, which is confirmed by older German borrowings and later loans from Turkish in the domain of vocabulary.

17 Unlike other Central European Slavic languages, the entire Sorbian speaking area (like Slovenian in the Austrian part of Carinthia and Styria as well as Croatian in the Austrian part of Burgenland) (cf. Bayer 2006) remained in intensive contact with German even after the First and Second World Wars.

features could be, for instance, the formation of the preposed definite and indefinite articles (cf. the title of one of the first Slovenian books *Ena molitov tih kerszhenikou* (Vergerij and Trubar 1555), literally ‘one prayer of the Christians’, where the cardinal numeral *ena* is used as an indefinite article, while the demonstrative *tih* functions as a definite article (Orožen 1972; Trovesi 2004; Bayer 2006; Bažec 2012)), peculiarities of word order (infinitive clauses in literary Slovenian of the second half of the 19th century, following the model of the German *zu*-infinitive), the occurrence of preverbs with spatial meaning (cf. the Klagenfurt/Celovec or Rateče Manuscript from the 2nd half of the 14th century: 3sg aor. *gori wstaa* (III 6–7) = *gori vsta*, i.e. *gori vstati*, ‘to rise’, a calque following the German model *auf-er-stehen*), typologically similar word-formation patterns (Slavic *\*-ar-* → *\*-ar-bstvo*, German *-er* → *-er-er-*, and Hungarian *-ász/-ész* → *-ász-at/-ész-et*: sl. *\*ryba* → *\*rybarb* → *\*rybarbstvo* > Slovenian *riba*, ‘fish’ → *ribar*, ‘fisher’ → *ribarstvo*, ‘fishing’ = German *Fisch* → *Fischer* → *Fischerei* = Hungarian *hal* → *halász* → *halászat*) (Šekli 2021).

*The diachronic perspective.* In Kurzová (1996 and 2019), the historical-linguistic aspect is almost completely neglected. For example, one of the salient features of the Central European convergence area is allegedly a simple three-tense verb system (i.e. past–present–future) without any formal and semantic (functional) distinction between the different past tense forms. A question arises whether there is a connection between the loss of the preterite and its replacement by the perfect in Upper/South German dialects (German *Oberdeutsch* or *Süddeutsch*) on the one hand and the loss of the aorist and the imperfect and their replacement by the perfect in the Slavic languages in contact with Upper High German on the other (Hammel 2020, 28). This question can only be answered by a careful linguistic analysis of the linguistic material in a diachronic perspective.

*The geolectal and sociolectal perspectives.* When describing and explaining the origins of common linguistic features in the vocabulary

and grammar of the languages in a given convergence area, it must be taken into account whether a given linguistic feature occurs in all the dialects of a given linguistic area or just in the literary/standard language (Hammel 2020, 23). In Slovenian, for example, ancient German loanwords occur across the entire linguistic area, including those dialects that are/were in contact with other neighbouring languages and their dialects (Slovenian borders on the Romance languages, i.e. Friulian and Italian (specifically its Colonial Venetian dialects), in the west, and on the Hungarian in the east); cf. the older loanwords from German in the dialect of Rezija/Resia in the west, and in the Prekmurje dialect in the Porabje/Rábavidék region in the east: Middle High German *vasche* → dial. Slovenian *fláša*, ‘bottle’, Rezija *flaša*, ‘bottle’, Porabje *flájša*, ‘flask’ (Šekli 2022). However, in the Central European languages the already mentioned word-formational pattern of the type Slovenian *riba* → *ribar* → *ribarstvo* is characteristic of literary languages rather than the dialects, since such derivatives are typical literary formations (with abstract meaning) pertaining to a learned culture.

## Conclusion

Seen from the vantage point of the theory and methodology of historical linguistics, the definition of the *Central European convergence area* as presented by Helena Kurzová in her 1996 and 2019 works is problematic and should be sanitized. Methodologically justifiable objectives in the investigation of the convergence phenomena in the Central European linguistic area are, in fact, as follows: 1) A convergence area is not only a geographically but also a chronologically clearly delimited phenomenon; 2) The languages of the Central European linguistic area were shaped in the context of multilingual political and cultural/historical regions whose centres were under the sway of German, first and foremost within the German Empire and its continuations till the end of the First World War; 3) German exerted linguistic influence on the neighbouring languages, i.e. the so-called *Cen-*

tral European Slavic languages comprising all West Slavic languages and Slovenian (note here that Central South Slavic forms a transitional area between the Central European and the Balkan area), and Hungarian, be it on the level of vernaculars or the literary standards; 4) In the individual languages such monolateral linguistic influence surfaces in the form of German loanwords and is thus also clearly recognizable as such; 5) Only innovations can serve as a decisive criterion in establishing convergence phenomena in a *Sprachbund*, while all potential archaisms/retentions are in fact irrelevant; 6) Higher-ranking in the detection of grammatical phenomena that may be due to secondary linguistic convergence are syntax and morphology, while phonology plays a very marginal role; 7) To account for potential grammatical features a diachronic insight is equally important since only the relative and/or absolute chronological ordering of such linguistic changes will show whether these go back to language contact or rather represent chance similarities.

### Povzetek

Z vidika teorije in metodologije zgodovinskega jezikoslovja je teoretično-metodološki pristop pri določanju *srednjeevropske jezikovne zveze*, kakršen je predstavljen v Kurzová (1996 in 2019), pomanjkljiv in ga je treba v nekaterih točkah dopolniti. Predlagana teoretično-metodološka izhodišča za dopolnitev raziskovanja na tem področju so npr.: (1) jezikovna zveza ni zamejena le zemljepisno, temveč tudi časovno; (2) jeziki srednjeevropskega jezikovnega prostora so se oblikovali znotraj večjezičnih politično- in kulturnozgodovinskih regij s središči, vezanimi na nemški jezikovni prostor, v prvi vrsti znotraj nemškega cesarstva in njegovih »naslednikov« v času do konca prve svetovne vojne; (3) v tem prostoru je prevladovalo enosmerno jezikovno vplivanje: nemški jezik je bil vplivajoči jezik, vplivani jeziki pa so bili t. i. *srednjeevropski slovanski jeziki* (to so vsi zahodnoslovanski jeziki in slovenščina, medtem ko osrednjejužnoslovanski jezikovni prostor predstavlja prehod med srednjeevropskim in balkanskim jezikovnim prostorom) ter madžarski jezik, in sicer tako na ravni ljudskih kot knjižnih jezikov; (4) prevladujoči enostranski jezikov-

ni stik z nemščino v vplivanih jezikih potrjujejo nemcizmi na besedijski ravni; (5) za določanje morebitnih konvergentnih jezikovnih lastnosti na slovnični ravni so relevantne skupne inovacije, ne pa skupni arhaizmi; (6) za določanje morebitnih konvergentnih lastnosti znotraj slovnice sta pomembni skladijska in oblikovna ravnina, medtem ko je glasovna ravnina manj pomembna; (7) za pojasnjevanje morebitnih konvergentnih slovničnih inovacij je poleg sinhronega treba upoštevati tudi diahroni vidik, saj samo relativna in absolutna kronologija konvergentnih slovničnih sprememb razkrijeta, ali so te posledica jezikovnega stika ali so samo naključne.

### Riassunto

Dal punto di vista teorico-metodologico della linguistica storica il concetto della *lega linguistica mitteleuropea* come concepito da Helena Kurzová nelle sue opere del 1996 e 2019 risulta avere delle carenze e andrebbe migliorato in alcuni punti. A nostro avviso, le indagini linguistiche di processi di convergenza nell'area linguistica mitteleuropea dovrebbero tenere conto delle seguenti riflessioni teorico-metodologiche: 1) una lega linguistica non è delimitata soltanto in termini spaziali, bensì anche in quelli temporali; 2) le lingue dell'area mitteleuropea si sono formate nell'ambito delle entità politico-amministrative e culturali multi- e plurilingui, legate ai centri di potere presenti nell'area di lingua tedesca, in primo luogo nel Sacro romano impero della nazione germanica e dei suoi 'successori' in un periodo di tempo antecedente alla prima guerra mondiale; 3) nella suddetta area la natura dell'influsso linguistico era prevalentemente unilaterale, in cui il tedesco era la lingua influenzante, mentre le altre lingue dell'area – vale a dire le cosiddette *lingue slave mitteleuropee* (che comprendono le lingue slave occidentali e lo sloveno, mentre il cosiddetto *srenjokužnoslavenski* 'slavo meridionale centrale' rappresenta un idioma di transizione tra l'area mitteleuropea e quella balcanica) e l'ungherese – erano lingue influenzate, sia a livello di dialetti che a quello della lingua letteraria/standard; 4) questo influsso linguistico prevalentemente unilaterale è confermato dai numerosi tedeschismi sul piano lessicale presenti nelle lingue influenzate; 5) nella definizione dei processi di convergenza sul piano grammaticale sono rilevanti soprattutto le innovazioni comuni e non gli arcaismi sebbene comuni; 6) per la definizione degli elementi costitutivi di una lega linguistica nell'am-

bito grammaticale sono importanti soprattutto il piano sintattico e quello morfologico, mentre è più o meno irrilevante quello fonetico-fonologico; 7) per una appropriata spiegazione delle innovazioni comuni occorre considerare non solo l'aspetto sincronico, bensì anche quello diacronico. Solo in base alla cronologia assoluta e relativa è infatti possibile stabilire se i tratti linguistici di natura tipologica in questione, osservati superficialmente, sono il risultato di contatto linguistico o sono solamente coincidenze occasionali.

### References

- Asenova, P. 2002. *Balkansko ezikoznanie: osnovni problemi na balkanskija ezikov sąjuz*. Veliko Tărnovo: Faber.
- Bayer, M. 2006. *Sprachkontakt deutsch-slavisch: eine kontrastive Interferenzstudie am Beispiel des Ober- und Niedersorbischen, Kärntnerslovenischen und Burgenlandkroatischen*. Frankfurt am Main: Lang.
- Bažec, H. 2012. 'Gramatikalizacija nedoločnega člana v slovenščini.' *Annales: anali za istrske in mediteranske študije* 22 (1): 461–470.
- Birnbaum, H. 1965. 'Balkanslavisch und Südslavisch: zur Reichweite der Balkanismen im südslavischen Sprachraum.' *Zeitschrift für Balkanologie* 3:12–63.
- Fiedler, W. 2009. 'Einführung in die Balkanphilologie.' In *Einführung in die slavischen Sprachen: mit einer Einführung in die Balkanphilologie*, edited by P. Rehder, 347–364. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Gaeta, L., and G. Seiler. 2021. 'A Specter is Haunting Europe: The Alps as a Linguistic Area?' *Sprachtypologie und Universalienforschung* 74 (1): 1–16. <https://doi.org/10.1515/stuf-2021-1021>.
- Hammel, R. 2020. 'Slovenski jezik in srednjeevropska jezikovna zveza.' In *Slovenski jezik in književnost v srednjeevropskem prostoru*, edited by M. Šekli and L. Rezončnik, 21–32. Ljubljana: Slavistično društvo Slovenije.
- Haspelmath, M. 2001. 'The European Linguistic Area: Standard Average European.' In *Sprachtypologie und sprachliche Universalienforschung: ein internationales Handbuch*, edited by M. Haspelmath, E. König, W. Oesterreicher, and W. Raible, 1492–1510. Berlin: Gruyter.
- Hock, H. H. 2021. *Principles of Historical Linguistics*. Berlin: Gruyter.
- Kopitar, J. 1829. 'Albanische, walachische u. bulgarische Sprache.' *Jahrbücher der Literatur* 46:59–106.
- Kurzová, H. 1996. 'Mitteleuropa als Sprachareal.' *Acta Universitatis Carolinae* 13:57–73.
- Kurzová, H. 2019. 'Defining the Central European Convergence Area.' In *Slavic on the Language Map of Europe: Historical and Areal-Typological Dimensions*, edited by A. Danylenko and M. Nomachi, 261–289. Berlin: Gruyter.
- Lončarić, M. 1996. *Kajkavsko narječje*. Zagreb: Školska knjiga.
- Miklosich, F. 1861. *Die slavischen Elemente im Rumänischen*. Vienna: Gerold.
- Mišeska Tomić, O. 2006. *Balkan Sprachbund: Morpho-syntactic Features*. Dordrecht: Springer.
- Obščeslavjanskij lingvističeskij atlas. 2006. *Obščeslavjanskij lingvističeskij atlas: Serija fonetiko-grammatičeskaja: Vypusk 4a: Refleksy \*v, \*b. Vtoričnye glasnye*. Zagreb: Meždunarodnyj komitet slavistov / Komisija Obščeslavjanskogo lingvističeskogo atlasa.
- Orožen, M. 1972. 'K določnemu členu v slovenščini.' *Slavistična revija* 20 (1): 105–114.
- Osthoff, H., and K. Brugmann. 1878. *Morphologische Untersuchungen auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen* 1. Leipzig: Hirzel.

- Pedersen, H. 1931. *Linguistic Science in the Nineteenth Century: Methods and Results*. Cambridge: Harvard University Press.
- Pila, M. 2021. 'Slavic Alpine Micro-Varieties as Part of an "Alpensprachbund"? The Case of the Venitive (come) Passive.' *Sprachtypologie und Universalienforschung* 74 (1): 163–184.
- Reindl, D. F. 2008. *Language Contact: German and Slovenian*. Bochum: Brockmeyer.
- Schmidt, J. 1872. *Die Verwandtschaftsverhältnisse der indogermanischen Sprachen*. Weimar: Böhlau.
- Skála, E. 1998. 'Versuch einer Definition des mitteleuropäischen Sprachbundes.' In *Deutsche Sprache in Raum und Zeit: Festschrift für Peter Wiesinger zum 60. Geburtstag*, edited by P. Ernst and F. Patocka, 675–684. Vienna: Praesens.
- Skála, E. 1999. 'Der mitteleuropäische Sprachbund.' In *Sprachkultur und Sprachgeschichte. Herausbildung und Förderung von Sprachbewusstsein und wissenschaftlicher Sprachpflege in Europa*, edited by J. Scharnhorst, 125–133. Frankfurt am Main: Lang.
- Steinke, K. 2012. 'Welche Zukunft hat der Balkansprachbund?' In *Balkanismen heute – Balkanisms Today – Balkanizmy segodnja*, edited by T. Kahl, M. Metzeltin, and H. Schaller, 75–80. Vienna: LIT.
- Striedter-Temps, H. 1963. *Deutsche Lehnwörter im Slovenischen*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Šekli, M. 2018. *Tipologija lingvogenez slovanskih jezikov*. Ljubljana: ZRC.
- Šekli, M. 2020. 'Danuvius–Alpes–Hadria, kjer je (bila) doma tudi slovenščina.' In *Slovenski jezik in književnost v srednjeevropskem prostoru*, edited by M. Šekli and L. Rezoničnik, 11–19. Ljubljana: Slavistično društvo Slovenije.
- Šekli, M. 2021. 'Besedotvorni vzorec tipa *vinar – vinarstvo oz. strojar – strojarstvo* v slovenščini v kontekstu srednjeevropskega jezikovnega areala.' *Slavistična revija* 69 (1): 141–155.
- Šekli, M. 2022. 'Južnoslovanski jeziki v kontekstu balkanske in srednjeevropske jezikovne zveze: teoretično-metodološki premisleki.' In *Slavistična prepletanja 3*, edited by G. Nikolovski and N. Ulčnik, 35–56. Maribor: Univerzitetna založba Univerze v Mariboru.
- Štih, P., V. Simoniti, and P. Vodopivec. 2016. *Slovenska zgodovina*. 2 vol. Ljubljana: Modrijan.
- Thomason, S. G. 2001. *Language Contact: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Trovesi, A. 2004. *La genesi di articoli determinativi: modalità di espressione della definitezza in ceco, serbo-lusaziano e sloveno*. Milano: Angeli.
- Trubeckoj, N. S. 1923. 'Vavilonskaja bašnja i smešenje jazykov.' *Evrazijskij vremennik* 3: 107–124.
- Vergerij, P. P., and P. Trubar. 1555. *Ena molitov tih kerszenikou*. Tübingen.
- Weinreich, U. 1953. *Languages in Contact: Findings and Problems*. London: Mouton.



Designations of Professions and Positions in Italian in the Slovene Littoral  
as Expression of Linguistic and Cultural Heritage  
*Poimenovanja poklicev in položajev v Italijanščini v slovenskem Primorju*  
*kot izraz jezikovne ter kulturne dediščine*  
*I nomi di professioni e di cariche professionali in lingua italiana nel territorio sloveno*  
*del Litorale come espressione del patrimonio linguistico e culturale*

**Anja Zorman**

Univerza na Primorskem, Slovenija  
anja.zorman@fhs.upr.si

**Nives Zudič Antonič**

Univerza na Primorskem, Slovenija  
nives.zudic.antonc@fhs.upr.si

*Abstract*

The paper investigates the role of Italian and Slovene language and culture on designations for traditionally male professions and positions in the language of the Italian national community in Slovenia. We inquired whether and to what extent the use in Italian as a minority language in Slovenia is sensitive to the social and cultural context of the plurilingual and intercultural area of the Slovene Littoral. Results of the research, investigating language use in a corpus text, conducted on primary sources, show that the use of designations for titles, professions and positions in Italian as a minority language in the Slovene Littoral depends on a complex set of variables, which are for the most part sociolinguistic in nature. Linguistic and cultural heritage was observed in individual language variations.

*Keywords:* Italian, minority language, cultural heritage, gender marking, designations for professions and positions

*Izvleček*

Članek se ukvarja z vplivom sodobne italijanščine in slovenščine ter kulture na poimenovanje poklicev in položajev, ki so tradicionalno moški, v jeziku italijanske manjšine v Sloveniji. Preučili smo, ali je raba v italijanščini kot manjšinskem jeziku občutljiva na družbeni in kulturni kontekst večjezičnega ter medkulturnega prostora slovenskega Primorja. Na podlagi analize primarnih besedil ugotavljamo, da na rabo poimenovanj za nazive, poklice in položaje v italijanščini kot manjšinskemu jeziku v Slovenskem primorju vpliva kompleksen skupek spremenljivk, ki so v glavnem sociolingvistične narave. Vloga jezikovne in kulturne dediščine prostora variira glede na jezikovne zvrsti in govorne položaje.

*Ključne besede:* italijanščina, manjšinski jezik, kulturna dediščina, spolna zaznamovanost, poimenovanja za poklice in položaje

*Sintesi*

L'articolo indaga il ruolo della lingua e della cultura italiana e slovena nelle definizioni di professioni e cariche professionali, tradizionalmente maschili, nella lingua della comunità nazionale italiana in Slovenia. In questa ricerca ci siamo chieste se e in che misura l'uso dell'italiano come lingua minoritaria in Slovenia sia sensibile al contesto sociale e culturale dell'area plurilingue e interculturale del territorio sloveno del Litorale. I risultati della ricerca, che ha indagato l'uso della lingua in un corpus di testi ed è stata condotta su fonti primarie, mostrano che l'uso di denominazioni per titoli, professioni e posizioni

in italiano come lingua minoritaria nel territorio sloveno del Litorale dipende da un complesso insieme di variabili che sono per lo più di natura sociolinguistica. Il patrimonio linguistico e culturale è stato osservato nelle singole variazioni linguistiche.

*Parole chiave:* italiano, lingua minoritaria, patrimonio culturale, caratteristiche di genere, designazione di genere per le professioni e cariche professionali

## Introduction

Since ancient times, Istria has been an area characterised by the presence of different populations, and therefore different languages, which have succeeded one another over the centuries. The coexistence of Slavic and Romance languages in the eastern Adriatic area dates back to the first centuries of the Middle Ages and was preceded 'by a complex process of Romanisation, which in turn covered a complicated, and in many ways obscure dialectic between Celtic (Gallo-Carnic), Illyrian and "Liburnian" [...], all labels whose real *designatum* remains for the most part inaccessible' (Zamboni 1976, 12). Following the first romanisation between 221 BC and 129 BC, the Istrian peninsula was organically included in the 10th Augustan Region of Roman Italy<sup>1</sup> in 27 BC (Crevatin 1975). Until the fifth century, Istria remained economically prosperous and substantially peaceful under the Byzantine administration, but in the sixth century, it suffered the Lombard presence and the Avar-Slavic migrations that weakened the unity of Istrian Romanity. From the encounter of Romance and Slavic worlds emerged *istrioto*, a pre-Venetian variation of ancient Latin, Istroroman in villages below Mount Učka (in Italian Monte Maggiore) and Istrovenetian, that is today the most widely used Italian dialect in Istria. Dante already listed Istrian and Friulian idioms as Italian dialects. Today, Rohlf (1969), Tekavčić (1972), Rosario (1979) and other Italian

linguists continue to classify Istrian idioms into the Northern-Italian linguistic sphere. The different languages that coexisted in the Peninsula for centuries integrated and blended, thus giving rise to a situation that today appears multiform and complex, with heterogeneous linguistic groups. In fact, Istria is characterised by the presence of three standard languages (Italian, Croatian and Slovene), as well as a number of dialects, namely Istrian or Istroroman, Istrovenetian, Istroromano, Chakavian Croatian dialects, Slovene dialects, Montenegrin from Peroj and other Slavic varieties, although are present in different conditions of consistency (Ursini 1983).

Due to historic events in the first half of the twentieth century, the number of Italian speakers decreased dramatically. At present, the Italian ethnic group in Slovenia is a historic minority and as such protected by the Slovene Constitution and legislation, as well as local regulative documents.<sup>2</sup> The Italian national community in Slovenia is guaranteed the protection and fostering of the language and culture in various areas of human activity, including education, information, administrative and political administration as well as participation in local and national decisional bodies. In informal communication the Italian nationals mostly use the Istrovenetian dialect, while the standard Italian is the norm in public use, both by Italian nationals and as L2 by other inhabitants of the Slovene part of Istria.

In language contact, interference is a natural phenomenon. In this article we investigate if and to what extent designations for traditional-

<sup>1</sup> The Augustan Regio X, bounded to the north by the Alps, to the south by the river Po, to the west by the valley of the Oglio, and to the east by the river Arsa, encompassed a vast area of today's north-eastern Italy corresponding to the territory of present-day Veneto, Trentino-Alto Adige, and Friuli-Venezia Giulia, to which were added to the west a part of today's eastern Lombardy (provinces of Brescia, Cremona, and Mantua) and to the east the peninsula of Istria (today part of Slovenia and Croatia) (Rebecchi et al. 2004).

<sup>2</sup> In Slovenia, the Italian national community lives in the four municipalities of the Littoral, namely in Koper, Izola, Piran and Ankarani. In these municipalities Italian is an official language and a member of the Italian national community, elected by Italian national community members, is appointed as vice-mayor when a mayor themselves/ themselves is not a member of the Italian community.

ly male professions and positions in the language of the Italian national community in Slovenia are influenced by the Slovene usage on one hand and, on the other, to what extent they are a continuation of the Italian tradition and culture.

### Discussion

In Italian, nouns are a variable part of speech, flexible in gender and number. In Italian grammar, the differentiation between the masculine and feminine gender of nouns is made through inflectional morphology. With epicene nouns, gender is specified by male/female modifiers: *il giornalista* (m.) / *la giornalista* (f.). Italian grammar thus has preconditions for the formation of the feminine to designate (new) professions and positions occupied by women; nevertheless, the use of the neutral masculine (*il ministro Rosy Bindi*) vs the use of the marked feminine (*la ministra Rosy Bindi*) is still debated. Both positions, grammatical male and referential female vs grammatical female and referential female, often argue to the defence of women who occupy prominent positions in society. Advocates of the neutral (unmarked) male form are of the opinion that the reference of the noun is to a position, rather than the person occupying it. They believe that the use of a female form may diminish the female figure holding that position.<sup>3</sup> On the other hand, the opponents argue that the reference of the noun, indicating a profession or a position, should be to the person occupying it to reinforce female visibility in traditionally male-dominated fields of occupation.

3 Elsa Fornero, a university professor of economics and former Minister of Labour and Social Policies, recently explained on a talk show that in Academia, in the past the female designation contributed further to unequal treatment of male and female professors, the latter being already in an unequal position. The male colleagues had assistants, while female professors did all the work themselves. Thus, the referential male gender was felt as inclusive, a recognition that female professors shared the academic sphere with their male colleagues (*Di martedì*, La7 3. 11. 2021). The extent to which the unequal treatment of women and men in elite professions and positions is still embedded in Italian culture, emerged from the fact that Elsa Fornero herself used the male referential gender when she spoke about her role as a minister in Mario Monti's government between 2011 and 2013.

Historically, the contemporary Italian feminine ending (-a) and suffixes (-ina, -toral/-trice) were inherited from Latin by the vernacular and later on by the Italian,<sup>4</sup> except for the suffix -essa that entered Latin and the vernacular from Greek due to its strong influence on early Christianity (Rohlf's 1969). Originally, -essa was used with reference to females' positions and dignities as 'wife of the titled' and 'the titled' and to professions occupied by women: *contessa* (bef. 1300)<sup>5</sup>, 'wife or daughter of a count', from medieval Latin *comitissa(m)*, derived from the masculine *comes*, -it is, 'count'; *dogaressa* (bef. 1389), 'wife of a doge of Venice'; *badessa* (end of 13th c.), 'superior of a nunnery', from the medieval Latin *abbatissam*, derived from the m. *abbas*, -tis, 'abbot'. In addition to their denotative meaning, female forms had a positive connotation, for example *baronessa* (1342), 'wife or daughter of a baron', was also used in the meaning of 'a woman of noble status'. In time, the suffix -essa acquired a negative connotation, partly as opposition to an increasing female presence in positions traditionally held by men and partly due to their historic reference to wives of the titled (Cortelazzo 1995). *Buessa* (18th c.) appeared next to *vacca*, 'cow', in the meaning of 'a dismissible and vulgar woman'. Female forms such as *dottora*, *dottoressa*, *medichessa* and *professoressa* were used in the meaning of 'a wiseacre' (Lepschy et al. 2001). Further on, feminine suffixes with a negative connotation even became productive, for example in the formation of augmentatives *madrigallessa* (16th c.), 'a long monotonous madrigal', *ancoressa* (1829), 'anchor in poor condition, very heavy, with shank and one fluke', and *articolessa* (1868), 'a long and poorly written newspaper article' (Cortelazzo 1995).

In contemporary Italian, derivation from m. -tore to f. -trice or -tora is not problematic and it is still productive (for example, *elettrice*, 'elector',

4 In 1678, Elena Lucrezia Cornaro Piscopia, the first woman in the world to receive a degree from a university, was awarded the title *Magistra ed Doctrix Philosophiae* (Maschietto 1978).

5 First mention according to *De Mauro Vocabulary* of Italian (<https://dizionario.internazionale.it/>).

appeared after the right to vote was extended to women in 1946).<sup>6</sup> On the other hand, the derivation with *-essa*, fully accepted in the nineteenth century grammars,<sup>7</sup> is today limited to reference to women that hold a secondary role, for example *collaressa* (1956), ‘wife of a recipient of an order of knighthood’, or to women on the fringes of society, for example *brigantessa* (1955), ‘wife of a crook’, and in the extended meaning, ‘an unscrupulous woman’. Following a troubled semantic development and political intervention,<sup>8</sup> and perhaps due to its non-Latin origin, the suffix *-essa* has been almost completely replaced by the ending *-a* (*deputata* instead of *deputatessa*, ‘member of parliament’) and by the use of epicene nouns (*la presidente* instead of *presidentessa*).<sup>9</sup> Only the well-established forms (*dottoroessa*, *profesoressa*, *studentessa*, etc.) and ancient forms that are used to designate noble dignities (*baronessa*, *contessa*, *duchessa*, *principessa*) survive.

The disagreement between grammatical and referential gender (i.e. grammatical male and referential female)<sup>10</sup> is, according to Zarra (2017),

6 Serianni 1989.

7 Frati (2009) cites *Sintassi italiana* by Raffaello Fornaciari, published in 1881.

8 The Italian Government has named bodies for equality and equal opportunities between men and women to prepare a comprehensive and detailed overview of gender-biased language use and guidelines for a non-sexist usage of Italian (Sabatini 1986; Fioritto 1997; Robustelli 2012, 2014; Ministero dell’Istruzione, dell’Università e della Ricerca 2018).

9 The title of Cortelazzo’s article (1995) *Perché non si vuole la presidentessa?*, ‘Why is *la presidentessa* rejected’, is in line with the recent debate on the reference to the first female Prime Minister in the history of the Republic of Italy, Giorgia Meloni. The position of the leading research centre on Italian, *Accademia della Crusca*, is favourable to the use of the feminine form of the epicene noun *la presidente* to avoid suffixation and maintain a coherence between the grammatical and referential gender, both female. Frati (2009) interprets the suggestion as ‘a good compromise’, in contrast with Cortelazzo’s (1995) observation on the unjust and fierce opposition to the derivation of female forms by means of the suffix *-essa*. Utterly discounting the debate, the Prime Minister’s office issued a memo stating that Giorgia Meloni should be addressed as *Il Presidente del Consiglio dei Ministri*, a referential masculine gender.

10 Furthermore, designations of women holding positions and professions that were traditionally male appear today in a variety of forms, some of which are barely accepted by the norm: male determinant + male noun (*il ministro*), fe-

not grammatical in nature, but rather sociolinguistic and related to the linguistic sentiment of individual speakers. As Grošelj (2019) correctly points out, the presence of women in traditionally male professions and positions is historically quite recent and it remains to date scarce. As such, it may certainly contribute to a steady and hesitant entry of grammatical female gender to refer to those professions and positions.

In contrast, in Slovene, designations for titles, professions and positions are gender marked and stylistically unmarked.<sup>11</sup> From a research conducted by Grošelj (2019),<sup>12</sup> it emerged that a male form may be used with reference to males, as well as to referentially mixed or inclusive gender reference (*sodelovala pa sta tudi dva ministra iz slovenske vlade*, i.e. ‘two ministers’: a male and a female) and as referentially undetermined gender (*kako bo vsak posamezni sodnik glasoval*, i.e. ‘each minister’: either male or female) (Grošelj 2019, 308), but never with reference to a female.

The use of the feminine form is neutral, it has no negative or derogative connotation. Even in the oldest documents, reference to females holding titles and occupying prestigious professions and positions is feminine and neutral (Štumberger 2021).<sup>13</sup> After WW2, under the in-

male determinant + female noun (*la ministra*) and female determinant + male noun (*la ministro*). Also syntactically problematic is the subject-verb agreement (*Mariastella Gelmini, ministro con delega agli Affari Regionali, è intervenuta/il ministro dell’Interno si dice certa*).

11 An exception to the general use of designations for titles, professions and positions in Slovene is the term *tajnik* (m.), *tajnica* (f.) (english *secretary*). The lexical distinction between the feminine *tajnica* ‘administrative help’ and the masculine *tajnik* ‘high official’ is still present in the Slovene Standard Language Dictionary (Likar 1970–1991) and persists in the language use, although an official decree neutralised the distinction between the two gender forms (Smolej 2021).

12 The research was conducted on approximately 100 occurrences in the journalistic section of the corpus Kres for the following denominations: *predsednik/predsednica, minister/ministrice, senator/senatorica, župan/županja, sodnik/sodnica, poslanec/poslanka, veleposlanik/veleposlanica, svetnik/svetnica*.

13 As Štumberger (2021, 27) reports, the first Slovene awarded the title of PhD was female, a philosopher Anka Mayer, in 1920 and the news reporting the event used stylistically unmarked gender marking: ‘First promotions at the University of Ljubljana will be held tomorrow, July 15, at 11.00

fluence of the Russian and Serbian languages, an unmarked masculine form was introduced in use in official papers and documents to designate titles, professions and positions, but it did not catch on in other communicative contexts, least of all in the journalistic language, and it gradually disappeared completely from use. In the following decades, due to the increasing presence of women holding titles and prominent positions, as well as due to the development of the educational system for new areas of professional activity, new feminine forms entered the Slovene Standard Language Dictionary (Likar 1970–1991) and Modern Slovene Language Lexicon Dictionary (Bizjak Končar and Snoj 2014) (Derganc 2017).

Italian nationals in Istria use a variety of (Italian) language variations, depending on the communication situation. The Italian on the west coast of Istria and in the Kvarner gulf is officially standard Italian, but it is usually replaced by the Istrian-Venetian dialectal variety, particularly in informal conversation and in the family milieu (Milani Kruljac 2001). The standard variety, although it holds the status of the official language besides Slovene in the Slovene Littoral and is protected by law, is a live variety spoken in circumscribed areas and it is used in determinate contexts, such as in school, in means of communication and information designated for the Italian national community, in the Italian department of the public library Srečko Vilhar in Koper, and in associations organised by the Italian community, as well as in public use.

In 2022, recommendations on the use of terminology in administration in Italian for the Istrian region were issued, with all professions stated in the grammatical male gender. In the introduction the authors clarify that the masculine used is neutral and refers equally to males and females (Regione Istriana 2022, authors' translation). We argue that, due to the sociolin-

AM in the former regional chamber hall (region mansion). The following candidates will be promoted: the philosopher (grammatical female gender, AN) Anka Mayer from a prominent family from Vipava and jurists (grammatical male gender, AN) Mirko Kuhelj and Pavel Suver from Ljubljana' (*Slovenski narod* LIII/158, 3, authors' translation).

guistic complexity of the use of the feminine to denote professions and positions, a reference to the formation and use of the grammatical female gender should be made. The corpus-based analytical research of grammatical and referential gender use by the Self-Managed National Community of Italians in the Slovene Littoral (*Comunità Autogestita Costiera della Nazionalità Italiana*, hereinafter: CAN)<sup>14</sup> reveals a bipolarisation in the usage of the female referential gender. Epicene nouns (*[vice]presidente, consulente, responsabile*) are almost consistently used in the grammatical feminine and referential feminine gender (*la [vice]-presidente, la consulente, la responsabile*); only 2 occurrences (13%) of the masculine *il presidente* as grammatical male and referential female gender were found. Feminine forms derived from the m. *-tore* (*[vice]direttore*) are invariably derived by means of the suffix *-trice*; no occurrences of *-tora* were detected.

On the other hand, for denominations of prominent professions and positions with the masculine ending in *-o*, the reference to women is grammatically male (m. determinant + m. noun: *il vicesindaco italiano di Pirano, Manuela Rojec*) or mixed (f. determinant + m. noun: *la presidenza è stata affidata alla sindaco*). No occurrences were found of female determinant + female noun for the two positions searched (*la ministra, la [vice]sindaca*).

In comparison to the language used by administrative organs, the language of journalism appears to be more favourable to addressing women holding prominent positions and professions in the feminine.<sup>15</sup> The comparative anal-

14 Research was conducted on the text available on the Internet page of the CAN (<https://www.cancostiera.org/sl/component/contact/contact/1.html>). The following occurrences were searched and analysed: *presidente, consulente, responsabile, direttore, direttrice, ministro, ministra, sindaco, sindaca*. Due to the limited capacity of the Internet page archive, all occurrences were taken into consideration. Their number ranges between 13 and 70, and thus has little statistical value, but they are nevertheless indicators of usage tendencies. Occurrences lower than 10 were excluded from further analysis and research.

15 As Zarra (2017) points out, this is true for journalist and publishers affiliated to left-wing politics, while those affiliated to right-wing politics remain more conservative.

ysis of the two main sources of information in Italian produced in Istria, the Radio and Television Programme in Italian at the National Radio and Television Network's Regional Centre situated in Koper (hereinafter: RTVC) and the daily newspaper *La Voce del Popolo* (hereinafter: LVDP)<sup>16</sup> showed a significant difference in gender reference. Results below show occurrences (%) of grammatical female and referential female gender, used to address female *designata*, in RTVC, LVDP<sup>17</sup> and data collected by Zarra (2017) in his comprehensive and up-to-date research of their use in Italian in Italy (hereinafter: Italy).<sup>18</sup>

Table 1

	CAN	RTVC	LVDP	Italy
Ministra	0.0	31.2	6.2	36.0
Sindaca	0.0	50.0	4.7	2.2
Assessora	/ <sup>19</sup>	65.6	1.9	3.3
Deputata	/ <sup>20</sup>	97.2	86.7	39.5

The Italian language in administration (CAN) appears to be biased for *ministro* and *sindaco*, used as unmarked grammatical male as referential male and female, while it is unbi-

16 Research was conducted on approximately 200 occurrences of grammatical masculine and referential feminine gender per term, and the relative number of occurrences of grammatical and referential feminine in the same time period. For those with less than 100 occurrences the whole archive was examined. The percentage calculated shows the share of grammatical and referential feminine gender occurrences within all reference to female *designata*, grammatical male and female.

17 The LVDP editorial house is based in Rijeka, Croatia; however, the newspaper is written and read by Italian nationals on both sides of the Slovene-Croatian border, and as such it was included in the research. News supplied by the press agency Adnkronos, based in Italy, was not taken into consideration.

18 Data was collected by means of Internet browser research and subsequently analysed.

19 The denomination was excluded from the research due to a scant number of occurrences: 6 grammatical and referential male and 1 grammatical and referential female.

20 Only 3 occurrences of *deputata* were detected with reference to a female *designata*. However, the grammatically male gender is consistently used as referential male as well, indicating a trend towards a gender-marked use of *deputato/deputata*.

ased for *assessore/assessora* and *deputato/deputata* with consistent unmarked use of the grammatical male and female gender. For leading positions in society, such as ministers and majors, which were traditionally occupied by men, the appearance of women has no bearing on the language of administration in the Italian language in Slovenia. Similar observations were made by Villani (2020), who detected a vague specialisation of terms *la presidente* and *presidentessa*, with the latter used generally for positions considered to be of lesser prestige than institutional roles (*la presidente della Commissione Europea* vs *la presidentessa dell'Associazione Comuni della Marca trevigiana*).

A significantly divergent use can be observed in the language of the media, with a more or less substantial presence of the grammatically female gender for female *designata*. Values for RTVC appear to be extremely high, but a diachronic review shows that a strong divide from the tradition occurred in the past few years. For *ministra*, 0 occurrences were detected in 2018, 3 in 2019, 7 in 2020 and 21 in 2021. Although the transition to the use of the grammatically female gender was gradual, a dramatic increase is observed between 2020 and 2021.<sup>21</sup>

A strong variation in the use of designations can be observed within the journalistic language as well, with values for LVDP that are significantly lower than values for RTVC; in some cases they are even lower than the values for Italy. These results may imply that the LVDP editorial policy is more closely tied to the Italian cultural heritage, deriving from the linguistic substratum in Istria, in particular the Venetian,<sup>22</sup>

21 Temporally, the increase coincides with the last Janša Government; however, whether there is an actual correlation between the two phenomena has not been determined.

22 The writings attesting to the diffusion of Venetian 'coliniale' (Bidwell 1967) or 'de là da mar' (Folena 1970) are not earlier than the last decades of the thirteenth century, but interesting lexical indications in Latin documents in Istria allow us to hypothesise that the Venetian linguistic type began to take root on the opposite shore of the Adriatic as early as the ninth and tenth centuries. Venetisation of the language began, at least in the areas of most intense economic interest, in the fourteenth century. The dedication of many Istrian towns to doge rule was ratified between

combined with the historic development in the use of denotations in Italy.

From the cross-reference of data on referential gender and text author emerged a substantial personal preference for either male or female referential gender to refer to female *designata*. In the RTVC corpus, Italy-based journalists are far more favourable to the use of the female referential gender than Slovene-based journalists, who are either members of the Italian national community or are Italian citizens living in Slovenia for an extended period of time.

A preference for either referential gender was also observed in the comparison of *designata*, holders of a position or profession. Some female ministers were more likely to be addressed by means of the grammatical male and other by means of grammatical female gender. No explicit denigration or ridiculing is conveyed by the use of the grammatical male gender; however, the choice of the grammatical gender itself may be an expression of the individual speaker's linguistic sentiment (Zarra 2017).

## Conclusions

Language and culture are inseparable. Research in Applied Linguistics shows that culture is linked to language semiotically, linguistically and discursively (Kramsch 2014). Language reflects culture and worldview and may affect our cognition or emotion. In terms of designations for titles, professions and positions '[g]rammatical gender has specific linguistic functions, but at the same time it is related to people's perception and experience of reality. [...] [G]rammatical gender [...] is the principal category through which the difference between female and male may be represented symbolically' (Marcato and Thüne 2002, 189).

Language constitutes one of three elements, besides practicing traditions and participating

the thirteenth and fourteenth centuries, giving rise to the process of acculturation to the models of Serenissima. Venice was the element that contributed to the process of dissolution of autochthonous neo-Latin languages, but also a powerful factor of re-Romanization in both Istria and Dalmatia (Bartoli and Vidossi 1945; Crevatin 1975; Ursini 1998).

in ethnic associations and organisations, that account for ethnic external identification and distinction (Schmidt 2008). Research shows that even second (Gardner 2001) and foreign language learning (Dörnyei 2003) is critically related to the learner's desire to identify emotionally, at least to a certain degree, with the target language and its culture. Culture-specific traits conveyed through language are a means of ethnic identification in terms of 'communications of a shared system of symbolic verbal and non-verbal behaviour that are meaningful to group members who have a sense of belonging and who share traditions, heritage, language, and similar norms of appropriate behaviour' (Fong and Chuang 2004, 6).

The results of the research we conducted on gender designation in the Italian as a national community language in Slovenia regarding positions and professions traditionally held by men, show a usage that depends on a variety of variables, such as geographical location of the speaker, contact with motherland Italian and with mainstream languages, the prominence of the denoted position or the profession in the society, the person holding it, etc. These individual variables combine with a close relationship to the Romance heritage of the Peninsula and the bond to the motherland civilisation on the part of the Italian national community and result in a linguistic sentiment of speakers (Zarra 2017) towards the designee, or the communicative situation in general, that is at the basis of the choice of the grammatical gender. The underlying century-long Romance cultural substrate emerges at different levels: (i) in the complexity and multiplicity of denominations for a single designee; (ii) in the overall preference for the grammatical male with reference to women and the formation of the feminine by analogy with the epicene nouns (*la ministro*); and (iii) in the linguistic policy that is non-intervening, being conveyed by means of recommendations as opposed to grammar regulations of language use, typical of Slovene.

## Povzetek

V večjezičnih in večkulturnih okoljih so interferenca in druge oblike medjezikovnega in medkulturnega vplivanja naraven pojav. Članek se ukvarja z vplivom sodobne italijanščine in slovenščine ter kulture na poimenovanje poklicev in položajev, ki so tradicionalno moški, v jeziku italijanske manjšine v Sloveniji. V jeziki pri poimenovanjih prihaja do velikih razhajanj, pri čemer je slovenščina v osnovi spolno nevtralna, italijanščina pa spolno zaznamovana. Preučili smo, ali je raba v italijanščini kot manjšinskem jeziku občutljiva na družbeni in kulturni kontekst ter torej manj spolno zaznamovana kot v primeru italijanščine v Italiji, ali je jezikovni in kulturni substrat italijanščine v Istri pri poimenovanju poklicev in položajev neobčutljiv na interferenco iz okolja. Na podlagi analize primarnih besedil ugotavljamo, da na rabo poimenovanj za nazive, poklice in položaje v italijanščini kot manjšinskem jeziku v Slovenskem primorju vpliva kompleksen skupek spremenljivk, ki so v glavnem sociolingvistične narave. Vloga jezikovne in kulturne dediščine prostora variira glede na jezikovne zvrsti in govorne položaje.

## Riassunto

In ambienti multilingue e multiculturali, le interferenze e altre forme di influenza linguistica e interculturale sono un fenomeno naturale. Questo articolo indaga l'influenza che le lingue e le culture italiana e slovena, qui conviventi hanno nella denominazione di professioni e cariche professionali tradizionalmente maschili nella lingua della minoranza italiana in Slovenia. Esiste un'ampia divergenza nella denominazione tra le lingue, con lo sloveno essenzialmente neutro rispetto al genere e l'italiano invece più specifico rispetto al genere. Nell'articolo abbiamo esaminato se l'uso dell'italiano come lingua minoritaria sia sensibile al contesto sociale e culturale e quindi meno di genere rispetto all'italiano in Italia, o se il substrato linguistico e culturale dell'italiano in Istria sia insensibile alle interferenze ambientali nella denominazione di professioni e cariche professionali. Sulla base dell'analisi di testi primari, concludiamo che l'uso dei nomi per i titoli, le professioni e le cariche professionali in italiano come lingua minoritaria nel territorio sloveno del Litorale è influenzato da un complesso insieme di variabili, che sono principalmente di natura sociolinguistica. Il ruolo del patrimonio linguistico e

culturale dell'area varia a seconda dei generi linguistici e del registro usato.

## References

- Bartoli, M., and G. Vidossi. 1945. *Alle porte orientali d'Italia: dialetti e lingue della Venezia Giulia (Friul e Istria) e stratificazioni linguistiche in Istria*. Turin: Gheroni.
- Bidwell, C. E. 1967. 'Colonial Venetian and Serbo-Croatian in the Eastern Adriatic: A Case of Language in Contact.' *General Linguistics* 7 (1): 13–30.
- Bizjak Končar, A., and Snoj M., eds. 2014. *Slovar novejšega besedja slovenskega jezika*. Ljubljana: ZRC SAZU.
- Cortelazzo, M. 1995. 'Perché non si vuole la presidentessa?' In *Donna e linguaggio*, edited by G. Marcato, 49–52. Padua: Cleup.
- Crevatin, F. 1975. 'Per una storia della venetizzazione linguistica dell'Istria.' *Studi mediolatini e volgari* 23:59–100.
- Derganc, A. 2017. 'Poimenovanja za ženske nosilke poklicev in položajev v slovenščini in ruščini.' *Jezikoslovni zapiski* 23 (3): 125–130.
- Dörnyei, Z. 2003. 'Attitudes, Orientations and Motivations in Language Learning: Advances in Theory, Research and Applications.' *Language Learning* 53 (1): 3–32.
- Fioritto, A., ed. 1997. *Manuale di stile: strumenti per semplificare il linguaggio delle amministrazioni pubbliche; proposta e materiali di studio*. Bologna: il Mulino.
- Folena, G. 1970. 'Introduzione al veneziano «de là da mar».' *Bollettino dell'atlante linguistico* 10–12:331–376.
- Fong, M., and R. Chuang. 2004. *Communicating Ethnic and Cultural Identity*. Washington: Rowman & Littlefield.
- Fornaciari, R. 1881. *Sintassi italiana: dell'uso moderno*. Florence: Sansoni.



- Frati, A., ed. 2009. 'La presidente dell'Accademia della Crusca: ancora sul femminile professionale.' *Accademia della Crusca*, 20 November 2009. <https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/la-presidente-dellaccademia-della-crusca-ancora-sul-femminile-professionale/250>.
- Gardner, R. C. 2001. 'Language Learning Motivation: The Student, the Teacher, and the Researcher.' *Texas Papers in Foreign Language Education* 6 (1): 1–18.
- Grošelj, R. 2019. 'Kontrastivno o jezikoslovnih spolnih kategorijah: slovenska in italijanska osebna občna imena za javne funkcije.' *Slavistična revija* 67 (2): 301–312.
- Kramsch, C. 2014. 'Language and Culture.' *AILA Review* (27): 30–55.
- Lepschy, A. L., G. Lepschy, and H. Sanson. 2001. 'Lingua italiana e femminile.' *Quaderns d'Italia* 6:9–18.
- Likar, V., ed. 1970–1991. *Slovar slovenskega knjižnega jezika*. Ljubljana: ZRC SAZU.
- Marcato, G., and E.-M. Thüene. 2002. 'Gender and Female Visibility in Italian.' In *Gender Across Languages: The Linguistic Representation of women and men*, edited by M. Hellinger and H. Bußmann, vol. 2, 187–217. Amsterdam: Benjamins.
- Maschietto, F. L. 1978. *Elena Lucrezia Cornaro Piscopia (1646–1684), prima donna laureata nel mondo*. Padua: Antenore.
- Milani Kruljac, N. 2001. 'Situazione linguistica.' In *La comunità rimasta*, edited by F. Radin and G. Radossi, 239–250. Zagreb: Garmond.
- Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca. 2018. *Linee guida per l'uso del genere nel linguaggio amministrativo del Miur*. Rome: Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca.
- Rebecchi, F., G. Ciurletti, B. M. Scarfi, M. Verzár Bass, and R. Matijašić. 2004. 'L'Italia romana delle Regione: regio X Venetia et Histria.' *Treccani*. [https://www.treccani.it/enciclopedia/l-italia-romana-delle-regiones-regio-x-venetia-et-histria\\_%28II-Mondo-dell%27Archeologia%29/#:~:text=La%20regio%20X%20augustea%2C%20delimitata%20a%20nord%20dalle,penisola%20dell%E2%80%99Istria%20%28oggi%20parte%20di%20Slovenia%20e%20Croazia%29](https://www.treccani.it/enciclopedia/l-italia-romana-delle-regiones-regio-x-venetia-et-histria_%28II-Mondo-dell%27Archeologia%29/#:~:text=La%20regio%20X%20augustea%2C%20delimitata%20a%20nord%20dalle,penisola%20dell%E2%80%99Istria%20%28oggi%20parte%20di%20Slovenia%20e%20Croazia%29).
- Regione Istriana. 2022. *Glosar upravne terminologije Istarske županije / Glossario della terminologia amministrativa della Regione istriana*. [https://www.istra-istria.hr/media/filer\\_public/1a/fo/1af0f696-1222-4a38-8185-19f8ae6c301b/221213\\_1\\_glossario\\_2022\\_12.pdf](https://www.istra-istria.hr/media/filer_public/1a/fo/1af0f696-1222-4a38-8185-19f8ae6c301b/221213_1_glossario_2022_12.pdf).
- Robustelli, C. 2014. *Donne, grammatica e media: suggerimenti per l'uso dell'italiano*. Rome: Giornaliste Unite Libere Autonome.
- Robustelli, C. 2012. *Linee guida per l'uso del genere nel linguaggio amministrativo: progetto genere e linguaggio: parole e immagini della comunicazione svolto in collaborazione con l'Accademia della Crusca*. Florence: Comune di Firenze.
- Rohlf, G. 1969. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti: sintassi e formazione delle parole*. Turin: Einaudi.
- Rosario, M. R. 1979. *Studi sul dialetto trentino di Štivor (Bosnia)*. Florence: La Nuova Italia.
- Sabatini, A. 1986. *Raccomandazioni per un uso non sessista della lingua italiana*. Rome: Presidenza del Consiglio dei Ministri.
- Schmidt, U. 2008. 'Language Loss and the Ethnic Identity of Minorities.' ECMI Issue Brief 18, European Centre for Minority Issues, Flensburg. [https://www.ecmi.de/fileadmin/redakteure/publications/pdf/brief\\_18.pdf](https://www.ecmi.de/fileadmin/redakteure/publications/pdf/brief_18.pdf).
- Serianni, L. 1989. *Grammatica italiana: italiano comune e lingua letteraria*. Turin: Utet.
- Smolej, M. 2021. 'Spolski vidiki slovenskega jezika.' In *57. seminar slovenskega jezika, literature in kulture: ustvarjalke v*

- Slovenskem jeziku, literaturi in kulturi*, edited by A. Žbogar, 11–20. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Štumberger, S. 2021. 'Raba ženskih slovničnih oblik v slovenskem knjižnem jeziku.' In *57.seminar slovenskega jezika, literature in kulture: ustvarjalke v Slovenskem jeziku, literaturi in kulturi*, edited by A. Žbogar, 21–28. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Tekavčič, P. 1972. *Grammatica storica dell'italiano*. Vol. 2. Bologna: il Mulino.
- Ursini, F. 1998. *La «lingua d'Italia» sulle coste orientali d'Italia tra Trecento e Quattrocento*. Rome: Bulzoni.
- Ursini, F. 1983. 'Istria, incontro di culture romanze e slave.' *Veneto: connessioni culturali, Quaderni dell'IsVeCL* 2:90–93.
- Villani, P. 2020. 'Il femminile come «genere del disprezzo:» il caso di *presidenta* parola d'odio e fake news.' *Accademia della Crusca*, 30 September 2020. <https://accademiadellacrusca.it/it/contenuti/il-femminile-come-genere-del-disprezzo-il-caso-di-presidenta-parola-d-odio-e-fake-news/8109>.
- Zamboni, A. 1976. 'Note linguistiche dalmatiche.' In *Atti della tornata di studio del cinquantesimo anniversario della fondazione di Zara*, 9–66. Venice: Società dalmata di Storia Patria.
- Zarra, G, C. Marazzini, and Y. Gomez Gane, eds. 2017. «*Quasi una rivoluzione*»: *i femminili di professioni e cariche in Italia e all'estero*. Florence: Accademia della Crusca.

---

Kulturna dediščina narečij med dijaki na dvojezičnem območju  
*Dialects as Linguistic Heritage among Students in a Bilingual Area*  
*Eredità linguistica dei dialetti tra gli studenti nel territorio bilingue*

**Helena Bažec**

Univerza na Primorskem, Slovenija  
helena.bazec@fhs.upr.si

*Izvleček*

Pričujoči članek želi preučiti, koliko sta še razširjena slovensko istrsko narečje kot materni jezik in istro-beneščina kot narečje italijanske skupnosti med dijaki na Gimnaziji, elektro in pomorski šoli Piran, gimnazijski program. S pomočjo spletne ankete je bila izvedena raziskava, ki je pokazala, da je slovensko istrsko narečje med ciljno populacijo še prisotno, vendar v zelo majhnem deležu, poznavanje in raba istro-beneščine pa sta skoraj zamrla. Subjektivne ocene dijakov o lastnem poznavanju in rabi obeh narečij so bistveno boljše od objektivno pridobljenih podatkov o realnem stanju.

*Ključne besede:* narečja, jezikovna dediščina, slovenska Istra, dijaki

*Abstract*

The present article aims to examine the extent to which the Slovenian dialects of Istria as a mother tongue and Istrovenetian as the dialect of the Italian community is still widespread among students at the Gymnasium Electro and Maritime School in Piran, gymnasium programme. An online survey was carried out which showed that the Slovenian Istrian dialect is still present among the target population, but in a very small proportion, and the knowledge of Istrovenetian has almost died out. The students' subjective assessments of their own knowledge and use of both dialects are significantly better than the gathered data objectively analysed.

*Keywords:* dialects, linguistic heritage, Slovenian Istria, students

*Sintesi*

Il presente contributo si prefigge di analizzare l'effettiva diffusione del dialetto sloveno istriano come lingua madre e dell'istoveneto in qualità di lingua dell'ambiente tra gli studenti del programma liceale presso la scuola media superiore con lingua d'insegnamento slovena di Pirano. Tramite un questionario online è stata effettuata una ricerca da cui emerge che il dialetto sloveno istriano è ancora parlato come L1 nel campione analizzato, ma in una percentuale esigua, mentre l'istoveneto è quasi scomparso. Le valutazioni soggettive degli studenti sulla propria competenza nei due dialetti sono state più ottimistiche rispetto ai dati emersi da un'analisi oggettiva.

*Parole chiave:* dialetti, eredità linguistica, Istria slovena, studenti

## Namesto uvoda

**M**aterinščina je jezik, s katerim prvič spoznavamo in opisujemo svet, zato ima za vsakega človeka še posebej pomembno čustveno vrednost. Hkrati je osnovna človekova pravica in temeljna svoboščina, ki jo v Sloveniji zagotavlja Ustava Republike Slovenije (1991, 5. člen). Vendar pa lahko o materinščini govorimo tudi v dvojini ali množini, saj imajo nekateri ljudje po dva ali več maternih jezikov. Na območju slovenske Istre se že od 7. stoletja prepletata romanska in slovanska jezikovna tradicija, torej sta slovenščina in italijanščina v stiku, vse odkar je možno o teh dveh jezikih govoriti (Todorović 2019), kar posledično pomeni, da tukaj živi veliko dvojezičnih govorcev. Jezika imata danes enakopraven formalnopravni status (Ustava Republike Slovenije 1991, 11. člen), vendar pa to ne velja za lokalna narečja.

Materni jezik namreč skoraj nikoli ni knjižna zvrst, temveč običajno splošnopogovorna zvrst, pokrajinski pogovorni jezik, narečje ali celo idiolekt (Baloh 1995; Smole 2009, 20). Prepoznavanje in preklapljanje med različnimi kodi je običajen pojav za ljudi tako v eno- kot dvo- ali večjezičnih okoljih. V slovenski Istri je jezikovna podoba nekoliko kompleksnejša in lahko govorimo o dvojni diglosiji (Francescato 1986; Pertot in Kosic 2014, 14), kar pomeni, da ljudje poleg slovenskega in italijanskega knjižnega jezika govorijo tudi svoja narečja (slovensko in italijansko narečje) in te kode »uporabljajo glede na govorni položaj, namen sporočila in naslovnika« (Pertot in Kosic 2014, 14). Sploh raba istrobeneškega narečja med pripadniki italijanske skupnosti ima simbolično vlogo »skupinske identifikacije« (Sedmak 2002, 46).

V preteklosti je prevladovalo laično prepričanje, da poznavanje dveh narečij, dvodialektalnost ali bidialektizem (Rowe in Grohmann 2013), slabo vpliva na poznavanje knjižne zvrsti. Ta domneva se je izkazala za napačno, saj so raziskave dokazale prav nasprotno: otroci, ki so v otroštvu usvojili narečje, imajo manj težav pri usvajanju tujih jezikov, saj so njihovi možga-

ni dovezetnejši za večjezičnost (Garraffa, Beveridge in Sorace 2015). Tudi pričevanja osebnih izkušenj narečnih govorcev, ki so naleteli na negativni odziv zaradi rabe narečja v izobraževalnem sistemu in družbi nasploh (Smole 2009, 10; Zuljan Kumar 2003, 7), so v kasnejši raziskavi, izvedeni med anketiranci različnih generacij, pokazala, da so bile negativne izkušnje redkejšje, popravki učiteljev pa so bili utemeljeni in korektno podani (Gruden 2013, 97–102).

Glede na zapisano predvidevamo, da so dijaki, katerih narečje je materni jezik, danes v manjšini, poznavanje istrobeneščine, jezika italijanske skupnosti, pa je še slabše. Kljub temu predpostavljamo, da imajo dijaki do obeh narečij pozitiven odnos, da ju cenijo in tudi uporabljajo v skladu s komunikacijskim položajem ter svojim poznavanjem le-tega. Poleg tega menimo, da so samoocene o poznavanju narečij subjektivne in ne odražajo realnega stanja.

### *Slovinci in narečja*

V Sloveniji so narečja nekoč veljala za manj prestižno zvrst in bila zato stigmatizirana ter opredeljena kot znak skromnejših korenin in nižje izobrazbe, posledično pa se je do njih ustvaril odklonilni odnos in medgeneracijski prenos je postal šibkejši. V preteklosti je bil prisoten trend izpodrivanja narečja na račun zvrsti, ki so bliže zbornemu jeziku, zato so narečja doživljala erozijo, saj se njihovo besedišče ni bogatilo enakomerno z zorno slovenščino (Kenda-Jež 2003; Smole 2004; 2007; 2009; Škofic 2006; Šumenjak 2012). Podobno je ugotavljal tudi Kocbek (1985, 247):

Slovenščina se je po osvoboditvi na zunaj tehnično in pravno okreplila, postala je državni jezik Republike Slovenije, razširila se je na vsa območja javnega življenja in se razvila v znanstvenih strokah. S pomočjo radia in notranjega preseljevanja se uveljavlja kot prvi enotni pogovorni jezik in začinja izpodrivati narečja, ki naglo usihajo.

Toporišič (1992; 2000) in Toporišič idr. (2003) menijo, da se splošnopogovorni jezik rabi

predvsem v osrednjem delu Slovenije (Gorenjska in Dolenjska) zlasti v določenih slojih (izobraženski in mestni nasploh), kjer je materni jezik in je že skoraj v celoti izpodrinil narečja. Po mnenju Susanne Pertot in Marianne Kosic (2014, 14) je narečja med Slovenci v italijanskem zamejstvu zamenjala lokalna različica govora, število govorcev in obseg rabe pa se še naprej krčita, kar vodi v postopno izumrtje.

Vendar pa v slovenskem prostoru obstajajo tudi raziskave, ki so pokazale pozitivnejši trend, saj so zaznale, da danes vlada večja naklonjenost do narečij (Karničar 1994, 222), da jih ljudje cenijo in obravnavajo kot »vrednoto, ki jo je vredno ohranjati« (Zuljan Kumar 2003, 7) in da regionalnim govoricam raste prestiž, najbolj v njihovem lokalnem okolju (Stabej 2007, 19–22). Narečja so vstopila tudi v govorjeno slovenščino javnih medijev (Kalin Golob 2009), katerih raba je danes sprejemljiva, pravzaprav zaželeno, in nekateri napovedovalci radijskih postaj v slovenski Istri gradijo svojo prepoznavnost in priljubljenost ravno na narečju temelječem idiolektu (npr. Šavrinka Nadja na Radiu Koper, voditeljja oddaje *La bella & la bestia* na Radiu Capris).

Obstaja tudi več projektov, ki so usmerjeni v promocijo in širjenje narečij, kot npr. Istralekt, če omenimo le enega, ki se je izvedel v Istri in je bil osredinjen na slovenska narečja. Cilj projekta sta medgeneracijsko ohranjanje slovenskega istrskega narečja v slovenski Istri in njegova revalorizacija, ki naj bi potekala s pomočjo delavnic na šolah in po vaseh v zaledju slovenske Istre. Na tak način se bo zanimanje za narečje povečalo tudi med mlajšo generacijo, širša javnost pa bo rezultate projekta lahko spremljala preko spletne strani, strokovne monografije in narečnih festivalov. Iz zapisanega sklepamo, da narečja v okviru slovenščine danes nimajo negativnega statusa, ker jih ne uporabljajo le kmečki ali nižji sloji prebivalstva, pač pa vsi, če se le nahajajo v ustreznem govornem položaju in če ga obvladajo (Smole 2007). Če se je med mladimi pojavila potreba po promociji tega narečja, pa je treba omeniti, da je živahnost narečja še prisotna v istrskih vaseh med starejšimi govorcami, o čemer priča ob-

sežno dialektološko gradivo, ki ga je v zadnjih desetih letih zbrala dialektologinja Suzana Todorović (2015a; 2015b; 2017; 2021).

### *Italijanska skupnost, italijanščina in istrobeneščina*

V preteklosti je bilo opravljenih kar nekaj raziskav, ki so se ukvarjale z rabo in vrednotenjem in/ali s statusom italijanščine (Sedmak 2002; Zudič Antonič 2018; Kompara Lukančič 2019) v slovenski Istri. Glede istrobeneščine pa je bila opravljena ena (Todorović 2021), iz katere izhaja, da to narečje med rojenimi govorcami nikoli ni imelo negativnega predznaka, še več – obravnavano je kot vrednota, ki jo govorcami, pripadniki italijanske narodne skupnosti, želijo ohraniti. Na to kaže tudi dejstvo, da je bilo ravno na pobudo italijanske skupnosti vpisano v slovenski register nesnovne kulturne dediščine. Status tega narečja v primerjavi s knjižno italijanščino vsekakor ni primerljiv s situacijo slovenskih narečij v odnosu do zborne slovenščine. Med slovensko populacijo na dvojezičnem območju statusa istrobeneščine ne poznamo, saj raziskav na to temo ni, vsekakor pa je pomembno navesti nekaj dogodkov iz zgodovine 20. stoletja, ki bodo osvetlili okoliščine, ki so vplivale na jezikovno podobo tega geografskega prostora.

Do konca druge svetovne vojne je bila istrobeneščina sporazumevalni jezik vseh Istranov, knjižna italijanščina se je pojavila šele v času italijanske nadvlade in po letu 1947, ko je italijanščina ob slovenščini postala uradni jezik v slovenski Istri. Današnje število govorcev, ki predstavlja manjšinski delež celotne populacije obalnih občin, je posledica poveljnega eksodusa, ko je Istro zapustilo okoli 90 % mestnega prebivalstva. (Todorović 2019; 2021, 213) Takrat se je italijansko prebivalstvo mest in nekaterih vasi, ki je ostalo izven meja Italije, množično odselilo v Italijo ali drugam po svetu.

Z vidika razvoja dvojezičnih območij slovenske Istre velja omeniti, da so izpraznjene domove Italijanov v prvem obdobju zapolnili predvsem migranti iz zaledja in drugih predelov takratne Republike Slovenije, kasneje, z razvo-

jem pristanišča v Kopru in industrije, pa predvsem migranti iz drugih jugoslovanskih republik. Vse to je v mesta, ki so bila prej večinsko italijansko govoreča, prineslo celo vrsto novih govoric, na katerih temelji današnja »pogovorna primorščina« v rabi v teh krajih (Todorović 2019).

### *Izhodišča raziskave*

Predmet raziskave niso delitve v narečne skupine ali njihova poimenovanja, pač pa preučitev odnosa, ki ga imajo mladi do obeh narečij, pri čemer želimo nakazati stopnjo poznavanja obeh. Kakor vidimo, se je s statusom slovenskega in italijanskega jezika ter obeh narečij na narodno mešanem območju slovenske Istre ukvarjalo že več raziskav, še vedno pa ostaja nekoliko manj raziskano vprašanje poznavanja in odnosa do narečij med slovensko mlado populacijo, ki živi v tem prostoru. Za vitalnost vsakega narečja, tako kot drugih jezikovnih zvrsti, so potrebni raba, govornici in jezikovni razvoj, ki je v koraku z najnovejšim družbeno-političnim, ekonomskim in znanstveno-tehničnim izrazjem.

### **Metodologija**

Pričujoče delo se ukvarja s poznavanjem istrobeneščine kot narečja italijanske skupnosti in slovenskega istrskega narečjem (rižanskega ali šavrinskega<sup>1</sup>) narečja kot maternega jezika med populacijo dijakov (15–19 let) Gimnazije in elektro pomorske šole (GEPŠ) v Piranu, gimnazijski program. Gre za šolo s slovenskim učnim jezikom na dvojezičnem območju slovenske Istre, naša ciljna populacija pa so dijaki te šole, ki živijo in se šolajo na tem območju. Zato se pri ugotavljanju poznavanja narečja pri vprašanjih na splošno naslanjamo na slovensko istrsko narečje in na istrobeneščino kot jezik okolja. Iz raziskave so bili izključeni tisti dijaki, ki so se na to območje preselili z drugih območij in so imeli prve stike z italijanskim jezikom ter istrobeneščino šele v srednji šoli.

1 Za natančnejšo geografsko porazdelitev in razširjenost se sklicujem na Todorović (2019, 117).

Namen pričujočega prispevka je osvetliti predvsem dva vidika rabe slovenskega istrskega narečja kot večinskega in istrobeneščine kot manjšinskega narečja med dijaki slovenske gimnazije v tem prostoru – odnos do narečij in stopnjo poznavanja obeh. Prva hipoteza predvideva, da je dvojna diglosija sicer še prisotna, vendar pri manjšini dijakov. Druga hipoteza predvideva, da imajo dijaki do obeh narečij pozitiven odnos, da ju cenijo in tudi uporabljajo v skladu s komunikacijskim položajem ter svojim poznavanjem letega. Tretja hipoteza predvideva, da so samoocene dijakov o poznavanju narečij subjektivne in ne odražajo realnega stanja.

Kot ustrezno metodo za doseg zastavljenih ciljev smo prepoznali spletno anketo, ki je vsebovala deset vprašanj in je bila opravljena med marcem in majem 2021. Obdobje anketiranja je sovpadlo z obdobjem, ko so šole v Sloveniji potekale na daljavo zaradi zaprtja države ob pandemiji covid-19, zato je bilo anketiranje, sprva predvideno v razredu, opravljeno v elektronski obliki. Anketa je bila strukturirana tako, da smo najprej pridobili podatek o letniku šolanja, spolu in kraju bivanja (vprašanja 1–3). Sledilo je vprašanje odprtega tipa o tem, kateri jezik uporabljajo v družini za sporazumevanje (vprašanje 4). V tej fazi raziskave so bili izločeni dijaki, ki so se na to območje preselili iz tujine ali drugih krajev Slovenije. Nato so odgovarjali na vprašanje zaprtega tipa z Likertovo lestvico, ki je preverilo samooceno dijakov glede poznavanja narečij (vprašanja 5 in 6). Vprašanja 7 in 8 sta bili zaprtega tipa in sta preverjali, kje so se dijaki naučili slovenskega istrskega narečja in istrobeneščine. Nazadnje smo opravili kratek test, ki je od dijakov zahteval, da iz narečij v standardno slovensščino prevedejo tri kratke fraze. Najprej smo navedli tako, ki je splošno poznana in uporabljana med celotno populacijo in je zato že del »pogovorne primorščine«, potem malo težjo, ki pa jo mladi pogosto rabijo, in nazadnje idiomatsko frazo v narečju, ki jo lahko razume le, kdor narečje obvlada (vprašanja 9 in 10). Ta del ankete je bil zelo pomemben, saj nam je omogočil pridobitev podatka, koliko verodostojna so mnenja

respondentov o lastnem poznavanju narečij. Žal je spletno anketiranje onemogočilo vzpostavitev korelacije med vprašanji o poznavanju narečij in testnimi prevodi, zato sta se lahko v tem segmentu primerjala le odstotek pravih odgovorov in odstotek dijakov, ki menijo, da narečji govorijo tekoče.

## Rezultati raziskave

### Analiza vzorca

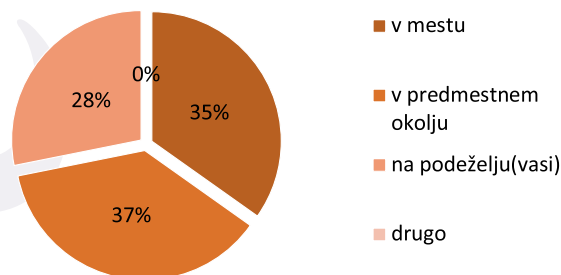
K anketiranju so bili povabljeni vsi dijaki gimnazijskega programa GEPŠ od 1. do 4. letnika. Vseh dijakov na gimnazijskem programu v šolskem letu 2020/2021 je bilo 207, od katerih se jih je na anketo odzvalo 135 (65,2 %). Podatki o odgovoru na prvo vprašanje so po letnikih predstavljeni v preglednici 1. Kot je razvidno, se jih je v prvem letniku odzvalo 45,5 %, v drugem 60,4 %, v tretjem 96,3 % in v četrtem 57,8 %. Sklepamo lahko, da je vzorec reprezentativen in da rezultate lahko posplošimo na celotno populacijo.

Tabela 1: Razporeditev vzorca po letniku šolanja

Letnik	Število dijakov v š. l. 2020/21	Število odgovorov (odstotki)
1.	55	25 (46 %)
2.	53	32 (60 %)
3.	54	52 (96 %)
4.	45	26 (58 %)

Izmed vseh, ki so anketo izpolnili, je bilo 96 (71,1 %) dijakinj in 39 (28,9 %) dijakov.

### Kje živite?



Slika 1: Zastopanost kraja bivanja vzorca

Najvišji odstotek dijakov (37 %) živi na podeželju, na drugem mestu so dijaki, ki živijo v predmestnih okoljih (35 %), in na zadnjem tisti, ki živijo v mestnem okolju (28 %). Odstotki so si dokaj blizu, kar je za pričujočo raziskavo odličen rezultat, saj je tako zastopanost kraja bivanja enakomerno porazdeljena med mestnim, predmestnim in podeželskim okoljem.

### Razširjenost in poznavanje narečij

Na vprašanje, v katerem jeziku se sporazumevajo v domačem okolju, je največ dijakov menilo, da je to slovensko istrsko narečje (47 %), na drugo mesto se je po odgovorih uvrstila knjižna slovenščina (27 %), na tretjem mestu najdemo hrvaščino ter istrobeneško narečje, oboje z 9 %. Najmanj dijakov se je opredelilo za knjižno italijanščino, le 2 %. Zanimiv podatek so jeziki, ki so jih dijaki napisali pod drugo. Ti kažejo na različen izvor priseljencev, ki doma govorijo v nam geografsko bolj oddaljenih jezikih, kot so npr. makedonščina, srbsščina, albanščina, ruščina ter angleščina. Za te možnosti se je odločilo 6 % dijakov.

Na vprašanje, kako dobro obvladajo slovensko istrsko narečje, so odgovarjali le tisti, ki so menili, da ga uporabljajo. Takih dijakov je bilo 92 (68 % respondentov). Izmed ponujenih odgovorov jih je največ (64 %) menilo, da ga slabo pozna in uporablja zgolj posamezne izraze ter fraze, 33 % jih je bilo mnenja, da ga govorijo tekoče, in 3 % so ocenili, da ga sploh ne poznajo, le uporabljajo nekaj naučenih fraz.

Na vprašanje, kje so se slovenskega istrskega narečja naučili (ne glede na stopnjo poznavanja), so večinoma odgovarjali, da so se ga učili v domačem okolju (58 %), na drugem mestu so navedli življenjsko okolico (27 %), nato šolsko okolje (14 %) in pod drugo se je pojavil tudi odgovor »v službi«. Sklepamo lahko, da gre v slednjem primeru za sezonsko študentsko delo.

Bistveno manjši delež dijakov, le 36 (27 % vzorca), je odgovarjal na vprašanje, kako dobro poznajo istrobeneščino. Večina od teh (63 %) jih je menila, da poznajo le posamezne fraze in izraze; 32 %, da ga govorijo tekoče, in 5 %, da ga sploh

ne pozna, rabijo le nekaj priučenih fraz v določeni situacijah.

Sledilo je vprašanje o tem, kje so se naučili istrobeneščine. Anketiranci so odgovarjali, da istrobeneško narečje poznajo od doma (60 %), na drugem mestu je učenje narečja iz okolice, kjer živijo (21 %), sledijo tisti, ki so z narečjem stopili v stik v šoli (16 %). Pod drugo pa se je pojavil odgovor »v službi« (3 %).

Po vseh pridobljenih podatkih smo želeli preveriti še, ali se samoocene dejansko skladajo z realnim stanjem. Zato smo tiste dijake, ki so se opredelili kot govorci narečij, prosili, da v standardno slovenščino prevedejo po tri fraze iz slovenskega istrskega narečja in iz istrobeneščine.

Za slovensko istrsko narečje smo izbrali fraze, ki jih zasledimo v obeh podskupinah, tako rižanski kot šavrinski. Prva, ki je del slenga mladih, je »Kadu, jes?« (slo. Kdo, jaz?), in naj bi jo poznali vsi tisti, ki narečja ne govorijo, se pa v družbi poslužujejo fraz, ki iz njega izvirajo.<sup>2</sup> Druga fraza, »Hoj les.« (slo. Pridi sem.), je tudi dokaj razširjena med ciljno mlado populacijo, vendar morda nekoliko manj pogosta v primerjavi s prvo. Nazadnje smo povprašali po zelo idiomatski frazi, ki jo poznajo le tisti, ki tekoče govorijo narečje. Gre za časovni izraz »ta prvi dan« (slo. predvčerajšnjim).

Na vprašanja se je odzvalo 68 dijakov (50,4 %). Od teh jih je prvo frazo pravilno prevedlo 51 (75 %), drugo frazo jih je pravilno prevedlo 48 (70,6 %) in tretjo le pet (7,4 %).

Podobno smo preverili poznavanje istrobeneščine. Kot prvo, najenostavnejšo frazo smo izbrali »ze freschin« (slo. hladno je), ki je po obliki dokaj blizu standardne italijanščine (*fresco*, slo. hladno) in bi jo morali kot učeči se italijanskega jezika poznati. Nekoliko težji je izraz »la go vista« (slo. sem jo videl), kot najtežje pa smo izbrali frazo, ki tudi v standardni italijanščini nima korespondenta, to je »non sta bacciar« (slo. ne kompliciraj). Na to vprašanje se je

<sup>2</sup> Med pripravo anketnega vprašalnika smo se glede pogostosti uporabe fraz, ki smo jih uporabili za preverjanje dejanskega poznavanja narečja, pozanimali pri dveh informantih, ki sta v tem šolskem letu obiskovala gimnazijski program GEPŠ Piran.

odzvalo 45 dijakov (33,3 %). Od teh je prvo frazo v slovenščino pravilno prevedlo 21 (46,7 %), drugo frazo je pravilno prevedlo 15 dijakov (33,3 %), zadnjo pa le štirje (8,9 %).

### Razprava

Analiza zbranih podatkov je potrdila hipotezo, da je dvojna diglosija še prisotna, vendar pa so dijaki, ki tekoče obvladajo vsaj enega od narečij, v manjšini. Do narečij imajo na splošno pozitiven odnos, vendar pa so njihove samoocene o znanju pretirano pozitivne in kot take rezultat subjektivne percepcije, ne pa objektivne stvarnosti.

### *Stanje in status slovenskega istrskega narečja*

Če natančneje analiziramo odgovore dijakov, vidimo, da niso konsistentni. Od 135 dijakov (vzorec), ki so sodelovali v anketi, jih je slaba polovica (47 %) odgovorila, da se v domačem okolju sporazumevajo v slovenskem istrskem narečju. Več, 68 %, ga uporablja v vsakdanjem življenju, vendar jih le 22,2 % meni, da ga govorijo tekoče. Diskrepanco med odstotkom takih, ki ga uporabljajo v domačem okolju in vsakdanjem življenju, ter takih, ki menijo, da ga tekoče govorijo, lahko interpretiramo na dva različna načina. Po prvem bi lahko sklepali, da je medgeneracijski prenos šibek, saj je od vseh dijakov, ki v domačem okolju slišijo slovensko istrsko narečje, tega le slaba polovica (po lastnem mnenju) prevzela kot materni jezik. Po drugem načinu interpretacije pa lahko sklepamo, da že starši oz. drugi družinski člani uporabljajo zgolj fraze in posamične izraze ter se torej v domačem okolju sporazumevajo v »pogovorni primorščini« in ne v narečju, pri čemer je interpretacija termina »narečje« s strani dijakov napačna.

Tudi korelacija med številom dijakov, ki se v domačem okolju sporazumevajo v slovenskem istrskem narečju (teh je 63), in takih, ki so se tega istega narečja naučili v domačem okolju (53), ni enaka. Predpostavljamo lahko le dvoje, in sicer da je popularnost narečja tako narasla, da ga uporabljajo v družinah, kamor je zašlo iz okolice in je sedaj postalo del vsakodnevnega pogovornega jezika, ali pa, da dijaki ne poznajo dobro de-



finicije narečja in se verjetno doma v resnici sporazumevajo v pogovornem jeziku s posameznimi značilnosti slovenskega istrskega narečja.

Zanimiv je tudi podatek, da je bilo 30 dijakov (22 % vzorca) mnenja, da narečje tekoče govori, le pet (3,7 % vzorca) pa jih je pravilno prevedlo vse tri fraze. Iz tega podatka lahko sklepamo, da so dijaki na splošno precenili svoje poznavanje narečja, saj bi, po njihovih izjavah sodeč, moralo biti bistveno več takih, ki bi nalogo opravili pravilno. Z vidika ohranjanja narečja je pridobljene podatke treba interpretirati na podlagi UNESCOVIH devetih kriterijev<sup>3</sup> za določanje vitalnosti jezikov (in posledično tudi narečij). Iz primerjave izhaja, da trenutno stanje kaže negativen trend pri treh kriterijih, in sicer pri medgeneracijskem prenosu, absolutnem številu govorcev in deležu govorcev glede na celotno prebivalstvo. Šibek medgeneracijski prenos nakazuje podatek, da bistveno več dijakov narečje sliši v vsakodnevni komunikaciji in v domačem okolju, kot je takih, ki ga dejansko obvladajo. Posledično lahko ta podatek interpretiramo kot manjšanje števila govorcev in deleža glede na celotno prebivalstvo. Nasprotno pa se kaže pozitiven trend pri treh kriterijih: slovenska istrska narečja se pojavljajo v novih medijih, saj jih slišimo na radiu in v besedilih pesmi lokalnih glasbenih kantavtorjev; zaznali smo tudi pozitiven odnos skupnosti, sploh ciljne populacije mladih, ki bo v prihodnjih desetletjih vplivala na stanje in status dialekt; nazadnje pa sta količina in kakovost dokumentiranih virov izredno pomembni in prisotni, kar zagotavljajo dialektologi, ki so v tem prostoru opravili ogromno raziskav, obstaja pa obsežno dokumentirano gradivo, ki lahko služi za nadaljnje raziskave kot tudi za namene poučevanja. Ta podatek nas pripelje do sklopa treh kriterijev, ki pa jih zaradi formalno-pravnega položaja narečja v primerjavi s standardno slovenščino ne moremo uporabiti oz. bi bilo treba opraviti nadaljnje ciljne raziskave za ugotavljanje stanja.

### *Status in poznavanje istrobeneškega narečja*

Podatki o poznavanju in razširjenosti istrobeneščine med ciljno populacijo kažejo, da jo uporablja malo dijakov, čeprav je to jezik okolja. Od celotnega vzorca jih le 12 (9 %) meni, da se v domačem okolju sporazumeva tudi v istrobeneščini. Kljub temu jo uporablja 36 dijakov (27 % vzorca), med katerimi se jih jo je – od posameznih prvin pa do tekoče komunikacije – 22 naučilo v domačem okolju. Izmed 22, ki so svoje znanje pridobili v domačem okolju, jih je deset ocenilo, da to italijansko narečje govori tekoče. Primerjava med številom takih, ki se v družini pogovarjajo tudi v istrobeneščini (12), in takih, ki menijo, da jo govorijo tekoče (10), podobno kot v primeru slovenskega istrskega narečja, kaže bodisi na šibek medgeneracijski prenos bodisi na nekritično razlikovanje med narečjem in drugimi jezikovnimi zvrstmi italijanščine. Drugi zanimiv podatek je, da se tega narečja večina uči iz domačega okolja (60 % od 36 dijakov), veliko manj pa iz drugih življenjskih okolij (domači kraj, šola in služba), kjer bi pričakovali, da se – glede na status jezika okolja in znaka pripadnosti italijanske skupnosti – redno pojavlja.

Primerjava med samoocenami in dejanskim stanjem tokrat pokaže, da se nekatera mnenja dijakov ujemajo s prejšnjimi odgovori. Pomemben je podatek, da se je kar 45 dijakov preizkusilo v prevajanju treh fraz, kar pomeni, da so se tudi tisti dijaki, ki so izjavili, da istrobeneščine ne poznajo in ne uporabljajo, želeli preizkusiti. Najlažjo frazo je pravilno prevedlo 21 dijakov v primerjavi z 22 dijaki, ki so odgovorili, da so se istrobeneščine učili v domačem okolju. Dijaki, ki pa je ne poznajo in ne uporabljajo, najverjetneje niso pravilno odgovorili. Drugo frazo jih je pravilno prevedlo 15 in tretjo, ki naj bi dokazovala, da resnično poznajo to narečje, le štirje (v primerjavi z 12, ki menijo, da se tega narečja učijo v družini, in desetimi, ki menijo, da ga govorijo tekoče). Iz podatkov razberemo, da 2,9 % celotnega vzorca tekoče govori istrobeneško narečje bodisi kot materni jezik bodisi kot jezik okolja in ta odstotek je tudi najoptimističnejša številka v zvezi z bidialektalnimi lokalnimi govorcji.

### Primerjava med italijanskim in slovenskim istrskim narečjem

V ciljni populaciji se je pokazalo, da dobri dve tretjini uporabljata slovensko istrsko narečje v primerjavi s slabo polovico, ki istrobeneško narečje uporablja na različnih ravneh poznavanja. Če pogledamo, kje so pridobili znanje, ugotovimo, da je porazdelitev odstotkov, ki smo jo pridobili za italijansko narečje zelo podobna porazdelitvi za slovensko narečje (preglednica 2).

Tabela 2: Primerjava med slovenskim istrskim in istrobeneškim narečjem: kje ste se narečja naučili?

	Slovensko istrsko narečje	Istrobeneško narečje
Doma	58 %	60 %
Okolica doma	27 %	21 %
Šola (vrstniki)	14 %	16 %
Služba	> 1 %	3 %
Vzorec (n)	92	36

Ne glede na število dijakov, ki so se odločili za posamezno narečje, nam podobno sliko da primerjava deležev različnih ravni poznavanja, kjer prednjačijo tisti, ki prepoznajo in uporabljajo zgolj posamezne besede in fraze (64 % slovensko istrsko in 63 % istrobeneško narečje), sledijo taki, ki menijo, da tekoče govorijo (33 % slovensko istrsko in 32 % istrobeneško narečje), na zadnje mesto pa se uvrščajo tisti, ki sploh ne poznajo narečij, so se pa priučili posamične besede ali fraze, ki jih uporabljajo v družbi (3 % slovensko istrsko in 5 % istrobeneško narečje).

Doma naj bi slovensko istrsko narečje govorila slaba polovica vseh dijakov, italijansko pa le 9 %, ki je tudi odstotek tistih, ki doma govorijo hrvaško.

Glede rezultatov praktičnega testa prevajanja fraz pa ugotavljamo, da le 3,7 % respondentov slovensko istrsko narečje govori tekoče in 2,9 % italijansko. V primerjavi z deležem tistih, ki so pravilno prevedli najtežjo frazo (pet od 92 slovensko istrsko narečje in 4 od 36 istrobeneško narečje), ugotavljamo, da so dijaki mnogo kritičnejši pri samooceni lastnega poznavanja dialekta

jezika okolja kot pa samooceni poznavanja narečja maternega jezika.

### Sklepna misel

Narečja so pomemben del nesnovne kulturne dediščine, ki jo moramo ohranjati skozi čas, pri čemer sta zelo pomembna medgeneracijski prenos in odnos, ki ga imamo do njih. Pričujoča raziskava si je zastavila cilj, da s pomočjo ankete preveri nekaj vidikov poznavanja in rabe slovenskega istrskega in istrobeneškega narečja med dijaki (15–19 let) gimnazijskega programa GEPŠ Piran, saj so dosedanje raziskave na tem področju zajemale drugačne starostne skupine. Kvalitativna in kvantitativna analiza sta pokazali, da je dvojnna diglosija pri dijakih še prisotna, vendar v najboljšem primeru le v slabih treh odstotkih. Velika večina dijakov pozna le posamezne fraze, ki jih uporablja, kadar se nahaja v primerni komunikacijski situaciji. Dijakov, ki tekoče govorijo slovensko istrsko narečje, je zelo malo, kar zbuja skrb glede ohranjanja tega dialekta v prihodnje. Poznavanje istrobeneščine kot jezika italijanske skupnosti v tem okolju pa dobro pozna le še majhen delež, ki je to dokazal s praktičnim testom. Iz povedanega sledi, da je status slovenskega istrskega narečja pozitiven, saj si ga anketirani vzorec ciljne skupine želi uporabljati. Istrobeneščina je manj razširjena, do nje dijaki nimajo odklonilnega odnosa, le poznajo je ne. Hipoteza, da samoocene dijakov o poznavanju narečij ne odražajo realnega stanja, je bila tudi potrjena, saj je razlika med odstotkom tistih, ki so menili, da ju tekoče govorijo ali imajo za materni jezik, in tistih, ki so to znanje dokazali v praksi, zelo velika.

### Riassunto

I dialetti sono una parte importante del patrimonio culturale immateriale che dobbiamo preservare nel tempo. Parte importante di questo processo è la trasmissione intergenerazionale e l'atteggiamento che i parlanti hanno nei confronti dei dialetti. La presente ricerca si è posta l'obiettivo di verificare alcuni aspetti riguardanti la conoscenza e l'uso del dialetto sloveno istriano e dell'istrogeno tra gli studenti (15-19 anni) del liceo con lingua d'insegnamento slovena a Pirano. Precedenti ricer-

che in questo ambito si sono concentrate soprattutto sull'italiano e sullo sloveno, quelle relative ai dialetti, invece, hanno incluso diverse fasce di età. I risultati della presente ricerca mostrano che la doppia diglossia è ancora presente tra gli studenti, ma in una percentuale esigua che non supera il 3 per cento. La stragrande maggioranza degli studenti conosce solo singole frasi che usa quando si trova in una situazione di comunicazione adeguata. Ci sono pochissimi studenti che parlano correntemente il dialetto istriano sloveno, il che solleva preoccupazioni sulla conservazione di questo dialetto in futuro. Solo una piccolissima percentuale parla l'istoveneto come lingua della comunità italiana in questo ambiente bilingue e lo ha dimostrato con una prova pratica di traduzione. Da quanto detto ne consegue che lo status del dialetto istriano sloveno è positivo, in quanto il campione intervistato del gruppo target vuole utilizzarlo. L'istoveneto è meno diffuso, gli studenti non hanno un atteggiamento negativo nei suoi confronti, semplicemente non lo parlano. È stata inoltre confermata l'ipotesi che le autovalutazioni degli studenti sulla conoscenza dei dialetti non riflettono la situazione reale. La differenza tra la percentuale di coloro che pensano di parlarli fluentemente o li considerano come lingua madre e coloro che hanno provato tale conoscenza in pratica è molto grande.

### Summary

Dialects are an important part of the intangible cultural heritage that we must preserve over time. It is of high importance to spread the awareness of intergenerational transmission and a positive attitude of speakers towards them. The present research intends to use a survey to verify some aspects concerning the knowledge and use of the Slovenian Istrian dialect and the Istrovenetian dialect among students (15–19 years) of the high school with Slovenian teaching language in Piran. Previous research in this area has focused mainly on Italian and Slovenian, while those relating to dialects have included different age groups. Qualitative and quantitative analysis showed that double diglossia is still present among students, but it includes at best only in a low three percent. The vast majority of students only know individual phrases that they use when they find themselves in a suitable communication situation. There are very few students who speak the Slovenian Istrian dia-

lect fluently, which raises concerns about the preservation of this dialect in the future. Only a small percentage, who proved this with a practical test, know the Istrovenetian dialect as the language of the Italian community in this environment. From what has been said, it follows that the status of the Slovenian Istrian dialect is positive, as the surveyed sample of the target group wants to use it. Istrovenetian is less widespread, the students do not have a negative attitude towards it, they just don't speak it. The hypothesis that students' self-assessments of knowledge of dialects do not reflect the real situation was also confirmed, as shown by the wide gap between the percentage of those who thought they spoke the dialects fluently or regarded them as their mother tongue and those who proved this knowledge in practice.

### Viri in literatura

- Baloh, B. 1995. »Položaj slovenščine pri italijanski narodnostni skupnosti v Slovenski Istri.« *Jezik in slovstvo* 41:129–148.
- Francescato, G. 1986. »Bilingualism of Young People in the Slovenian Minority in Italy.« *Razprave in gradivo* 18:347–350.
- Garraffa, M., M. Beveridge in A. Sorace. 2015. »Linguistic and Cognitive Skills in Sardinian: Italian Bilingual Children.« *Frontiers in Psychology* 6:1898.
- Gruden, A. 2013. »Pojmovanje socialne zvrstnosti v slovenskem prostoru s poudarkom na šolstvu.« *Diplomsko delo*, Univerza v Ljubljani.
- Kalin Golob, M. 2009. »Razpadajoči modeli: pogovorne zvrsti na javni prireditvi.« V *Slovenska narečja med sistemom in rabo*, uredila V. Smole, 519–525. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko.
- Karničar, L. 1994. »Koroška narečja kot most do slovenskega knjižnega jezika.« *Jezik in slovstvo* 39 (6): 219–228.
- Kenda-Jež, K. 2003. »Narečje kot jezikovnozvrstna kategorija v sodobnem jezikoslovju.« *Obdobja* 22:263–276.

- Kocbek, E. 1985. »Misli o jeziku.« V *Slovenska misel: eseji o slovenstvu*, uredil J. Pogačnik, 231–249. Ljubljana: Cankarjeva založba.
- Kompara Lukančič, M. 2019. »Revitalization of the Italian Language in the Slovenian Istria: The Case of the Position of the Italian Language Among Students as Viewed by Language Teachers.« *Suvremena lingvistika* 45 (88): 201–212.
- Pertot, S., in M. Kosic. 2014. *Jeziki in identitete v precepu: mišljenje, govor in predstave o identiteti pri treh generacijah maturantov šol s slovenskim učnim jezikom v Italiji*. Trst: Slovenski raziskovalni inštitut SLORI.
- Rowe, C., in K. K. Grohmann. 2013. »Discrete Bilectalism: Towards Co-Overt Prestige and Diglossic Shift.« *Cyprus International Journal of the Sociology of Language* 224:119–142.
- Sedmak, M. 2002. »The Changeable Status: Transformation of international Ethnically Mixed Marriages into International Ones.« *Društvena istraživanja, časopis za opća društvena pitanja* 62:971–993.
- Smole, V. 2004. »Nekaj resnic in zmot o narečjih v Sloveniji danes.« V *Aktualizacija jezikovnozvrstne teorije na Slovenskem*, uredila E. Kržišnik, 321–330. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik.
- Smole, V. 2007. »Industrializacija ni »stopila« narečij.« *Delo*, 14. november 2007.
- Smole, V., ur. 2009. *Slovenska narečja med sistemom in rabo*. Obdobja 26. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Stabej, M. 2007. »Jaz v nas: nekaj tez o jeziku, identiteti in jezikoslovju na Slovenskem.« V *Stereotipi v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi: zbornik predavanj*, uredila I. Novak-Popov, 13–24. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik.
- Škofic, J. 2006. »Konvergenca v gorenjskih krajevnih govorih v Lipniški dolini.« *Annales, Series historia et sociologia* 16 (1): 169–178.
- Šumenjak, K. 2012. »Leksikalni primeri govora Koprive na Krasu glede na starostni parameter.« *Annales: anali za istrske in mediteranske študije* 22 (2): 471–486.
- Todorovič, S. 2015a. *Šavrinsko in istrskobeneško besedje na Piranskem*. Koper: Libris.
- Todorovič, S. 2015b. *Slovensko istrsko izrazje v zaledju Kopra*. Koper: Libris.
- Todorovič, S. 2017. *Il dialetto istroveneto a Capodistria, Isola e Pirano*. Koper: Libris.
- Todorovič, S. 2019. *Istrobeneščina v krogu drugih jezikov in govorov v slovenskih obmorskih krajih*. Koper: Libris.
- Todorovič, S. 2021. »Istrobeneščina med pripadniki italijanske narodne manjšine v slovenski Istri.« *Razprave in gradivo: revija za narodnostna vprašanja* 87:211–231.
- Toporišič, J. 1992. *Enciklopedija slovenskega jezika*. Ljubljana: Cankarjeva založba.
- Toporišič, J. 2000. *Slovenska slovnica*. 4., prenovljena in razširjena izd. Maribor: Obzorja.
- Toporišič, J., J. Dular, F. Jakopin, J. Moder in M. Ahlin, ur. 2003. *Slovenski pravopis*. Ljubljana: ZRC SAZU.
- UNESCO. 2011. »Atlas of the World's Languages in Danger.« <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pfo000192416>.
- Ustava Republike Slovenije. 1991. *Uradni list Republike Slovenije*, št. 33. <https://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?sop=1991-01-1409>.
- Zudič Antonič, N. 2018. »Teaching in Plurilinguistic Environments with a Minority Language: Analysis of a Pre-Service Training Project.« *Razprave in gradivo: revija za narodnostna vprašanja* 80:89–103.
- Zuljan Kumar, D., 2003. »Vloga narečja v družbi danes in jutri.« *Primorska srečanja* 263:2–11.





Založba Univerze na Primorskem  
[www.hippocampus.si](http://www.hippocampus.si)  
ISSN 2350-5443

